叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 夏日最后的玫瑰(the Last Rose Of Summer) 000001

2. 夏日最后的玫瑰(the Last Rose Of Summer) 000002

3. 夏日最后的玫瑰(the Last Rose Of Summer) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夏日最后的玫瑰(The Last Rose of Summer)
第1/3页

[ðə; ði] [læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər]
THE **LAST** **ROSE** **OF** **SUMMER**
这 最后的 玫瑰 的 夏天

夏日最后的玫瑰

['kʌvər]
Cover
覆盖

覆盖

['debrə; 'debərə][æt; ət] ['dresɪŋ] ['teɪbl]
Deborah **at** **dressing** **table**
黛博拉 在 敷料 桌子

黛博拉在梳妆台前

[ðə; ði] [læst] [roʊz]
THE **LAST** **ROSE**
这 最后的 玫瑰

最后的玫瑰

[ʌv; əv] ['sʌmər]
OF **SUMMER**
的 夏天

夏日

[baɪ]
BY
经过

经过

['ruːpərt] [hjuːz]
RUPERT **HUGHES**
鲁珀特 休斯

鲁珀特·休斯

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

[wʌt] [wɪl] ['piːp(ə)l] [seɪ] ?
What **Will** **People** **Say** **?**
什么 将要 人们 说 ?

人们会怎么说?

['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
HARPER **&** **BROTHERS**
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[məkmksɪv]
MCMXIV
1914年

1914年

['kɑ:piraɪt] - , [baɪ] ['hɑ:rpər] [ænd; ənd] ['brʌðərz]
COPYRIGHT 1914 , BY HARPER AND BROTHERS
版权 - , 经过 哈珀 和 兄弟

版权所有 1914，哈珀兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['pʌblɪʃt] [ɑ:k'toʊbər] , -
PUBLISHED OCTOBER , 1914
已发布 十月 , -

出版于1914年10月

[ðə; ði] [læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər]
THE LAST ROSE OF SUMMER
这 最后的 玫瑰 的 夏天

夏日最后的玫瑰

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['ʃiləbə] ['ɔ:f(ə)n] [sed] ,
As Mrs . Shillaber often said ,
作为 太太 . 希拉伯 经常 说 ,

正如希拉伯夫人常说的那样，

[ðə; ði][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] " [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [θroʊ]
the one good thing about her old house was the fact that " you could throw
这 一 好的 事物 关于 她 老的 房子 曾是 这 事实 那 " 你 可以 扔
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['ɪntu:][ðə; ði]['poʊlər] " [wen] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [gɪv] ['pɑ:rtiz] [ɔ:r]['fju:nərəlz][ɔ:r]
the dining - room into the poller " when you wanted to give parties or funerals or
这 用餐 - 房间 进入 这 投票者 " 什么时候 你 通缉 到 给 各方 或者 葬礼 或者
['wɛdɪŋz] [ɔ:r] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
weddings or such things .
婚礼 或者 这样的 事物 .

她老房子唯一的好处就是，当你想要举办派对、葬礼、婚礼之类的活动时，“你可以把餐厅搬到露台上”。

[ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][foʊld][ʌp][ðə; ði] [əkɔrdi:ən] - ['pli:tɪd] [dɔ:z] , [pʊʃ] [ðə; ði]['soʊfə] [bæk]
You had only to fold up the accordeon - pleated doors , push the sofa back
你 有 仅有的 到 折叠 向上 这 手风琴 - 褶皱 门 , 推 这 沙发 后退
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
against the wall ,
反对 这 墙 ,

你只需要把折叠门折叠起来，把沙发推回墙边，

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [rʌg] ['oʊvər][ðə; ði]['redʒɪstər] .
and lay a rug over the register .
和 躺 一个 小地毯 超过 这 登记 .

在收银机上铺一块地毯。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði]['poʊlər][ænd; ənd] [fɪld] [bəuθ]

To	-	night	she	had	thrown	the	dining	-	room	into	the	poller	and	filled	both
到	-	夜晚	她	有	抛掷	这	用餐	-	房间	进入	这	投票者	和	已填	两个都

[ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [gests] .

rooms	with	guests	.
房间	和	客人	.

今晚她把餐厅改造成了餐厅，两个房间都挤满了客人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ]['meni] [gests] [ðæt] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] ['evri] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

There	were	so	many	guests	that	they	occupied	every	seat	in	the	house	,
那里	是	所以	许多	客人	那	他们	占领	每一个	座位	在	这	房子	,

客人太多了，屋里每个座位都坐满了人。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][ʌp] - [sterz] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bætʃ] [ʌv; əv][kæmp] - ['stuːlz] [frʌm; frəm]

including	the	up	-	stairs	chairs	and	a	large	batch	of	camp	-	stools	from
包括	这	向上	-	楼梯	椅子	和	一个	大的	批	的	营	-	凳子	从

['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] .

Mr	.	Crankshaw's	,	the	undertaker's	.
先生	.	-	,	这	殡仪馆的	.

其中包括楼上的椅子和从殡仪员克兰克肖先生那里得到的一大批露营凳。

[ɪn] ['kɑːrθɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ]['riːəl]['pɑːrti][ɔːr][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fjuːnərəl] [ən'les] [ðoʊz]

In	Carthage	it	was	never	a	real	party	or	an	important	funeral	unless	those
在	迦太基	它	曾是	绝不	一个	真实的	派对	或者	一个	重要的	葬礼	除非	那些

['perələs] [oʊld][mæn] - [træps][ʌv; əv]['mɪstər] . - [ə'pɪrd] .

perilous	old	man	-	traps	of	Mr	.	Crankshaw's	appeared	.
危险的	老的	男人	-	陷阱	的	先生	.	-	出现	.

在迦太基，如果没有克兰克肖先生那些危险的老式陷阱出现，那就不算是一场真正的聚会或一场重要的葬礼。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['iːvnɪŋ] ,

They	always	added	a	dash	of	excitement	to	the	dullest	evening	,
他们	总是	额外	一个	短跑	的	激动	到	这	最无聊的	晚上	,

他们总能为最沉闷的夜晚增添一丝乐趣。

[fɔːr; fər][æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə]

for	at	a	critical	moment	one	of	them	could	be	depended	upon	to
为了	在	一个	批判的	片刻	一	的	他们	可以	是	取决于	之上	到

[kə'læps] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] [gest] ,

collapse	beneath	some	guest	,
坍塌	下面	一些	客人	,

因为在关键时刻，他们中的一个很可能会倒在某个客人的身下。

[diˈpɔzitiŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][smɔːl][bʌt; bət]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['wʊdpaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

depositing	him	or	her	in	a	small	but	complicated	woodpile	on	the	floor	.
存款	他	或者	她	在	一个	小的	但	复杂的	木柴堆	在	这	地面	.

把他或她放在地板上一个虽小但结构复杂的木柴堆里。

[les] [drə'mætɪk] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['droʊlər] ,

Less	dramatic	,	but	even	droller	,
较少的	戏剧性	,	但	甚至	滑稽者	,

没那么戏剧化，但更滑稽。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [mæn] [huː] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] ['kæriɪŋ]

was	the	unfailing	spectacle	of	the	solemn	man	who	entered	a	room	carrying
曾是	这	永不失败	奇观	的	这	庄严	男人	WHO	进入	一个	房间	携带

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['stuːlz] ['niːtli] ['foʊldɪd] ,

one	of	these	stools	neatly	folded	,
一	的	这些	凳子	整齐地	折叠	,

每次都会看到这样一幕：一位神情严肃的男士抱着一个折叠整齐的凳子走进房间。

[prə'si:did] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [spɑ:t] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'temptɪd] ['veɪnli] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [θɪŋ]

proceeded	**to**	**a**	**chosen**	**spot**	**,**	**and**	**there**	**attempted**	**vainly**	**to**	**open**	**the**	**thing**
继续	到	一个	选定	点	,	和	那里	尝试过	徒劳地	到	打开	这	事物

.

:

.

他来到选定的地点，徒劳地试图打开那个东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] ['hæpən] [æt; ət] [li:st] [wʌns] ,

This	**was**	**sure**	**to**	**happen**	**at**	**least**	**once**	**,**
这	曾是	当然	到	发生	在	至少	一次	,

这种情况至少肯定会发生一次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [laɪt] [tʌtʃ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['fju:nərəlz] .

and	**it**	**gave**	**an**	**irresistibly**	**light**	**touch**	**even**	**to**	**the**	**funerals**	**.**
和	它	给予	一个	无法抗拒地	光	触碰	甚至	到	这	葬礼	.

就连葬礼也给人一种轻松愉悦的感觉。

[ðə; ði] ['ɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . - [kæmp] - ['stu:lz] [wʌz; wəz][soʊ][ˌdaɪə'bɑ:lɪk]

The	**obstinacy**	**of**	**some**	**of**	**Mr**	**.**	**Crankshaw's**	**camp**	**-**	**stools**	**was**	**so**	**diabolic**
这	固执	的	一些	的	先生	.	-	营	-	凳子	曾是	所以	魔鬼般的

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][ɪm'plaɪd][ə; eɪ] [pər'vɜ:rs] [ɪn'telɪdʒəns] .

that	**it**	**almost**	**implied**	**a**	**perverse**	**intelligence**	**.**
那	它	几乎	暗示	一个	变态	智力	.

克兰克肖先生的一些露营凳的顽固程度简直令人难以置信，几乎暗示着一种反常的智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:lvd] ['dʒen(ə)rəli] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɒləm]

And	**the**	**one**	**that**	**was**	**not**	**to**	**be**	**solved**	**generally**	**fell**	**to**	**the**	**solemnest**
和	这	一	那	曾是	不是	到	是	已解决	一般来说	跌倒	到	这	庄严的

[mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

man	**in**	**the**	**company**	**.**
男人	在	这	公司	.

而那些无法解决的问题，通常都落到了公司里最严肃的人身上。

[tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] ['ʌndər]

To	**-**	**night**	**at**	**Mrs**	**.**	**Shillaber's**	**the**	**evening**	**might**	**be**	**said**	**to**	**be**	**well**	**under**
到	-	夜晚	在	太太	.	-	这	晚上	可能	是	说	到	是	出色地	在下面

[wei] ;

way	**;**
方式	;

今晚在希拉伯太太家，可以说夜生活已经正式开始了；

[fæt]['mɪstər] . - [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [splæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][kæmp] - [stu:l] ,

fat	**Mr**	**.**	**Geggat**	**had**	**already**	**splashed**	**through**	**his**	**camp**	**-**	**stool**	**,**
胖的	先生	.	-	有	已经	溅起	通过	他的	营	-	凳子	,

肥胖的格加特先生已经把他的露营凳弄得湿漉漉的。

[ænd; ənd] ['di:kən] ['pivi] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz] ;

and	**Deacon**	**Peavey**	**was**	**now**	**at**	**work**	**on**	**his**	**;**
和	执事	皮维	曾是	现在	在	工作	在	他的	;

迪肯·皮维现在正在做他的工作；

[ə; eɪ] ['snɪkər] [hæd; həd][dʒʌst] [sni:zd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] ([ʌv; əv][ɔ:l]['pi:p(ə)l] !

a	**snicker**	**had**	**just**	**sneezed**	**out**	**of**	**the**	**minister's**	**wife**	**(**	**of**	**all**	**people**	**!**
一个	暗笑	有	只是	打喷嚏	出去	的	这	部长	妻子	(	的	全部	人们	!

牧师的妻子（真是想不到！）竟然打了个喷嚏，发出了一声轻笑！

) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['di:kən] [hɪm'self][hæd; həd] [bri:ðd] [æn; ən] ['eksplətɪv] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz][tu:; tə]

)	,	and	the	Deacon	himself	had	breathed	an	expletive	dangerously	close	to
)	,	和	这	执事	他自己	有	呼吸	一个	脏话	危险地	关闭	到

[prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

profanity	.
亵渎	.

），而执事本人也爆出了一句几乎等同于亵渎神明的咒骂。

[ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz][held][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['gɜ:rlhʊd] [frend] , -

The	party	was	held	in	honor	of	Mrs	.	Shillaber's	girlhood	friend	,	Birdaline
这	派对	曾是	握住	在	荣誉	的	太太	.	-	少女时代	朋友	,	-

['nɪkɘ-sən] ([naʊ]['mɪsɪz] . ['finiəs] ['dʌdɪ]) .

Nickerson	(	now	Mrs	.	Phineas	Duddy	)	.
尼克森	(	现在	太太	.	菲尼亚斯	达迪	)	.

这次聚会是为了纪念希拉伯夫人的少女时代好友伯达琳·尼克森（现为菲尼亚斯·杜迪夫人）而举办的。

- [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃiləbə] ([ðen] ['dʒoʊzi] ['bɑ:ləu]) [hæd; həd] [bɪn] [fɪrs] ['raɪvlz] [fɔ:r; fər]

Birdaline	and	Mrs	.	Shillaber	(	then	Josie	Barlow	)	had	been	fierce	rivals	for
-	和	太太	.	希拉伯	(	然后	乔西	巴洛	)	有	到过	凶猛的	竞争对手	为了

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['eɪ,sæf] ['ʃiləbə] .

the	love	of	Asaph	Shillaber	.
这	爱	的	亚萨	希拉伯	.

Birdaline 和 Shillaber 夫人（当时的 Josie Barlow）曾是争夺 Asaph Shillaber 爱情的激烈竞争对手。

['dʒoʊzi][hæd; həd][gɑ:t][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] - [hæd; həd] ['mærid]

Josie	had	got	him	away	from	Birdaline	,	and	Birdaline	had	married
乔西	有	得到	他	离开	从	-	,	和	-	有	已婚

[fɪn] ['dʌdɪ] [fɔ:r; fər] [spaɪt] ,

Phin	Duddy	for	spite	,
芬	达迪	为了	尽管如此	,

乔西把他从伯德琳身边带走了，而伯德琳为了报复嫁给了芬·杜迪。

[dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] ['sɜ:rt(ə)n]['pi:p(ə)l] [ðæt] - [kʊd; kəd][get] ['mærid] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər]

just	to	show	certain	people	that	Birdaline	could	get	married	as	well	as	other
只是	到	展示	肯定	人们	那	-	可以	得到	已婚	作为	出色地	作为	其他

['pi:p(ə)l][ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [fɪn] ['dʌdɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][fɔ:r; fər] ['lu:zɪŋ] ['dʒoʊzi] ,

people	and	to	prove	that	Phin	Duddy	was	not	inconsolable	for	losing	Josie	,
人们	和	到	证明	那	芬	达迪	曾是	不是	无法安慰	为了	输	乔西	,

只是为了向某些人证明，伯德琳也能像其他人一样结婚，并证明菲恩·杜迪并没有因为失去乔西而悲痛欲绝。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:tid] [bɪ'fɔ:r] ['eɪ,sæf] [kʌt][hɪm; ɪm][aʊt] .

whom	he	had	courted	before	Asaph	cut	him	out	.
谁	他	有	求爱	前	亚萨	切	他	出去	.

在亚萨与他断绝关系之前，他曾追求过她。

[lʌk] [hæd; həd][smaɪld][ɑ:n] - [ænd; ənd] [fɪn] .

Luck	had	smiled	on	Birdaline	and	Phin	.
运气	有	微笑	在	-	和	芬	.

伯达琳和芬恩真是幸运。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mu:vd] [ə'weɪ] – [tu:; tə][pi'ɔ:riə] , [noʊ] [les] !

They	had	moved	away	–	to	Peoria	,	no	less	!
他们	有	已搬	离开	–	到	皮奥里亚	,	不	较少的	!

他们搬走了——而且是搬去了皮奥里亚！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz][foʊks] .

And	now	they	were	back	on	a	visit	to	his	folks	.
和	现在	他们	是	后退	在	一个	访问	到	他的	各位	.

现在他们又回去探望他的父母了。

[wen] - [sɔ:] [wʌt] [taɪm] [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] ['eɪˌsæf] [ʃi:; ʃi] [fər'geɪv] ['dʒoʊzi] [kəm'pli:tli] .

When	Birdaline	saw	what	Time	had	done	to	Asaph	she	forgave	Josie	completely	.
什么时候	-	锯	什么	时间	有	完毕	到	亚萨	她	原谅了	乔西	完全地	.

当伯德琳看到泰姆对阿萨夫所做的一切后，她完全原谅了乔西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒoʊzi] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [fər'gɪv] - , [fɔ:r; fər] [pi'ɔ:riə] [hæd; həd] [dʌn] ['wʌndɚz]

It	was	Josie	who	did	not	forgive	Birdaline	,	for	Peoria	had	done	wonders
它	曾是	乔西	WHO	做过	不是	原谅	-	,	为了	皮奥里亚	有	完毕	奇迹

[fɔ:r; fər] [fɪn] .

for	Phin	.
为了	芬	.

是乔西没有原谅伯达琳，因为皮奥里亚对芬恩来说意义非凡。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sed] [ðæt] ; [ænd; ənd] - ['ɔ:lsoʊ] [brɔ:t] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['dɔ:tər]

Everybody	said	that	;	and	Birdaline	also	brought	along	a	grown	-	up	daughter
大家	说	那	;	和	-	还	带来	沿着	一个	生长	-	向上	女儿

[hu:] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ,

who	was	evidently	beautiful	and	,
WHO	曾是	显然	美丽的	和	,

大家都这么说；而且伯德琳还带来了一个已经成年的女儿，显然很漂亮，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['haɪli] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

according	to	her	mother	,	highly	accomplished	.
根据	到	她	母亲	,	高度	完成	.

据她母亲说，她非常有成就。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['voʊk(ə)l] ['ti:tʃərz] [ɪn] [pi'ɔ:riə] ([ænd; ənd] ['veri] ['haɪli] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn]

one	of	the	leading	vocal	teachers	in	Peoria	(	and	very	highly	spoken	of	in
一	的	这	领导	声乐	教师	在	皮奥里亚	(	和	非常	高度	说	的	在

[ʃɪ'kɑ:goʊ]) [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [sɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t]

Chicago	)	had	heard	her	sing	and	had	actually	told	her	that	she	ought
芝加哥	)	有	听到	她	唱歌	和	有	实际上	讲述	她	那	她	应该

[tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['kʌltɪveɪtɪd] ;

to	have	her	voice	cultivated	;
到	有	她	嗓音	栽培	;

皮奥里亚一位顶尖的声乐老师（在芝加哥也备受推崇）听过她唱歌，并告诉她应该好好培养自己的嗓音；

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn'di:d] ; [fækt][wʌz; wəz][hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'ti:]

he	had	,	indeed	;	fact	was	he	had	even	offered	to	cultivate	it
他	有	,	的确	;	事实	曾是	他	有	甚至	提供	到	培育	它

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

的确如此；事实上，他甚至主动提出要亲自耕种。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'djʊst] [reɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪst][praɪs] , [tu:] !

and	at	a	reduced	rate	from	his	list	price	,	too	!
和	在	一个	减少	速度	从	他的	列表	价格	,	也	!

而且价格比标价还低！

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə] - [ænd; ənd]['dʒoʊzi][tu:; tə] [mi:t] ['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz]

It	seemed	strange	to	Birdaline	and	Josie	to	meet	after	all	these	years
它	似乎	奇怪的	到	-	和	乔西	到	见面	后	全部	这些	年

[ænd; ənd][bi:; bi] ['dʒeləs] ,

and	be	jealous	,
和	是	嫉妒的	,

多年后重逢，伯德琳和乔西都觉得很奇怪，而且她们竟然还互相嫉妒。

[nɑːt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
not **of** **each** **other** **,**
不是 的 每个 其他 ,

彼此之间并非如此，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['dɔtɚz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][læst][taɪm] [ðeɪ]
but **of** **daughters** **as** **big** **as** **they** **themselves** **had** **been** **the** **last** **time** **they**
但 的 女儿们 作为 大的 作为 他们 他们自己 有 到过 这 最后的 时间 他们
[hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
had **seen** **each** **other** **.**
有 已见 每个 其他 .

但她们的女儿们，在她们上次见面时，都和她们自己一样高大了。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [toʊld][bəuθ] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['evər] ,
Both **women** **told** **both** **women** **that** **they** **looked** **younger** **than** **ever** **,**
两个都 女性 讲述 两个都 女性 那 他们 看起来 年轻 比 曾经 ,

两位女士都告诉彼此，她们看起来比以往任何时候都年轻。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sɔː] [ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [miːn] ,
and **each** **saw** **the** **pillage** **of** **time** **in** **the** **opposite** **mien** **,**
和 每个 锯 这 掠夺 的 时间 在 这 对面的 面容 ,

他们各自以截然相反的视角看待时间的掠夺。

[ðə; ði] [ə'kriːʃ(ə)n] [ʌv; əv][taɪm][ɪn][ðə; ði][wʌns][soʊ]['græsəl] ['fɪgjər] .
the **accretion** **of** **time** **in** **the** **once** **so** **gracile** **figure** **.**
这 吸积 的 时间 在 这 一次 所以 纤细 数字 .

时间的沉淀，使她原本纤细的身形更加丰满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][best] ,
It **was** **melancholy** **satisfaction** **at** **best** **,**
它 曾是 忧郁 满意 在 最好的 ,

充其量，那是一种忧郁的满足感。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [nuː] [ɔːl] [tuː] [wel] [haʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪrər] [slæpt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
for **each** **knew** **all** **too** **well** **how** **her** **own** **mirror** **slapped** **her** **in** **the** **face** **with**
为了 每个 知道 全部 也 出色地 如何 她 自己的 镜子 被掌掴 她 在 这 脸 和
[hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] .
her **own** **image** **.**
她 自己的 图像 .

她们每个人都深知，镜子里的自己是如何用自己的影像狠狠地扇她们一巴掌。

[wen] - [brægd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [vɔɪs] ,
When **Birdaline** **bragged** **of** **her** **daughter's** **voice** **,**
什么时候 - 吹嘘 的 她 女儿的 嗓音 ,

当伯德琳夸耀她女儿的嗓音时，

['dʒoʊzi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊldɪst]['gɝːlz] [oʊn] [pi'ænoʊ] - ['pleɪɪŋ] .
Josie **had** **to** **be** **loyal** **to** **her** **oldest** **girl's** **own** **piano** **-** **playing** **.**
乔西 有 到 是 忠诚 到 她 最老 女孩们 自己的 钢琴 - 玩耍 .

乔西必须尊重她大女儿的钢琴演奏。

- , [pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['sɜːrpəntiːn] ['wɪzdəm] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [mɪs] ['ʃɪləbə] [pleɪ] [ðə; ði]
Birdaline **,** **perhaps** **with** **serpentine** **wisdom** **,** **insisted** **on** **hearing** **Miss** **Shillaber** **play** **the**
- , 也许 和 蛇形 智慧 , 坚持 在 听力 错过 希拉伯 玩 这
[pi'ænoʊ] ;
piano **;**
钢琴 ;

或许是出于某种狡猾的智慧，伯德琳坚持要听希拉伯小姐弹钢琴；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə]['rendər][ðə; ði][gɜːrl][ʌn'pɑːpjələr] .
it **was** **sure** **,** **she** **thought** **,** **to** **render** **the** **girl** **unpopular** **.**
它 曾是 当然 , 她 想法 , 到 使成为 这 女孩 不受欢迎的 .

她心想，这肯定会让这个女孩不受欢迎。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊloʊ] [ə'nɔɪd] [ðə; ði] [gests] ['hɑ:rdli][æt; ət][ɔ:l] ,

But	the	solo	annoyed	the	guests	hardly	at	all	,
但	这	独奏	恼怒	这	客人	几乎	在	全部	,

但独奏几乎没有惹恼客人。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [tɔ:k] [ə'bʌv] [ðə; ði]['fi:b(ə)l]['klæmər][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['ʃiləbə] [pi'ænoʊ] ,

for	they	could	easily	talk	above	the	feeble	clamor	of	that	old	Shillaber	piano	,
为了	他们	可以	容易地	讲话	多于	这	微弱	叫嚣	的	那	老的	希拉伯	钢琴	,

因为他们完全可以盖过那架老旧的希拉伯钢琴微弱的噪音。

[ɪn] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ni:di] ['kɑ:rθɪdʒ] ['tu:nər][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [twɪst] [ə'nʌðər] [rest]

in	which	even	the	needy	Carthage	tuner	had	refused	to	twist	another	wrest
在	哪个	甚至	这	贫困	迦太基	调谐器	有	拒绝	到	捻	其他	夺取

- [pɪn] [ði:z] ['meni] ['jɪrz] .

-	pin	these	many	years	.
-	别针	这些	许多	年	.

甚至连贫困的迦太基调音师多年来都拒绝再拧一根扭力销。

['æftər][ðə; ði][pi'ænoʊ][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] ['spætər] [stə'kɑ:toʊ]['dɪskɔ:rdz] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l][hæd; həd]

After	the	piano	had	ceased	to	spatter	staccato	discords	,	and	people	had
后	这	钢琴	有	停止	到	溅	断奏	不和谐	,	和	人们	有

[ə'plɔ:d] [pə'laɪtli] ,

applauded	politely	,
鼓掌	礼貌地	,

钢琴不再发出断断续续的刺耳声响，人们礼貌地鼓掌之后，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['dʒoʊzi][hæd; həd][tu:; tə][æsk] - ['dɔ:tər] [tu:; tə] [sɪŋ] .

of	course	Josie	had	to	ask	Birdaline's	daughter	to	sing	.
的	课程	乔西	有	到	问	-	女儿	到	唱歌	.

当然，乔西得请伯德琳的女儿来唱歌。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] ,

And	the	girl	,
和	这	女孩	,

还有那个女孩，

['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] ['ræðər] ['stɑ:rtlɪŋ] [sku:l] [ʌv; əv] ['mænərz] [wɪtʃ] [æk'si:dz] [wɪ'ðaʊt]

being	of	the	new	and	rather	startling	school	of	manners	which	accedes	without
存在	的	这	新的	和	相当	令人震惊	学校	的	礼仪	哪个	准入	没有

[ˌʌn'du:] [ɜ:rdʒɪŋ] , [b'lʌʃɪŋli] [kən'sentid] ,

undue	urging	,	blushingly	consented	,
过度	敦促	,	脸红地	同意	,

他属于那种无需过多劝说便欣然接受的、略显怪异的新式礼仪，于是羞涩地同意了。

[prə'vaɪdɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni]['mju:zɪk][ðer; ðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]

provided	there	was	any	music	there	that	she	could	sing	and	some	one
假如	那里	曾是	任何	音乐	那里	那	她	可以	唱歌	和	一些	一

[wʊd] [pleɪ] [hɜ:r; hər] - .

would	play	her	accompa'ment	.
会	玩	她	-	.

前提是现场有她能唱的音乐，并且有人愿意为她伴奏。

[ə; eɪ] ['tætərd] ['kɑ:pi][ʌv; əv] " [ðə; ði][læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] " [wʌz; wəz] [ʌn'əθid] , [ænd; ənd]

A	tattered	copy	of	"	The	Last	Rose	of	Summer	"	was	unearthed	,	and
一个	破烂	复制	的	"	这	最后的	玫瑰	的	夏天	"	曾是	出土	,	和

['mɪstər] . ['nɔ:rmən] [mɔgənz] ,

Mr	.	Norman	Maugans	,
先生	.	诺曼	莫根斯	,

人们发现了一本破旧的《夏日最后的玫瑰》，诺曼·毛根斯先生

[huː] [pleɪd] [ðə; ði][mə'loʊdiən][æt; ət][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [prer] - ['miːtiŋz] , [wʌz; wəz] ['mɑːbd]

who	played	the	melodeon	at	the	Presbyterian	prayer	-	meetings	,	was	mobbed
WHO	玩	这	手风琴	在	这	长老会	祷告	-	会议	,	曾是	暴徒

['ɪntuː] ['eseɪ] [ðə; ði] - .

into	essaying	the	accompa'ment	.
进入	散文	这	-	.

在长老会祈祷会上演奏手风琴的人，被众人簇拥着尝试伴奏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [ʃʌks] [æt; ət] [saɪt] - ['riːdɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː]

He	was	no	great	shucks	at	sight	-	reading	,	he	said	,	but	he	would	do
他	曾是	不	伟大的	哎呀	在	视线	-	阅读	,	他	说	,	但	他	会	做

[hɪz; ɪz] [dəːnd] .

his	durnedest	.
他的	最勇敢的	.

他说，他的视奏能力并不强，但他会尽力而为。

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] [mɪs] ['bʌdi] [wʊd] [sɪŋ] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [gests]

The	news	that	the	pretty	and	novel	Miss	Buddy	would	sing	brought	all	the	guests
这	消息	那	这	漂亮的	和	小说	错过	伙伴	会	唱歌	带来	全部	这	客人

['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ]['hʌd(ə)l] [laɪk]['kæt(ə)l][æt; ət][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [taɪm] .

forward	in	a	huddle	like	cattle	at	home	-	coming	time	.
向前	在	一个	乱堆	喜欢	牛	在	家	-	未来	时间	.

得知漂亮又新奇的巴迪小姐将要唱歌，所有宾客都像赶着回家的牛群一样挤到前面来。

['iːv(ə)n] ['diːkən] ['pivi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [vaʊ] [tuː; tə]['oʊpən] [ðæt] [kæmp] - [stuːl] [ɔːr][daɪ][ænd; ənd][sæt]

Even	Deacon	Peavey	gave	up	his	vow	to	open	that	camp	-	stool	or	die	and	sat
甚至	执事	皮维	给予	向上	他的	发誓	到	打开	那	营	-	凳子	或者	死	和	卫星

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

down	in	a	draught	to	listen	.
向下	在	一个	草稿	到	听	.

就连迪肯·皮维也放弃了不打开那张露营凳就去死的誓言，坐在通风口里听了起来。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [kuːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][koʊld] , [bʌt; bət] [ðæt]

The	perspiration	cooled	on	him	and	he	caught	a	terrible	cold	,	but	that
这	汗	冷却	在	他	和	他	捕捉	一个	糟糕的	寒冷的	,	但	那

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['bɪznəs] ,

was	Mrs	.	Peavey's	business	,
曾是	太太	.	-	商业	,

汗水在他身上冷却，他着了凉，但这都是皮维太太的事。

[nɑːt]['aʊərz] .

not	ours	.
不是	我们的	.

不是我们的。

[mɪs] ['pæmələ] ['dʌdɪ] ['saɪdld]['ɪntuː][ðə; ði]['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv]

Miss	Pamela	Duddy	sidled	into	the	elbow	of	the	piano	with	a	most	attractive
错过	帕梅拉	达迪	侧身	进入	这	弯头	的	这	钢琴	和	一个	最多	吸引人的

['kɪtnɪʃnəs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['preljuːd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

kittenishness	and	waited	for	the	prelude	to	be	done	.
小猫般的娇羞	和	等待	为了	这	序幕	到	是	完毕	.

帕梅拉·杜迪小姐像小猫一样可爱地侧身坐在钢琴的边角，等待序曲结束。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm][taɪm] , [sɪns] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ʃiːt] - ['mjuːzɪk][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ]

This	required	some	time	,	since	the	ancient	sheet	-	music	had	a	distressing
这	必需的	一些	时间	,	自从	这	古老的	床单	-	音乐	有	一个	令人痛心

['hæbɪt][ʌv; əv]['foʊldɪŋ]['oʊvər][ænd; ənd] ,

habit	of	folding	over	and	,
习惯	的	折叠式的	超过	和	,

这需要一些时间，因为古代乐谱有一个令人头疼的毛病，就是容易折叠起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [swuːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] ['ɪntuː][ðə; ði][piː'ænəsts, 'piːənɪsts][ɑːrmz] .

as	it	were	,	swooning	from	the	rack	into	the	pianist's	arms	.
作为	它	是	,	晕倒	从	这	架子	进入	这	钢琴家的	武器	.

仿佛从刑架上晕倒，投入了钢琴家的怀抱。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

['mɪstər] . [mɔgənz] [wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][mə'loʊdiən] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tæpɪŋ]

Mr	.	Maugans	was	so	used	to	playing	the	melodeon	that	instead	of	tapping
先生	.	莫根斯	曾是	所以	用过的	到	玩耍	这	手风琴	那	反而	的	窃听

[ðə; ði] [kiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['skwiːzɪŋ] [ðem; ðəm] ,

the	keys	he	was	continually	squeezing	them	,
这	钥匙	他	曾是	持续	挤压	他们	,

莫根斯先生太习惯演奏手风琴了，以至于他不是敲击琴键，而是不停地用力按压琴键。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [keɪm] .

and	nothing	came	.
和	没有什么	来了	.

什么也没发生。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [toʊn] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][hɪz; ɪz]

And	when	he	wished	to	increase	his	volume	of	tone	he	would	hold	his
和	什么时候	他	希望	到	增加	他的	体积	的	语气	他	会	抓住	他的

[hændz] [stɪl] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [niːz] [ə'genst] [swel] - ['levərz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər]

hands	still	and	slowly	open	his	knees	against	swell	-	levers	that	were	not	there
双手	仍然	和	缓慢地	打开	他的	膝盖	反对	膨胀	-	杠杆	那	是	不是	那里

.

:

.

当他想增加音量时，他会保持双手不动，慢慢地张开双膝，对抗并不存在的音量控制杆。

[ðɪs] ['ɜːrnɪst] [fjuː'tɪləti] [geɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə]['dʒoʊziz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

This	earnest	futility	gave	so	much	amusement	to	Josie's	youngest	daughter	that	she
这	认真	无用	给予	所以	很多	娱乐	到	乔西的	最小的	女儿	那	她

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [aɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

had	to	be	eyed	out	of	the	room	by	her	mother	.
有	到	是	眼睛	出去	的	这	房间	经过	她	母亲	.

乔西的小女儿被这种认真却徒劳的行为逗得哈哈大笑，以至于她妈妈不得不把她带出房间。

[mɪs] ['pæmələ] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Miss	Pamela	saved	the	day	by	a	sudden	inspiration	,
错过	帕梅拉	已保存	这	天	经过	一个	突然	灵感	,

帕梅拉小姐凭借灵光一闪化出了一招，化险为夷。

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [dʌn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][sə'prænəʊz]

a	recollection	of	what	she	had	seen	done	by	one	of	the	leading	sopranos
一个	回忆	的	什么	她	有	已见	完毕	经过	一	的	这	领导	女高音

[frʌm; frəm][ˌɪndiə'næpəlɪs][æt; ət][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][stɑːr] [kɔːrs] [æt; ət][piˈɔːriə] ;

from	Indianapolis	at	a	recital	in	the	Star	course	at	Peoria	;
从	印第安纳波利斯	在	一个	独奏会	在	这	星星	课程	在	皮奥里亚	;

她回忆起在皮奥里亚明星课程的独唱音乐会上，看到印第安纳波利斯一位著名女高音歌唱家的表演；

[mɪs] ['pæmələ][bent][hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]

Miss	Pamela	bent	her	pretty	head	and	took	from	her	juvenile
错过	帕梅拉	弯曲	她	漂亮的	头	和	采取	从	她	少年

[brest] [wʌn][bɪg] [red] [roʊz][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

breast	one	big	red	rose	and	held	it	in	her	hands	while	she	sang	.
胸部	一	大的	红色的	玫瑰	和	握住	它	在	她	双手	尽管	她	唱	.

帕梅拉小姐低下她漂亮的头，从她稚嫩的胸脯上摘下一朵大红玫瑰，捧在手里，一边唱歌一边看着它。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['stænzə][ʃi:; ʃi] [plʌkt] [ə'weɪ] [ɪts] [petlz] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end]

During	the	final	stanza	she	plucked	away	its	petals	one	by	one	and	at	the	end
期间	这	最终的	诗节	她	拨弦	离开	它是	花瓣	一	经过	一	和	在	这	结尾

[let][ðə; ði]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] [kɔ:r] [fɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['haɪli] [ɪm'prɑ:bəbl] ['roʊziz]['woʊv(ə)n][ɪn]['dʒoʊziz]

let	the	shredded	core	fall	upon	the	highly	improbable	roses	woven	in	Josie's
让	这	碎	核	落下	之上	这	高度	不太可能	玫瑰	编织	在	乔西的

[ə'merɪkən] ['wɪltən] ['kɑ:rpɪt] .

American	Wilton	carpet	.
美国人	威尔顿	地毯	.

在最后一节诗中，她一片一片地摘下花瓣，最后让撕碎的花心落在乔西的美国威尔顿地毯上编织的那些极其不寻常的玫瑰花上。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [fitʃər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ætitju:dz] [wɜ:r; wər] [ʃɪr] ['gri:ʃn] ; [hɜ:r; hər]['æksent]

The	girl's	features	and	her	attitudes	were	sheer	Grecian	;	her	accent
这	女孩们	特征	和	她	态度	是	透明	希腊	;	她	口音

[wʌz; wəz][ðə; ði]['pjʊrɪst] [pi'ɔ:riə] .

was	the	purest	Peoria	.
曾是	这	最纯净的	皮奥里亚	.

这女孩的五官和举止都极具希腊风情；她的口音却是纯正的皮奥里亚口音。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [tu:; tə][ɪn'sɜ:rt][æn; ən][ɪ'tæliən] " [ə; eɪ] ,

Now	and	then	she	remembered	to	insert	an	Italian	"	a	,
现在	和	然后	她	记得	到	插入	一个	意大利语	"	一个	,

她偶尔会记得插入一个意大利语的"a"，

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði][ɪ'tæliən] " [ɑ:r] ,

"	but	she	forgot	to	suppress	the	Italian	"	r	,
"	但	她	忘了	到	压制	这	意大利语	"	r	,

但她忘记抑制意大利语的"r"音了。

" [wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] , [bʌt; bət] [læks] [ɪts]['kɑ:ntekst][ɔ:r] [pre'sti:ʒ]

"	which	is	exactly	the	same	as	that	of	Illinois	,	but	lacks	its	context	or	prestige
"	哪个	是	确切地	这	相同的	作为	那	的	伊利诺伊州	,	但	缺乏	它是	语境	或者	声望

.

:

.

这与伊利诺伊州的情况完全相同，但缺乏伊利诺伊州的背景或声望。

[hɜ:r; hər] [freʃ] , [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [les] ['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ki:] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; hər]

Her	fresh	,	uncultivated	voice	was	less	faithful	to	the	key	than	to	her
她	新鲜的	,	未开垦的	嗓音	曾是	较少的	忠实	到	这	钥匙	比	到	她

[ɪk'skwɪzɪt] [θroʊt] .

exquisite	throat	.
精美的	喉	.

她那未经雕琢的嗓音，与其说是忠于音调，不如说是忠于她那美妙的喉咙。

[tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt] [θroʊt] [klʌŋ] [wʌn] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

To	that	same	exquisite	throat	clung	one	fascinated	eye	of	Mr	.	Maugans's	,
到	那	相同的	精美的	喉	紧紧抓住	一	着迷	眼睛	的	先生	.	-	,

莫根斯先生的一只眼睛着迷地盯着那优美的喉咙。

[hu:z] ['ʌðər] [ɔ:rb]['æŋgrəli] ['glaʊəd] [æt; ət][ðə; ði]['mju:zɪk][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˌoʊvər'ɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

whose	other	orb	angrily	glowered	at	the	music	as	if	to	overawe	it	.
谁	其他	球体	愤怒地	怒目而视	在	这	音乐	作为	如果	到	敬畏	它	.

另一颗球体愤怒地瞪着音乐，仿佛要震慑它。

[hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ][θɜːrd] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Had	he	possessed	a	third	eye	it	might	have	guided	his	hands	along	the
有	他	拥有	一个	第三	眼睛	它	可能	有	引导	他的	双手	沿着	这

['kiːbɔːrd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ækjərəsi] ,

keyboard	with	more	accuracy	,
键盘	和	更多的	准确性	,

如果他有第三只眼，或许就能更精准地引导他的双手在键盘上敲击。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['diːteɪl][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

but	this	detail	could	have	affected	the	result	but	little	,
但	这	细节	可以	有	做作的	这	结果	但	小的	,

但这个细节对结果的影响可能微乎其微。

[sɪns] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)ntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)ntli] [dɪ'sɪdʒuəs]

since	his	hands	were	incessantly	compelled	to	clutch	the	incessantly	deciduous
自从	他的	双手	是	不已	被迫	到	离合器	这	不已	落叶

['mjuːzɪk][ænd; ənd][slæp][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] .

music	and	slap	it	back	on	the	rack	.
音乐	和	拍击	它	后退	在	这	架子	.

因为他的双手总是不由自主地抓住那不断脱落的乐谱，然后把它拍回架子上。

[tuː] ['stænzə] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [oʊld][meɪd] [neɪmd] ['debrə; 'debərə]

Two	stanzas	had	thus	been	punctuated	before	a	shy	old	maid	named	Deborah
二	诗节	有	因此	到过	标点符号	前	一个	害羞的	老的	女佣	命名	黛博拉

['lærəbi] ['ventʃərd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][stænd][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

Larrabee	ventured	to	rise	and	stand	at	the	piano	,
拉拉比	冒险	到	上升	和	站立	在	这	钢琴	,

两节诗就这样结束了，一位名叫黛博拉·拉拉比的害羞老处女才鼓起勇气起身，站在钢琴前。

[səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

supporting	the	music	.
支持	这	音乐	.

支持音乐。

[ðɪs] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['kloʊzər][prɑːk'sɪmәti][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

This	compelled	her	to	a	closer	proximity	to	a	nice	young	man	than	she
这	被迫	她	到	一个	更近	邻近	到	一个	好的	年轻的	男人	比	她

[hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ˌaʊtˈblʌʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

had	known	for	so	many	years	that	she	almost	outblushed	the	young	girl	.
有	已知	为了	所以	许多	年	那	她	几乎	脸红了	这	年轻的	女孩	.

这迫使她与一位英俊的年轻男子建立了比她多年来从未有过的更亲密的联系，以至于她几乎比那位年轻女孩还要脸红。

['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['enibɑːdi] ,

Deborah	was	afraid	to	look	at	anybody	,
黛博拉	曾是	害怕的	到	看	在	任何人	,

黛博拉不敢看任何人。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] ['daʊnwərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðoʊz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [niːz]

yet	when	she	cast	her	eyes	downward	she	had	to	watch	those	emotional	knees
然而	什么时候	她	投掷	她	眼睛	向下	她	有	到	手表	那些	情绪	膝盖

[ʌv; əv]['mɪstər] . - ['sloʊli] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [krə'ʃendoʊ] [ðæt] ['nevər] [keɪm] .

of	Mr	.	Maugans's	slowly	parting	in	the	crescendo	that	never	came	.
的	先生	.	-	缓慢地	离别	在	这	渐强	那	绝不	来了	.

然而，当她低下头时，她不得不眼睁睁地看着莫根斯先生那充满情感的双膝在永不到来的高潮中慢慢分开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːr'diːl] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] – ['sɪŋər] , ['piːənɪst] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] -

It	was	an	ordeal	for	everybody	–	singer	,	pianist	,	and	music	-
它	曾是	一个	考验	为了	大家	–	歌手	,	钢琴家	,	和	音乐	-

[səˈsteɪnər] .

sustainer	.
维持者	.

对所有人来说，这都是一场考验——歌手、钢琴家和音乐推广者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] ['frendli] ,

But	the	audience	was	friendly	,
但	这	观众	曾是	友好的	,

但观众很友好。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəm'poʊzər][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][wɜ:r; wər] [tu:] [ded] [tu:; tə]['dʒaɪreɪt][ɪn][ðer; ðər]

and	the	composer	and	the	poet	were	too	dead	to	gyrate	in	their
和	这	作曲家	和	这	诗人	是	也	死的	到	旋转	在	他们的

['dɪstənt][greɪvz; grɑ:vz] .

distant	graves	.
遥远	坟墓	.

而作曲家和诗人早已死去，无法在遥远的坟墓里翩翩起舞。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] , ['ðerfɔ:r] , [hæd; həd] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [sək'ses] ,

The	song	,	therefore	,	had	unmitigated	success	,
这	歌曲	,	所以	,	有	未加缓解的	成功	,

因此，这首歌取得了巨大的成功。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][soʊ][fə'mɪliər] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] ['prɪti] [wel] [wʌt]

and	the	words	were	so	familiar	that	everybody	knew	pretty	well	what
和	这	字	是	所以	熟悉的	那	大家	知道	漂亮的	出色地	什么

['pæmələ][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][æt; ət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] :

Pamela	was	driving	at	when	she	sang	:
帕梅拉	曾是	驾驶	在	什么时候	她	唱	:

歌词如此耳熟能详，以至于每个人都很清楚帕梅拉唱歌时想要表达的意思：

- [tɪz] [θʌ] [lɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] [strəu] - [sʌm; səm] - ['mɑ:]

'	Tis	thuh	lah	-	ha	-	ha	strow	zof	sum	-	mah
-	的	咦	啦	-	哈	-	哈	稻草	-	和	-	玛

这是 thuh lah-ha-ha strow zof sum-mah

[lə] - [ˌi:'ɛf] - [blu:] - ['əu'əu] - [hu:] - - [ʌ; ɜ:] - [loʊn] ;

Le	-	ef	'	bloo	-	oo	-	hoo	-	minnng	uh	-	lone	;
乐	-	ef	-	布鲁	-	oo	-	呼	-	-	呃	-	孤独	;

Le-ef' bloo-oo-hoo-minnng uh-lone;

[ɔ:] [ljə(r)]['lʌ] - [ʌ; ɜ:] - [ʌ; ɜ:] - [kʌm] - [pæn] - ['jʌn]

Aw	lur	lu	-	uh	-	uh	vlee	come	-	pan	-	yun
啊	卢尔	鲁	-	呃	-	呃	-	来	-	平底锅	-	云

Aw lur lu-uh-uh Vlee come-pan-yun

[zɑ:] - ['hɑ:r] [feɪ] - [eɪ] - [jeɪ] [dʌd] - [gɔ:n] –

Zah	-	har	fay	-	ay	-	yay	dud	ahnd	gawn	–
扎	-	哈尔	仙女	-	哎	-	耶	失败	-	门	–

Zah-har fay-ay-yay dud ahnd gawn–

[noʊ] - [woʊ] [floʊ] - - [rɔf][hɜ:r; hər] ['kɪn] - [drʌd] ,

No	-	woe	flow	-	wurr	rof	her	kinn	-	drud	,
不	-	悲哀	流动	-	-	罗夫	她	亲属	-	德鲁德	,

没有祸患流鸣她的金德鲁德，

[noʊ] - [woʊ]['roʊ] - [hoʊz] [bu:] [dɪs][ˌen 'aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ]

No	-	woe	ro	-	hose	buh	dis	ni	-	eye	-	eye	-	eye	-	eye	-	eye
不	-	悲哀	ro	-	软管	布	迪斯	ni	-	眼睛	-	眼睛	-	眼睛	-	眼睛	-	眼睛

No-woe ro-hose buh dis ni-eye-eye-eye-eye-eye

[tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [fli:] - [eɪ] - [ek] - [bɑ:] - [kɜ:r][blu:] - -

To	re	-	fle	-	eh	-	ec	'	bah	-	cur	blu	-	shuzz
到	关于	-	fle	-	嗯	-	ec	-	呸	-	库尔	蓝色	-	-

重新反射 eh-ec' bah-cur 蓝舒兹

[ɔː] - [hɔːr][ˌdʒiː 'aɪ] - [jiː] - [ˌeɪtʃ aɪ 'viː][suː] - [haɪ] [fɔːr; fər][suː] - [haɪ] !

Aw	-	**hor**	**gi**	-	**yi**	-	**hiv**	**su**	-	**high**	**for**	**su**	-	**high**	**!**
啊	-	hor	gi	-	易	-	艾滋病病毒	苏	-	高的	为了	苏	-	高的	!

啊-hor gi-yi-hiv su-high for su-high!

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɔːr][ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] [ɪr] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

There	**was**	**hardly**	**a**	**dry**	**eye**	**or**	**a**	**protesting**	**ear**	**in**	**the**	**throng**	**as**	**she**
那里	曾是	几乎	一个	干燥	眼睛	或者	一个	抗议	耳朵	在	这	人群	作为	她

[riːtʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks] :

reached	**the**	**climax**	**:**
达到	这	高潮	:

当她唱到高潮时，人群中几乎没有人不为之动容，也没有人竖起耳朵抗议：

[θu] - [ˌjuː 'es][kiː] - ['jiːneɪ] - - [aɪ][skæt] - [tʊɹ] - [ɑːr] - [ɑːr]

Thu	-	**us**	**ki**	-	**yine**	-	**dlee**	**I**	**scat**	-	**tur**	-	**r**	-	**r**
星期四	-	我们	ki	-	阴	-	-	我	粪便	-	tur	-	r	-	r

Thu-us ki-yine-dlee I scat-tur-rr

[ðaɪ] - [haɪ] [liː] - [hiːv] [zɔr] [θʌ] [biː; bi] - [eɪ] - [eɪ] - [eɪ] - [eɪ] - [hed]

Thy	-	**hi**	**lea**	-	**heave**	**zore**	**thuh**	**be**	-	**eh**	-	**eh**	-	**eh**	-	**eh**	-	**head**
你的	-	你好	叶	-	举	佐雷	咦	是	-	嗯	-	嗯	-	嗯	-	嗯	-	头

Thy-hi lea-heave zore thuh be-eh-eh-eh-eh-head

[hwɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr][ðaɪ] [meɪ] - [heɪ] - [jeɪt] - [θʌ] [gɑːr] - [ɑːr] - [dʌn] - [en] - [en] - [en]

Whur	-	**r**	-	**r**	**thy**	**may**	-	**hay**	-	**yate**	**zuv**	**thuh**	**gar**	-	**r**	-	**dun**	-	**n**	-	**n**	-	**n**
何时	-	r	-	r	你的	可能	-	干草	-	耶特	-	咦	加尔	-	r	-	逼债	-	n	-	n	-	n

Whur-rr thy May-hay-yate zuv thuh gar-r-dun-nnn

[laɪ] - [aɪ] - - [eɪ] - - - [ded] ,

Lie	-	**eye**	**sceh**	-	**eh**	-	**entluss**	**ahnd**	**dead**	**,**
说谎	-	眼睛	-	-	嗯	-	-	-	死的	,

谎言 scheh-eh-entluss 和死亡，

[hwɜːr] - [ɑːr][ðaɪ] [meɪ] - [jɑː] - [jɑː] - [jɑː]

Whur	-	**r**	**thy**	**may**	-	**YAH**	-	**YAH**	-	**yah**
何时	-	r	你的	可能	-	是啊	-	是啊	-	是啊

你的五月

[θʌ] [^ɑː] - [dɑː]

thuh	**gah**	-	**dah**
咦	啊	-	达

thuh gah-dah

[laɪ] - [aɪ] - - [heɪ] - [hen] - [les] - - [ɑː] [ded] - [ɑː] .

Lie	-	**eye**	**sceh**	-	**heh**	-	**hen**	-	**less**	**ahnd**	-	**ah**	**dead**	-	**ah**	**.**
说谎	-	眼睛	-	-	呵呵	-	母鸡	-	较少的	-	-	啊	死的	-	啊	.

谎言-眼睛 sceh-heh-hen-less ahnd-ah dead-ah。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'plɔːd] ['ɔːdɪtəz] .

The	**girl's**	**mother**	**was**	**not**	**hard**	**to**	**find**	**among**	**the**	**applauding**	**auditors**	**.**
这	女孩们	母亲	曾是	不是	难的	到	寻找	之中	这	鼓掌	审计员	.

在鼓掌的观众中，不难找到女孩的母亲。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [rekt] [læst] [sɛp'tɛmbɜˑz] [roʊz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]

She	**looked**	**like**	**the**	**wrecked**	**last**	**September's**	**rose**	**of**	**which**	**her**	**daughter**	**was**
她	看起来	喜欢	这	损毁	最后的	九月份的	玫瑰	的	哪个	她	女儿	曾是

[ðə; ði][nekst]['dʒuːnz][bʌd] .

the	**next**	**June's**	**bud**	**.**
这	下一个	六月的	芽	.

她看起来就像去年九月凋零的玫瑰，而她的女儿则是明年六月含苞待放的花蕾。

[ðə; ði] ['sɔfənd] [muːd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [bɪ'djuːd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [geɪv]

The	softened	mood	of	Birdaline	and	the	tears	that	bedewed	her	cheeks	gave
这	软化	情绪	的	-	和	这	眼泪	那	露水	她	脸颊	给予

[hɜːr; hər] [bæk] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [haʊ]

her	back	just	enough	of	the	beauty	she	had	had	to	emphasize	how
她	后退	只是	足够的	的	这	美丽	她	有	有	到	强调	如何

[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] .

much	she	had	lost	.
很多	她	有	丢失的	.

伯德琳柔和的神情和脸颊上渗出的泪水，让她重新拥有了些许曾经拥有的美丽，也因此更加凸显了她失去了多少。

[ænd; ənd]['dʒoʊzi] , [hɜːr; hər]['kwɑːndəm]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wʌz; wəz] ['sweitənd] [baɪ]

And	Josie	,	her	quondam	rival	in	the	garden	,	was	sweetened	by
和	乔西	,	她	quondam	竞争对手	在	这	花园	,	曾是	加糖	经过

['melənkɑːli] , [tuː] .

melancholy	,	too	.
忧郁	,	也	.

而她昔日在花园里的竞争对手乔西，也因忧郁而变得温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌhɑːspɪ'tæləti][ə'loʊn] , [nɔːr] [mɪr] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

It	was	not	hospitality	alone	,	nor	mere	generosity	,
它	曾是	不是	热情好客	独自的	,	也不	仅仅	慷慨	,

这不仅仅是热情好客，也不仅仅是慷慨大方，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['sɪmpəθi] [ðæt] [wɔːmd] [hɜːr; hər][toʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skwiːzd] - [ɑːrm]

but	a	passing	sympathy	that	warmed	her	tone	as	she	squeezed	Birdaline's	arm
但	一个	通过	同情	那	温暖	她	语气	作为	她	挤压	-	手臂

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [wel] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [sʌŋ] .

and	told	her	how	well	her	daughter	had	sung	.
和	讲述	她	如何	出色地	她	女儿	有	唱	.

但她语气中流露出的同情和温暖，她握了握伯德琳的手臂，告诉她女儿唱得多么好。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['meɪtrənz] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ['ætər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][ðə; ði] [er] .

A	number	of	matrons	felt	the	same	attar	of	regret	in	the	air	.
一个	数字	的	女舍监	毛毡	这	相同的	阿塔尔	的	后悔	在	这	空气	.

许多已婚妇女都感受到了空气中弥漫的那种悔恨之情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [deɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [weɪz] ,

They	had	been	beautiful	in	their	days	and	in	their	ways	,
他们	有	到过	美丽的	在	他们的	天	和	在	他们的	方式	,

他们年轻时风华绝代，魅力四射。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [felt] [laɪk] [ðə; ði] [dis'mæntld] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	now	they	felt	like	the	dismantled	rose	on	the	floor	.
和	现在	他们	毛毡	喜欢	这	拆卸	玫瑰	在	这	地面	.

现在他们感觉自己就像散落在地上的残缺玫瑰。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['trædʒədi][ʌv; əv] ['bjuːti] [bɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [fɔː'dʌn] ['sædnd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn]

The	common	tragedy	of	beauty	belated	and	foredone	saddened	everybody	in
这	常见的	悲剧	的	美丽	迟到的	和	预兆	悲伤	大家	在

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

美丽的悲剧总是姗姗来迟，却又早已注定，这令房间里的每个人都感到悲伤；

[ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [fɔː'sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	old	women	had	experienced	it	,	the	young	women	foresaw	it	,
这	老的	女性	有	经验丰富的	它	,	这	年轻的	女性	预见	它	,

老妇人们经历过，年轻女子们预见过。

[ðə; ði] [men] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ðeɪ] [lʌvd] [ɔːr] [hæd; həd]

the	men	knew	it	as	the	destruction	of	the	beauties	they	loved	or	had
这	男人	知道	它	作为	这	破坏	的	这	美女	他们	喜爱	或者	有

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

男人们知道，这是他们所爱或曾经所爱的美人的毁灭。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [sæd] [bʌt; bət] ['debrə; 'debərə] ['lærəbi] .

Everybody	was	sad	but	Deborah	Larrabee	.
大家	曾是	伤心	但	黛博拉	拉拉比	.

除了黛博拉·拉拉比之外，所有人都很伤心。

[ðæt] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['spɪnstər] [slɪpt] ['impjudəntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] –

That	homely	little	old	spinster	slipped	impudently	into	the	elbow	of	the	piano	–
那	家常的	小的	老的	单身女子	滑倒了	厚颜无耻地	进入	这	弯头	的	这	钢琴	–

['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [stɪl] [wɔːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['pæmələ] – [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['reɪld] [æt; ət]

into	the	place	still	warm	from	the	presence	of	Pamela	–	and	she	railed	at
进入	这	地方	仍然	温暖的	从	这	在场	的	帕梅拉	–	和	她	有轨电车	在

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] ,

the	sorrow	of	her	schoolmates	,
这	悲哀	的	她	同学	,

那个相貌平平的老处女厚颜无耻地溜到钢琴的角落里——那里还残留着帕梅拉留下的余温——她开始抱怨同学们的悲伤。

['dʒoʊzi] [ænd; ənd] - .

Josie	and	Birdaline	.
乔西	和	-	.

乔西和伯德琳。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [pi'ænoʊ] - [strɪŋz] :

Her	voice	was	as	sharp	as	the	old	piano	-	strings	:
她	嗓音	曾是	作为	锋利的	作为	这	老的	钢琴	-	字符串	:

她的声音像老旧钢琴的琴弦一样尖锐：

" [ðæt] ['sɔŋz] [ɔːl] [rɔːŋ] , [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['gɜːlz] .

"	That	song's	all	wrong	,	seems	to	me	,	girls	.
"	那	歌曲的	全部	错误的	,	似乎	到	我	,	女孩们	.

“我觉得那首歌完全不对劲，姑娘们。”

['prɪti] [tuːn] [ænd; ənd] [naɪs] [wɜːrdz] ,

Pretty	toon	and	nice	words	,
漂亮的	卡通	和	好的	字	,

卡通形象很漂亮，文字也很优美。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [fiːlz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

but	I	can't	make	out	why	ever'body	feels	sorry	for	the	last	rose	of	summer	.
但	我	不能	制作	出去	为什么	每个人	感觉	对不起	为了	这	最后的	玫瑰	的	夏天	.

但我无法理解为什么每个人都对夏日最后一朵玫瑰感到惋惜。

[its] [ðə; ði] ['lʌkiːəst] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

It's	the	luckiest	rose	in	the	world	.
它是	这	最幸运的人	玫瑰	在	这	世界	.

这是世界上最幸运的玫瑰。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] [hæv; həv] [bluːmd] [tuː] [suːn] [ɔːr] [dʒʌst] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['roʊziz] [ɑːr; ər]

The	rest	of	'	em	have	bloomed	too	soon	or	just	when	all	the	other	roses	are
这	休息	的	-	呃	有	盛开	也	很快	或者	只是	什么时候	全部	这	其他	玫瑰	是

['bluːmɪŋ] ,

blooming	,
盛开	,

其余的要么开得太早，要么正好和其他玫瑰花一起开。

[ɔːr] [wen] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][sɔːrt][ʌv; əv]['taɪərd][ʌv; əv]['roʊziz] .
or when people are sort of tired of roses .
或者什么时候 人们 是 种类 的 疲劳的 的 玫瑰 .

或者当人们对玫瑰感到厌倦的时候。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [seɪvd] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði][læst] .
But this one is saved up till the last .
但 这 一 是 已保存 向上 直到 这 最后的 .

但这个要留到最后说。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[wen] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][ɔːl] ['daɪɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [ded] [stɔːks] [ænd; ənd]
when the garden is all dying out and the bushes are just dead stalks and
什么时候 这 花园 是 全部 垂死 出去 和 这 灌木丛 是 只是 死的 茎 和
[ðə; ði] ['ʌðər] ['roʊziz][ɑːr; ər] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd][foʊks] [seɪ] ,
the other roses are wilted and brown and folks say ,
这 其他 玫瑰 是 枯萎的 和 棕色的 和 各位 说 ,

当花园里的植物都枯萎凋零，灌木只剩下枯枝败叶，其他的玫瑰也蔫了变黄时，人们会说：

- [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] , - [ə'lɔːŋ] [kʌmz] [ðɪs] [roʊz][ænd; ənd] –
' I'd give anything for the sight of a rose , ' along comes this rose and –
- ID 给 任何事物 为了 这 视线 的 一个 玫瑰 , - 沿着 来 这 玫瑰 和 –
[bluːmz] [ə'loʊn] !
blooms alone !
花朵 独自的 !

“我愿付出一切只为一睹玫瑰的风采，”这时，一朵玫瑰出现了——独自绽放！

" [its] [ðæt] [weɪ] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][jɑːrd] .
" It's that way in my little yard .
" 它是 那 方式 在 我的 小的 院子 .

“我家小院子里就是这样。”

[ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][læst][roʊz] [ðæt] [kʌmz] [wen] [ðə; ði][rest][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siːd] ,
There's always a last rose that comes when the rest have gone to seed ,
有 总是 一个 最后的 玫瑰 那 来 什么时候 这 休息 有 已消失 到 种子 ,

当其他玫瑰都凋零的时候，总会有一朵最后的玫瑰绽放。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][wʌn][aɪ][praɪz] .
and that's the one I prize .
和 那就是 这 一 我 奖 .

而这正是我最珍视的。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [læf] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][rest] .
Seems to me it has the laugh on all the rest .
似乎 到 我 它 有 这 笑 在 全部 这 休息 .

在我看来，它比其他所有东西都更胜一筹。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ɔːl] [rɔːŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['gɝːlz] !
The song's all wrong , I tell you , girls !
这 歌曲的 全部 错误的 , 我 告诉 你 , 女孩们 !

我跟你们说，姑娘们，这首歌完全不对劲！

" [ðɪs] ['herəsi] [hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] [sək'ses] [ʌv; əv] [ə'tæks] [ɑːn]['seɪkrɪd]['tɛksts] – [ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]
" This heresy had the usual success of attacks on sacred texts – the orthodox
" 这 异端 有 这 通常 成功 的 攻击 在 神圣 文本 – 这 正统
[peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ;
paid no heed to the value of the argument ;
有薪酬的 不 注意 到 这 价值 的 这 争论 ;

“这种异端邪说像以往攻击神圣文本一样取得了成功——正统派根本不理会这种论点的价值；

[ðeɪ] ['sɪmpli] [ri'zentid] [ɪts] ['ɪmpjədəns] .
they **simply** **resented** **its** **impudence** **.**
他们 简单地 怨恨 它是 厚颜无耻 .

他们只是对它的厚颜无耻感到愤慨。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðeɪ] [sed] [tu:; tə]['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] " [ðæts] [soʊ] , ['debi] ,
But **all** **they** **said** **to** **Deborah** **was** **an** **indulgent** **"** **That's** **so** **,** **Debby** **,**
但 全部 他们 说 到 黛博拉 曾是 一个 放纵的 " 那就是 所以 , 黛比 ,

但他们对黛博拉只是宽容地说："没错，黛比。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'laɪt] " [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **and** **a** **polite** **"** **I** **never** **thought** **of** **that** **.**
" 和 一个 有礼貌的 " 我 绝不 想法 的 那 .

以及一句礼貌的"我从来没想过这一点"。

" [æz; əz]['debrə; 'debərə] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [traɪ'ʌmfənt] , [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sed]
" **As** **Deborah** **turned** **away** **,** **triumphant** **,** **to** **repeat** **what** **she** **had** **just** **said**
" 作为 黛博拉 转向 离开 , 凯 , 到 重复 什么 她 有 只是 说
[tu:; tə]['mɪstər] . [mɔgənz] ,
to **Mr** **.** **Maugans** **,**
到 先生 . 莫根斯 ,

"黛博拉得意洋洋地转过身，想要重复她刚才对莫根斯先生说的话时，

[ʃi:; ʃi][ˌoʊvər'hɜ:rd] - ['mɜ:rmər][tu:; tə]['dʒoʊzi][ɪn][ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv] [kən'tempt] , " [pʊr] [oʊld]
she **overheard** **Birdaline** **murmur** **to** **Josie** **in** **a** **kinship** **of** **contempt** **,** **"** **Poor** **old**
她 无意中听到 - 低语 到 乔西 在 一个 亲属关系 的 鄙视 , " 贫穷的 老的
['debi] !
Debby **!**
黛比 !

她无意中听到伯德琳用一种轻蔑的语气低声对乔西说："可怜的老黛比！"

" [ænd; ənd]['dʒoʊzi] [kən'sentid] : " [ʃi:; ʃi][kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] !
" **And** **Josie** **consented** **:** **"** **She** **can't** **understand** **!**
" 和 乔西 同意 : " 她 不能 理解 !

乔西同意道："她不明白！"

[ʃi:; ʃi]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] .
She **never** **was** **a** **rose** **.**
她 绝不 曾是 一个 玫瑰 .

她从来就不是一朵玫瑰。

" ['tʃæptər] [i:]
" **CHAPTER** **II**
" 章 二

第二章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] - [ænd; ənd]['dʒoʊzi][hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] [naɪf] ['ʌndər]
It **was** **as** **if** **Birdaline** **and** **Josie** **had** **slipped** **a** **knife** **under**
它 曾是 作为 如果 - 和 乔西 有 滑倒了 一个 刀 在下面
['dɛbɚəz, 'dɛbrəz][left] [slɪpt] [ə; eɪ] [naɪf] ['ʌndər]['dɛbɚəz, 'dɛbrəz][left] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] [ænd; ənd]
Deborah's **left** **slipped** **a** **knife** **under** **Deborah's** **left** **shoulder** **-** **blade** **and**
黛博拉的 左边 滑倒了 一个 刀 在下面 黛博拉的 左边 肩膀 - 刀刃 和
[pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
pushed **it** **into** **her** **heart** **.**
推动 它 进入 她 心 .

仿佛伯德琳和乔西把一把刀从黛博拉的左肩胛骨下伸进去，刺进了她的心脏。

[ʃi:; ʃi][felt][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] [wu:nd] .
She **felt** **a** **mortal** **wound** **.**
她 毛毡 一个 凡人 伤口 .

她感到自己受了致命伤。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [rɪˈembər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd]

She	clung	to	the	piano	and	remembered	something	she	had	overheard
她	紧紧抓住	到	这	钢琴	和	记得	某物	她	有	无意中听到

\- [seɪ] [ɪn][ɪgˈzæktli] [ðæt] [toʊn] [fɑːr] [bæk] [ɪn] [ðæt] [praɪˈmiːv(ə)l] [ˈepək] [wen] [ˈdebi] [hæd; həd]

Birdaline	say	in	exactly	that	tone	far	back	in	that	primeval	epoch	when	Debby	had
\-	说	在	确切地	那	语气	远的	后退	在	那	原始	时代	什么时候	黛比	有

[bɪn] [ˌsɪksˈtiːn] – [æz; əz] [ˈswiːtlɪs] [ə; eɪ][ˌsɪksˈtiːn][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ˈevər] [ɪnˈdʊrd] .

been	sixteen	–	as	sweetless	a	sixteen	as	a	girl	ever	endured	.
到过	十六	–	作为	无糖	一个	十六	作为	一个	女孩	曾经	忍受	.

她紧紧抓住钢琴，想起很久以前，在黛比十六岁那年——一个女孩所能经历的最无情的十六岁——她曾无意中听到伯德琳用同样的语气说过一句话。

[ˈdebrə; ˈdebərə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈprɪti] [ðen] , [ɔːr][ˈevər] [bɪˈfɔːr] , [ɔːr] [sɪns] .

Deborah	had	not	been	pretty	then	,	or	ever	before	,	or	since	.
黛博拉	有	不是	到过	漂亮的	然后	,	或者	曾经	前	,	或者	自从	.

黛博拉当时并不漂亮，以前也不漂亮，以后也不漂亮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈlʌvəz][tuː; tə]

But	she	had	been	a	girl	,	and	had	expected	to	have	lovers	to
但	她	有	到过	一个	女孩	,	和	有	预期的	到	有	恋人	到

[sɪˈlekt] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm] .

select	a	husband	from	.
选择	一个	丈夫	从	.

但她毕竟是个女孩，她原本期望能从众多情人中挑选一位丈夫。

[jet] [ˈlʌvəz][wɜːr; wər] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə]['debrə; 'debərə] .

Yet	lovers	were	denied	to	Deborah	.
然而	恋人	是	否认	到	黛博拉	.

然而，黛博拉却无法拥有爱情。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][naɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	boys	had	been	fond	of	her	and	nice	to	her	.
这	男孩们	有	到过	喜爱	的	她	和	好的	到	她	.

男孩们都很喜欢她，对她也很好。

[fɔːr; fər]['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] ['dʒeləs] [ɔːr] [ɪgˈzæktɪŋ] .

For	Deborah	was	a	good	fellow	;	she	was	never	jealous	or	exacting	.
为了	黛博拉	曾是	一个	好的	同伴	;	她	曾是	绝不	嫉妒的	或者	严格	.

因为黛博拉是个好人；她从不嫉妒，也不苛求。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒɑːli] , [ˌʌndərˈstʊd] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [læft] [ə; eɪ][lɑːt] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [wel] [ɪˈnʌf] .

She	was	jolly	,	understood	a	joke	,	laughed	a	lot	,	and	danced	well	enough	.
她	曾是	快乐的	,	理解	一个	开玩笑	,	笑了	一个	很多	,	和	跳舞	出色地	足够的	.

她性格开朗，能听懂笑话，笑声很多，而且舞跳得也不错。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [hwaɪnd] [ɔːr] ['θretnd] [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [nɪˈglektɪd] [hɜːr; hər][ɔːr][fərˈgɑːt][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər]

She	never	whined	or	threatened	if	a	fellow	neglected	her	or	forgot	to	call	for
她	绝不	抱怨	或者	威胁	如果	一个	同伴	被忽视的	她	或者	忘了	到	称呼	为了

[hɪz; ɪz] [dæns] [ɔːr] [peɪ] [ə; eɪ]['pɑːrti] - [kɔːl] – [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

his	dance	or	pay	a	party	-	call	–	or	anything	.
他的	舞蹈	或者	支付	一个	派对	-	称呼	–	或者	任何事物	.

如果哪个男人冷落了她，或者忘记邀请她跳舞、参加聚会等等，她从不抱怨或威胁。

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [əˈtenʃnz] [æz; əz]['kɑːmpləmɛnts] , [nɑːt][æz; əz]['tæksɪz] .

She	accepted	attentions	as	compliments	,	not	as	taxes	.
她	公认	注意	作为	赞美	,	不是	作为	税收	.

她把别人的关注视为赞美，而不是负担。

['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi] [kəˈlektɪd] [fjuːər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] .

Consequently	she	collected	fewer	than	she	might	have	had	.
最后	她	集	更少	比	她	可能	有	有	.

因此，她最终获得的金额比她原本可能获得的要少。

[ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] , [tuː] , [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [in'sʌltid] [hɜːr; hər]

The	boys	respected	her	so	much	,	too	,	that	none	of	them	insulted	her
这	男孩们	受人尊敬	她	所以	很多	,	也	,	那	没有任何	的	他们	受辱	她

[wɪð; wɪθ] [flə:'teiʃəs] .

with	flirtatiousness	.
和	轻佻	.

男孩们也都非常尊重她，所以没有一个人用轻佻的语气侮辱她。

[bʌt; bət] [haʊ] [hɜːr; hər] ['hʌŋgri] [hɑːrt] [hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [in'sʌltid] !

But	how	her	hungry	heart	had	longed	to	be	insulted	!
但	如何	她	饥饿的	心	有	渴望	到	是	受辱	!

但她那颗饥渴的心多么渴望被羞辱啊！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jəːnd] [tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz] [ɔː'deɪʃəs]

How	she	had	yearned	to	fight	her	way	out	from	a	strong	man's	audacious
如何	她	有	渴望	到	斗争	她	方式	出去	从	一个	强的	男人的	大胆的

[ɑːrmz][ænd; ənd][tuː; tə] [raɪð] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [lɪps] !

arms	and	to	writhe	away	from	his	daring	lips	!
武器	和	到	翻腾	离开	从	他的	大胆	嘴唇	!

她多么渴望挣脱强壮男人的粗暴怀抱，多么渴望逃离他大胆的嘴唇！

[ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] ['dʒoʊzi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['pɑːrti][ænd; ənd]['debrə; 'debərə][hæd; həd]

On	that	memorable	night	Josie	had	given	a	party	and	Deborah	had
在	那	难忘	夜晚	乔西	有	给定	一个	派对	和	黛博拉	有

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

在那个令人难忘的夜晚，乔西举办了一个派对，而黛博拉去了。

[noʊ] ['feloʊ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [ðen] , ['dʒoʊzi] [lɪvd] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt]

No	fellow	had	taken	her	;	but	,	then	,	Josie	lived	just	across	the	street
不	同伴	有	已采取	她	;	但	,	然后	,	乔西	居住地	只是	穿过	这	街道

[frʌm; frəm][ðə; ði] ,

from	the	Larrabees	,
从	这	拉拉比斯	,

没有男人追求她；但是，乔西就住在拉拉比家街对面。

[ænd; ənd] ['debi] [kʊd; kəd][rʌn] [raɪt] ['oʊvər] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd][rʌn] [hoʊm][ə'loʊn] ['seɪfli] ['æftərwərd] .

and	Debby	could	run	right	over	unnoticed	and	run	home	alone	safely	afterward	.
和	黛比	可以	跑步	正确的	超过	未被察觉	和	跑步	家	独自的	安全	之后	.

黛比可以悄无声息地跑过去，然后独自安全地跑回家。

['debi] [wʌz; wəz] [seɪf] ['eniwer] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Debby	was	safe	anywhere	where	it	was	not	too	dark	to	see	her	.
黛比	曾是	安全的	任何地方	在哪里	它	曾是	不是	也	黑暗的	到	看	她	.

只要光线不太暗，黛比在任何能看清她的地方都是安全的。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ʃæpərɔn] .

Her	face	was	her	chaperon	.
她	脸	曾是	她	监护人	.

她的脸就是她的监护人。

['eɪˌsæf] ['ʃiləbə] [tʊk] - [tuː; tə]['dʒoʊziz]['pɑːrti] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːnst] [θriː]

Asaph	Shillaber	took	Birdaline	to	Josie's	party	that	night	,	and	he	danced	three
亚萨	希拉伯	采取	-	到	乔西的	派对	那	夜晚	,	和	他	跳舞	三

[taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['debi] .

times	with	Debby	.
时代	和	黛比	.

当晚，阿萨夫·希拉伯带着伯达琳去参加了乔西的派对，他还和黛比跳了三次舞。

[iːtʃ] [taɪm] – [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] – [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Each	time	–	as	she	knew	and	pretended	not	to	know	–	he	had	come	to
每个	时间	–	作为	她	知道	和	假装	不是	到	知道	–	他	有	来	到

[hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][mɪks] - [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈproʊgræm][ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]

her	because	of	a	mix	-	up	in	the	program	or	because	she	was	the
她	因为	的	一个	混合	-	向上	在	这	程序	或者	因为	她	曾是	这

['oʊnli][gɜːrl][left] [wɪðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

only	girl	left	without	a	partner	.
仅有的	女孩	左边	没有	一个	伙伴	.

每次——尽管她明知却假装不知道——他来找她，要么是因为节目组出了差错，要么是因为她是节目组唯一一个没有搭档的女孩。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] , [ænd; ənd]['eɪˌsæf][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

But	a	dance	was	a	dance	,	and	Asaph	was	awful	light	on	his	feet	,
但	一个	舞蹈	曾是	一个	舞蹈	,	和	亚萨	曾是	可怕	光	在	他的	脚	,

但跳舞就是跳舞，亚萨的舞步轻盈极了。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][bɪg] .

for	all	he	was	so	big	.
为了	全部	他	曾是	所以	大的	.

尽管他身材高大。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [ðə; ði][θɜːrd][taɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][led][hɜːr; hər]['heɪstɪli][tuː; tə][ə; eɪ]

After	she	had	danced	the	third	time	with	him	he	led	her	hastily	to	a
后	她	有	跳舞	这	第三	时间	和	他	他	引领	她	草草	到	一个

[tʃer] [əˈgenst] [ðə; ði] ['sterweɪ] ,

chair	against	the	stairway	,
椅子	反对	这	楼梯	,

她和他跳完第三支舞后，他匆匆领着她走到楼梯旁的一把椅子旁。

[dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər][laɪk][æn; ən] [ʌmˈbrelə] , [ænd; ənd][left][hɜːr; hər] .

deposited	her	like	an	umbrella	,	and	left	her	.
已存	她	喜欢	一个	伞	,	和	左边	她	.

像放下雨伞一样把她放下，然后就走了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrʃn] ,

She	did	not	mind	his	desertion	,
她	做过	不是	头脑	他的	逃兵	,

她并不在意他的离去。

[bʌt; bət][sæt] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breθləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ]

but	sat	panting	with	the	breathlessness	of	the	dance	and	with	the	joy
但	卫星	喘息	和	这	呼吸困难	的	这	舞蹈	和	和	这	喜悦

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] - [ɑːrmz] .

of	having	been	in	Asaph's	arms	.
的	拥有	到过	在	-	武器	.

但她却气喘吁吁地坐着，既是因为跳舞时的疲惫，也是因为曾被亚萨拥抱的喜悦。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] , ['vɔɪsɪz] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [dʒʌst] [əˈbʌv]

Then	she	heard	low	voices	on	the	stairway	,	voices	back	of	her	,	just	above
然后	她	听到	低的	声音	在	这	楼梯	,	声音	后退	的	她	,	只是	多于

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

然后她听到楼梯上传来低低的说话声，声音在她身后，就在她头顶上方。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] .

She	knew	them	perfectly	.
她	知道	他们	完美	.

她对他们非常了解。

['eɪˌsæf] [wʌz; wəz] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] - .

Asaph	**was**	**quarreling**	**with**	**Birdaline**	**.**
亚萨	曾是	争吵	和	-	.

亚萨和伯达琳吵架了。

- [wʌz; wəz] [əˈtækɪŋ] ['eɪˌsæf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɑːnst] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]

Birdaline	**was**	**attacking**	**Asaph**	**because**	**he**	**had**	**danced**	**three**	**times**	**with**
-	曾是	攻击	亚萨	因为	他	有	跳舞	三	时代	和

['dʒoʊzi] .

Josie	**.**
乔西	.

Birdaline攻击Asaph是因为他曾与Josie跳过三次舞。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [ðə; ðɪ] ['hoʊstəs] !

"	**But**	**she's**	**the**	**hostess**	**!**
"	但	她是	这	女主人	!

但她是女主人啊!

" ['eɪˌsæf] [hæd; həd] [riˈtɔːtɪd] , [ænd; ənd] - [snæpt] [bæk] :

"	**Asaph**	**had**	**retorted**	**,**	**and**	**Birdaline**	**snapped**	**back**	**:**
"	亚萨	有	反驳	,	和	-	啪啪	后退	:

阿萨夫反驳道，伯达琳立刻回击：

" [ðen] [waɪ] [dəunt][ʃiː; ʃi] [dæns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['feləz] , [ðen] ?

"	**Then**	**why**	**don't**	**she**	**dance**	**with**	**some**	**of**	**the**	**other**	**fellas**	**,**	**then**	**?**
"	然后	为什么	不	她	舞蹈	和	一些	的	这	其他	伙计们	,	然后	?

"那她为什么不和其他男舞者跳舞呢？"

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] ['hʌni] - [paɪ] [raʊnd] [hɜːr; hər] . "

Everybody's	**noticing**	**how**	**you**	**honey**	**-**	**pie**	**round**	**her**	**.**	**"**
每个人的	注意到	如何	你	蜂蜜	-	馅饼	圆形的	她	.	"

大家都注意到你对她百般讨好。

" [wel] , [aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [deb] ['lærəbi] [θriː] [taɪmz] , [tuː] , " ['eɪˌsæf] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	**Well**	**,**	**I**	**danced**	**with**	**Deb**	**Larrabee**	**three**	**times**	**,**	**too**	**,**	**"**	**Asaph**	**pleaded**	**.**
"	出色地	,	我	跳舞	和	黛布	拉拉比	三	时代	,	也	,	"	亚萨	恳求	.

"可是，我也和黛布·拉拉比跳过三次舞啊，"阿萨夫恳求道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ðæt] ?

"	**Why**	**don't**	**you**	**fuss**	**about**	**that**	**?**
"	为什么	不	你	大惊小怪	关于	那	?

你为什么不为此大惊小怪呢?

" ['debrə; 'debərə] [pɜːkt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪr] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] - [wʊd] [ək'sept] [ðɪs] ['raɪv(ə)lri]

"	**Deborah**	**perked**	**an**	**anxious**	**ear**	**to**	**hear**	**how**	**Birdaline**	**would**	**accept**	**this**	**rivalry**
"	黛博拉	有	一个	焦虑的	耳朵	到	听到	如何	-	会	接受	这	对抗

,

,

,

黛博拉竖起耳朵，焦急地想听听伯德琳会如何看待这场竞争。

[ænd; ənd] - ['ænsər] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] [laɪk] ['pɔɪzn] :

and	**Birdaline's**	**answer**	**fell**	**into**	**her**	**ear**	**like**	**poison**	**:**
和	-	回答	跌倒	进入	她	耳朵	喜欢	毒	:

伯德琳的回答像毒药一样落入她的耳中：

" [deb] ['lærəbi] !

"	**Deb**	**Larrabee**	**!**
"	黛布	拉拉比	!

"黛布·拉拉比！"

[həmf] !
Humph **!**
哼 !

哼!

[juː; jʊ][kæn; kən] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [θɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [kaʊz] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt]
You **can** **dance** **with** **that** **old** **thing** **till** **the** **cows** **come** **home** **,** **and** **I** **won't**
你 能 舞蹈 和 那 老的 事物 直到 这 牛 来 家 , 和 我 惯于
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

你可以和那件旧东西跳舞跳到天荒地老，我不会介意的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][ænd; ənd] [dæns] [θriː] [taɪmz][wɪð; wɪθ]['dʒoʊzi]
But **you** **can't** **take** **me** **to** **a** **party** **and** **dance** **three** **times** **with** **Josie**
但 你 不能 拿 我 到 一个 派对 和 舞蹈 三 时代 和 乔西
['bɑːləu] .
Barlow **.**
巴洛 .

但你不能带我去参加派对，然后和乔西·巴洛跳三次舞。

[juː; jʊ][kɑːnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
You **can't** **,** **and** **that's** **all** **.**
你 不能 , 和 那就是 全部 .

你做不到，就这么简单。

[soʊ][ðer; ðər] !
So **there** **!**
所以 那里 !

就是这样!

" ['eɪˌsæf] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪrs] [wei] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
" **Asaph** **had** **a** **fierce** **way** **with** **women** **.**
" 亚萨 有 一个 凶猛的 方式 和 女性 .

亚萨对待女人很粗暴。

[hiː; hi] [tɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] .
He **talked** **back** **to** **them** **as** **if** **they** **were** **men** **.**
他 谈话 后退 到 他们 作为 如果 他们 是 男人 .

他像对待成年人一样和他们说话。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ɑːn] - : " [aɪl] [teɪk] [huː] [aɪ] [pliːz] ,
And **now** **he** **rounded** **on** **Birdaline** **:** **"** **I'll** **take** **who** **I** **please** **,**
和 现在 他 圆润 在 - : " 患病的 拿 WHO 我 请 ,

现在他转向伯德琳说："我想带谁就带谁，

[ænd; ənd] [aɪl] [dæns] [wɪð; wɪθ] [huː] [aɪ] [pliːz] ['æftər][aɪ][get][ðer; ðər] ,
and **I'll** **dance** **with** **who** **I** **please** **after** **I** **get** **there** **,**
和 患病的 舞蹈 和 WHO 我 请 后 我 得到 那里 ,

到了那里之后，我想和谁跳舞就和谁跳舞。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] [lʌmp] [ˌaɪ 'tiː] !
and **if** **you** **don't** **like** **it** **you** **can** **lump** **it** **!**
和 如果 你 不 喜欢 它 你 能 块 它 !

不喜欢的话，你可以把它扔掉!

" ['debrə; 'debərə][dɪd][nɑːt]['lɪŋgər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]
" **Deborah** **did** **not** **linger** **to** **hear** **the** **result** **of** **the** **war** **that** **was** **sure** **to**
" 黛博拉 做过 不是 萦绕 到 听到 这 结果 的 这 战争 那 曾是 当然 到
[biː; bi][weɪdʒd] .
be **waged** **.**
是 发动 .

黛博拉没有停留去听这场必然会发生的战争的结果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [streŋθ] [fɔːr; fər][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪn][hɜːr; hər][hɜːrt][soʊl] .

There	was	no	strength	for	curiosity	in	her	hurt	soul	.
那里	曾是	不	力量	为了	好奇心	在	她	伤害	灵魂	.

她受伤的灵魂让她没有力气去好奇。

[ʃiː; ʃi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [krɔːl] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈselər] [ænd; ənd][ˈkaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [kæt]

She	wanted	to	crawl	off	into	a	cellar	and	cower	in	the	rubbish	like	a	sick	cat
她	通缉	到	爬行	离开	进入	一个	地窖	和	退缩	在	这	垃圾	喜欢	一个	生病的	猫

.

:

.

她想爬进地窖，像只生病的猫一样蜷缩在垃圾堆里。

- [əˈpɪnjən][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [fɔːr; fər]['eni] ['wʊmən] -

Birdaline's	opinion	of	her	was	a	ferocious	condemnation	for	any	woman	-
-	观点	的	她	曾是	一个	凶猛	谴责	为了	任何	女士	-

[θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

thing	to	hear	.
事物	到	听到	.

伯德琳对她的评价，对任何一个女人来说都是一种极其恶毒的谴责。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['epɪtæf] .

It	was	her	epitaph	.
它	曾是	她	墓志铭	.

这是她的墓志铭。

[ˌaɪ ˈtiː] [dæmd] [hɜːr; hər] , [pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fjuːtʃər] .

It	damned	her	,	past	,	present	,	and	future	.
它	该死的	她	,	过去的	,	展示	,	和	未来	.

它诅咒了她，诅咒了她的过去、现在和未来。

[ʃiː; ʃi] [sniːkt] [hoʊm] [wɪˈðaʊt] ['telɪŋ] ['enibɑːdi] [gʊd] - [baɪ] .

She	sneaked	home	without	telling	anybody	good	-	by	.
她	偷偷摸摸	家	没有	讲述	任何人	好的	-	经过	.

她偷偷溜回家了，没跟任何人道别。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][nekst] [dæns] [bʊkt] [wɪð; wɪθ] ['finiəs] ['dʌdɪ] ,

She	had	the	next	dance	booked	with	Phineas	Duddy	,
她	有	这	下一个	舞蹈	已预订	和	菲尼亚斯	达迪	,

她已经预定了和菲尼亚斯·杜迪的下一支舞。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

but	she	felt	that	he	would	not	remember	her	if	he	did	not	see	her	.
但	她	毛毡	那	他	会	不是	记住	她	如果	他	做过	不是	看	她	.

但她觉得，如果他没见到她，就不会记得她了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɑːn][ðə; ði][nekst][deɪ]['noʊbɑːdi] – [nɑːt]['iːv(ə)n] ['finiəs] – ['evər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər]

And	since	on	the	next	day	nobody	–	not	even	Phineas	–	ever	mentioned	her
和	自从	在	这	下一个	天	无人	–	不是	甚至	菲尼亚斯	–	曾经	提及	她

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

第二天，没有人——甚至连菲尼亚斯也没有——提起她的航班。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪst] .

she	knew	that	she	had	not	been	missed	.
她	知道	那	她	有	不是	到过	错过	.

她知道没有人想念她。

[ʃiː; ʃi][kraɪd][ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd][kraɪd] .

She	cried	and	cried	and	cried	.
她	哭	和	哭	和	哭	.

她哭啊哭啊哭啊哭。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][koʊld] ,

She	told	her	mother	that	she	had	a	bad	cold	,
她	讲述	她	母亲	那	她	有	一个	坏的	寒冷的	,

她告诉妈妈她得了重感冒。

[tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][stɑːp] ['striːmɪŋ] .

to	excuse	her	eyes	that	would	not	stop	streaming	.
到	原谅	她	眼睛	那	会	不是	停止	流媒体	.

她不好意思拒绝，因为她的眼睛一直泪流不止。

[ʃiː; ʃi][kraɪd][hɜːr'self][aʊt] , [æz; əz] ['mɔːnəz] [duː] ; [ðen] ['grædʒuəli] [ək'septɪd] [laɪf] , [æz; əz] ['mɔːnəz]

She	cried	herself	out	,	as	mourners	do	;	then	gradually	accepted	life	,	as	mourners
她	哭	她自己	出去	,	作为	哀悼者	做	;	然后	逐步地	公认	生活	,	作为	哀悼者

[duː] .

do	.
做	.

她像所有哀悼者一样痛哭流涕；然后，像所有哀悼者一样，逐渐接受了生活。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

That	was	long	ago	,	and	now	,
那	曾是	长的	前	,	和	现在	,

那是很久以前的事了，而现在，

['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] – ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt]

after	all	these	years	–	years	that	had	proved	the	truth	of	Birdaline's	estimate
后	全部	这些	年	–	年	那	有	已证实	这	真相	的	-	估计

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

of	her	;
的	她	;

经过这么多年——这些年证明了伯德琳对她的评价是正确的；

['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['mærid] ['eɪˌsæf] [aʊt][ʌv; əv]['dʒoʊziz][ɑːrmz] ,

years	in	which	Birdaline	had	married	Asaph	out	of	Josie's	arms	,
年	在	哪个	-	有	已婚	亚萨	出去	的	乔西的	武器	,

多年后，伯达琳背着乔西嫁给了阿萨夫。

[ænd; ənd]['dʒoʊzi][hæd; həd] ['mærid] ['finiəs] [aʊt][ʌv; əv] - ['praɪvət] ['greɪvjɑːrd] ,

and	Josie	had	married	Phineas	out	of	Birdaline's	private	graveyard	,
和	乔西	有	已婚	菲尼亚斯	出去	的	-	私人的	墓地	,

乔西嫁给了菲尼亚斯，而菲尼亚斯是从伯德琳的私人墓地里出来的。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɔːrn] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwensɪz]

and	both	of	them	had	borne	children	and	endured	their	consequences
和	两个都	的	他们	有	出生	孩子们	和	忍受	他们的	结果

– ['iːv(ə)n] [naʊ] ['debrə; 'debərə][mʌst; məst] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lentləs] ['vɜːrdɪkt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

–	even	now	Deborah	must	hear	again	the	same	relentless	verdict	as	before	.
–	甚至	现在	黛博拉	必须	听到	再次	这	相同的	狠	判决	作为	前	.

她们两人都生育了孩子，并承受了由此带来的后果——即使现在，黛博拉也必须再次听到和以前一样无情的判决。

[taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [hɜːr; hər][ɔːr] [brɔːt] [hɜːr; hər] [lʌk] [ɔːr]['lʌvər] , ['hʌzbənd] [ɔːr][tʃaɪld] .

Time	had	not	improved	her	or	brought	her	luck	or	lover	,	husband	or	child	.
时间	有	不是	改进	她	或者	带来	她	运气	或者	情人	,	丈夫	或者	孩子	.

时间并没有让她变得更好，也没有给她带来好运、爱人、丈夫或孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmləs]

She	had	thought	that	she	had	grown	used	to	herself	and	her	charmless
她	有	想法	那	她	有	生长	用过的	到	她自己	和	她	毫无魅力

[lɑːt] ,

lot	,
很多	,

她原以为自己已经习惯了自己和自己毫无魅力的命运，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wuːnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bliːd] [ə'freʃ] .

but	the	wound	began	to	bleed	afresh	.
但	这	伤口	开始	到	流血	重新	.

但伤口又开始流血了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] – [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][kæt][ɪn][ðə; ði] ['selər] –

She	had	the	same	impulse	to	take	flight	–	to	play	the	cat	in	the	cellar	–
她	有	这	相同的	冲动	到	拿	航班	–	到	玩	这	猫	在	这	地窖	–

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她又有了想要逃离的冲动——想要再次扮演躲在地下室里的猫。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

But	her	escape	was	checked	by	a	little	excitement	.
但	她	逃脱	曾是	已检查	经过	一个	小的	激动	.

但一场小小的意外阻止了她的逃跑。

[kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] - [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'frʌnt] [tuː; tə]['debrə; 'debərə] , -

Close	upon	the	heels	of	Birdaline's	unconscious	affront	to	Deborah	,	Birdaline
关闭	之上	这	高跟鞋	的	-	无意识	冒犯	到	黛博拉	,	-

[hɜːr'self] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'frʌnt] .

herself	received	an	unconscious	affront	.
她自己	已收到	一个	无意识	冒犯	.

就在伯德琳无意中冒犯了黛博拉之后不久，伯德琳自己也无意中受到了冒犯。

['eɪˌsæf] , [diˈzaiərɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] ['bjuːti] [ɪts] [duː] ,

Asaph	,	desiring	to	be	hospitable	and	to	pay	beauty	its	due	,
亚萨	,	渴望	到	是	好客	和	到	支付	美丽	它是到期的		,

亚萨渴望热情款待客人，并给予美应有的尊重，

[keɪm] ['fɔːrwərd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [tuː; tə] [wer] ['lɪt(ə)l]['pæmələ] [stʊd] ,

came	forward	at	the	end	of	the	song	to	where	little	Pamela	stood	,
来了	向前	在	这	结尾	的	这	歌曲	到	在哪里	小的	帕梅拉	站立	,

歌曲结束时，他走到小帕梅拉站着的地方。

[rɪ'siːvɪŋ] ['kɑːrθɪdʒɪz] ['hɑːmɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv][piˈɔːriə] .

receiving	Carthage's	homage	with	all	the	gracious	condescension	of	Peoria	.
接收	迦太基的	尊敬	和	全部	这	亲切	居高临下	的	皮奥里亚	.

皮奥里亚以彬彬有礼的姿态接受了迦太基的敬意。

[ænd; ənd] ['eɪˌsæf] [rɔːrd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['iːzi] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf][ænd; ənd][ʌv; əv]

And	Asaph	roared	out	in	the	easy	hearing	of	both	his	own	wife	and	of
和	亚萨	咆哮	出去	在	这	简单的	听力	的	两个都	他的	自己的	妻子	和	的

['pæməlәz] ['mʌðər] :

Pamela's	mother	:
帕梅拉的	母亲	:

亚萨大声吼叫起来，他的妻子和帕梅拉的母亲都能清楚地听到：

" [wel] , [mɪs] ['pæmələ] , [juː; jʊ] [sæŋ] [grænd] .

"	Well	,	Miss	Pamela	,	you	sang	grand	.
"	出色地	,	错过	帕梅拉	,	你	唱	盛大	.

"帕梅拉小姐，你唱得太棒了。"

[aɪ][gɑːt][noʊ] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][suːt][ˌem 'iː] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

I	got	no	ear	for	music	,	but	you	suit	me	right	down	to	the	ground	.
我	得到	不	耳朵	为了	音乐	,	但	你	套装	我	正确的	向下	到	这	地面	.

我对音乐一窍不通，但你却非常适合我。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [soʊ][dɔːg] - [ɑːn] ['prɪti] !

And	you're	so	dog	-	on	pretty	!
和	你是	所以	狗	-	在	漂亮的	!

你真是美得不可方物！

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [sæŋ] [laɪk] [ɔːl] - [get] - [aʊt] .

I	wouldn't	care	if	you	sang	like	all	-	get	-	out	.
我	不会	关心	如果	你	唱	喜欢	全部	-	得到	-	出去	.

就算你唱歌唱得一塌糊涂，我也不会在意。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [eɪdʒ] .

You	look	like	your	mother	did	when	she	was	your	age	.
你	看	喜欢	你的	母亲	做过	什么时候	她	曾是	你的	年龄	.

你长得和你妈妈在你这个年纪时一模一样。

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] [mɑː] [naʊ] ,

You	might	not	think	it	to	look	at	your	ma	now	,
你	可能	不是	思考	它	到	看	在	你的	玛	现在	,

你现在可能不会想到要去看你的妈妈，

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [best] ['lʊkɚz] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [taʊn] ;

but	in	her	day	she	was	one	of	the	best	lookers	in	this	whole	town	;
但	在	她	天	她	曾是	一	的	这	最好的	外貌	在	这	所有的	镇	;

但她年轻时可是全镇最漂亮的女人之一；

[seɪm] ['kʌlər] [aɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] – [ænd; ənd] [her] – [ænd; ənd] , [oʊ] , [ə; eɪ] ['regjələr] [hɑːrt] - ['breɪkər] .

same	color	eyes	as	you	–	and	hair	–	and	,	oh	,	a	regular	heart	-	breaker	.
相同的	颜色	眼睛	作为	你	–	和	头发	–	和	,	哦	,	一个	常规的	心	-	断路器	.

和你一样的眼睛颜色，头发颜色也一样，哦，他还是个十足的万人迷。

" - ['meməri] [ʌv; əv] - [aɪz] [ænd; ənd] [her] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mænz]

"	Asaph's	memory	of	Birdaline's	eyes	and	hair	was	wrong	,	as	a	man's
"	-	记忆	的	-	眼睛	和	头发	曾是	错误的	,	作为	一个	男人的

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪz] .

usually	is	.
通常	是	.

"阿萨夫对伯德琳的眼睛和头发的记忆是错误的，就像男人的记忆通常都是错误的一样。"

[hɪz; ɪz] [preɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['tæktləsnəs] .

His	praise	was	a	two	-	edged	sword	of	tactlessness	.
他的	称赞	曾是	一个	二	-	边缘	剑	的	缺乏圆滑	.

他的赞扬是一把双刃剑，因为它缺乏分寸。

[hiː; hi] [slæʃt] - [baɪ] [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [ænd; ənd] [baɪ] [im'plaiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'teind]

He	slashed	Birdaline	by	forgetting	her	color	and	by	implying	that	she	retained
他	削减	-	经过	遗忘	她	颜色	和	经过	暗示	那	她	保留

[noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

no	traces	of	her	beauty	,
不	痕迹	的	她	美丽	,

他忘记了伯德琳的容貌，暗示她已失去了往日的美貌，这无疑是对她的莫大侮辱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gæʃt] ['dʒoʊzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] ['meməri] [ʌv; əv] -

and	he	gashed	Josie	because	he	implied	a	livelier	memory	of	Birdaline's
和	他	裂口	乔西	因为	他	暗示	一个	更活泼	记忆	的	-

['ɜːrli] ['greɪsɪz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] .

early	graces	than	a	husband	has	any	right	to	cherish	.
早期的	恩典	比	一个	丈夫	有	任何	正确的	到	珍惜	.

他狠狠地责骂了乔西，因为他暗示乔西对伯德琳早年的美好回忆比丈夫有权珍藏的还要生动。

['eɪˌsæf] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] [θɪŋ] .

Asaph	had	counted	on	doing	a	very	gracious	thing	.
亚萨	有	计数	在	正在做	一个	非常	亲切	事物	.

亚萨原本打算做一件非常仁慈的事。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɔ:'reɪʃ(ə)n][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] - [fɔ:r; fər]

When	he	had	finished	his	little	oration	he	glanced	at	Birdaline	for
什么时候	他	有	完成的	他的	小的	演讲	他	瞥了一眼	在	-	为了

['rekəmpens] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv]['æŋgər] ;

recompense	and	received	a	glare	of	anger	;
补偿	和	已收到	一个	强光	的	愤怒	;

当他结束简短的演讲后，他瞥了伯德琳一眼以求回报，却遭到了她愤怒的怒视；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə]['dʒoʊzi][ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [bə'feɪ] [ʌv; əv]

he	turned	away	to	Josie	and	received	from	her	eyes	a	buffet	of
他	转向	离开	到	乔西	和	已收到	从	她	眼睛	一个	自助餐	的

[ræθ] .

wrath	.
愤怒	.

他转过身去看乔西，却从她眼中看到了无尽的怒火。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] ,

He	felt	that	he	had	made	a	fool	of	himself	again	,
他	毛毡	那	他	有	制成	一个	傻子	的	他自己	再次	,

他觉得自己又一次出丑了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redi] ['tempər] [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

and	his	ready	temper	was	up	at	once	.
和	他的	准备好	脾气	曾是	向上	在	一次	.

他那原本就暴躁的脾气立刻爆发了。

[hi:; hi] [krɔ:st] [glɛəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn] [aɪ] - [ʃɑ:t] ['ɪnstəntli] [felt]

He	crossed	glares	with	his	wife	,	and	everybody	in	eye	-	shot	instantly	felt
他	交叉	眩光	和	他的	妻子	,	和	大家	在	眼睛	-	射击	即刻	毛毡

[ə; eɪ]['du:əl] [bɪ'gʌn] .

a	duel	begun	.
一个	决斗	开始	.

他与妻子怒目而视，所有在场的人都立刻感觉一场决斗开始了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [dʌl] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] , ['æftər][ɔ:l] .

It	was	not	going	to	be	so	dull	an	evening	,	after	all	.
它	曾是	不是	去	到	是	所以	乏味的	一个	晚上	,	后	全部	.

看来这终究不会是个沉闷的夜晚。

['i:v(ə)n] ['debi] ['liŋgə] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃiləbə] ['kɑ:nflɪkt] [wʊd] [bi:; bi] .

Even	Debby	lingered	to	see	what	the	result	of	the	Shillaber	conflict	would	be	.
甚至	黛比	徘徊不去	到	看	什么	这	结果	的	这	希拉伯	冲突	会	是	.

就连黛比也留下来看看希拉伯冲突的结果如何。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['evidənsiz] [ðæt] [rɪ'freʃmənts] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi]

She	was	also	checked	by	the	evidences	that	refreshments	were	about	to	be
她	曾是	还	已检查	经过	这	证据	那	茶点	是	关于	到	是

[sɜ:rvd] .

served	.
服务	.

她还从即将供应茶点的证据中得到了证实。

['tʃɪkɪn] - ['sæləd][ænd; ənd][aɪs] - [kri:m] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['fri:kwənt] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][tu:; tə][bi:; bi]

Chicken	-	salad	and	ice	-	cream	were	not	frequent	enough	in	her	life	to	be
鸡	-	沙拉	和	冰	-	奶油	是	不是	频繁	足够的	在	她	生活	到	是

[ˌoʊvər'lʊkt] .

overlooked	.
被忽视的	.

鸡肉沙拉和冰淇淋在她生活中出现的频率并不高，所以不至于被人忽视。

[dɪ'spærɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ] ['pɔːrɪdʒ] .

Disparagement	**and**	**derision**	**were**	**her**	**every**	-	**day**	**porridge**	**.**
贬损	和	嘲笑	是	她	每一个	-	天	稀饭	.

贬低和嘲讽是她每天都要面对的日常琐事。

[aɪs] - [kriːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti] .

Ice	-	**cream**	**was**	**a**	**party**	**.**
冰	-	奶油	曾是	一个	派对	.

冰淇淋派对！

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['liŋgə] .

So	**she**	**lingered**	**.**
所以	她	徘徊不去	.

于是她逗留了下来。

[ðə; ði] ['ʃiləbə] - [haɪrd][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] ['eɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɑːrmər][ʌv; əv] [blʌʃiz]

The	**Shillabers**	**'**	**hired**	**girl**	**,**	**in**	**a**	**clean**	**apron**	**and**	**a**	**complete**	**armor**	**of**	**blushes**
这	希拉伯	-	雇用	女孩	,	在	一个	干净的	围裙	和	一个	完全的	盔甲	的	脸红

,

,

'

希拉伯家雇来的女孩，穿着干净的围裙，脸上涂满了腮红，宛如一副盔甲。

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bekənd] .

appeared	**at**	**the**	**dining**	-	**room**	**door**	**and**	**beckoned**	**.**
出现	在	这	用餐	-	房间	门	和	招手	.

他出现在餐厅门口，并向你招手。

['dʒoʊzi] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [pleɪts] .

Josie	**summoned**	**her**	**more**	**than**	**willing**	**children**	**to**	**pass**	**the**	**plates**	**.**
乔西	被召唤	她	更多的	比	愿意的	孩子们	到	经过	这	盘子	.

乔西叫来她那些非常乐意帮忙的孩子们来分发盘子。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['eɪˌsæf][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][roʊl][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] ['friːzər] ['ɪntuː] [pleɪs]

She	**nodded**	**to**	**Asaph**	**to**	**come**	**and**	**roll**	**the**	**ice**	-	**cream**	**freezer**	**into**	**place**
她	点头	到	亚萨	到	来	和	卷	这	冰	-	奶油	冰箱	进入	地方

[ænd; ənd] [skreɪp] [ɔːf][ðə; ði]['sɔːlti][aɪs] .

and	**scrape**	**off**	**the**	**salty**	**ice**	**.**
和	刮	离开	这	咸	冰	.

她向亚萨点点头，让他过来把冰淇淋冷冻柜推到合适的位置，然后刮掉上面的咸冰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [weɪ'leɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Then	**she**	**waylaid**	**him**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**
然后	她	伏击	他	在	这	厨房	,

然后她在厨房伏击了他。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ræŋg(ə)l] [riːtʃt] [ðə; ði] ['spiːdəli] [ˌoʊvər'kraʊdɪd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn]['lɪt(ə)l]

and	**their**	**wrangle**	**reached**	**the**	**speedily**	**overcrowded**	**dining**	-	**room**	**in**	**little**
和	他们的	争吵	达到	这	迅速地	过度拥挤	用餐	-	房间	在	小的

['tæntəlaɪzɪŋ]['slaɪsɪz][æz; əz][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] ['oʊpənd][tuː; tə][æd'mɪt][ɔːr] [i'mɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

tantalizing	**slices**	**as**	**the**	**swinging**	**door**	**opened**	**to**	**admit**	**or**	**emit**	**one**	**of**	**the**
诱人的	切片	作为	这	摇摆	门	打开	到	承认	或者	发射	一	的	这

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

随着旋转门打开，孩子们进出餐厅，他们的争吵也像一小段一小段的诱人片段一样，传到了迅速变得拥挤不堪的餐厅里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [swʌŋ] [ʃʌt] [æt; ət][wʌns] .

But	**it**	**always**	**swung**	**shut**	**at**	**once**	**.**
但	它	总是	摇摆	关闭	在	一次	.

但它总是立刻关上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈsɪriəl] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈstɔːlmənt] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .

It	was	like	an	exciting	serial	with	most	of	the	instalments	omitted	.
它	曾是	喜欢	一个	激动人心	序列号	和	最多	的	这	分期付款	省略	.

这就像一部精彩的连续剧，但大部分剧集都被省略了。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [gests] [meɪd] [ˈdespərət] [ˈefərts] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnəˈwer] [tuː; tə] [prɪˈtend]

The	guests	made	desperate	efforts	to	pretend	that	they	were	unaware	to	pretend
这	客人	制成	绝望的	努力	到	假装	那	他们	是	不知情	到	假装

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuːd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

that	they	were	unaware	of	the	feud	and	at	the	same	time	to	follow	it
那	他们	是	不知情	的	这	世仇	和	在	这	相同的	时间	到	跟随	它

.

:

.

客人们竭力装作对这场纷争一无所知，但同时又暗中关注着它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pəˈlaɪt] [ɪˈnʌf] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði][sɔːlt][ðə; ði] [ˈræθfl] [ˈeɪˌsæf]

They	were	polite	enough	even	to	try	to	ignore	the	salt	the	wrathful	Asaph
他们	是	有礼貌的	足够的	甚至	到	尝试	到	忽略	这	盐	这	愤怒的	亚萨

[hæd; həd][let][slɪp][ˈɪntuː][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] .

had	let	slip	into	the	ice	-	cream	.
有	让	滑	进入	这	冰	-	奶油	.

他们甚至还算有礼貌，尽量不去理会愤怒的亚萨不小心放进冰淇淋里的盐。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [stæmˈpiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈdebi] [hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

In	the	cheerful	stampede	for	the	dining	-	room	Debby	had	crowded	into	a
在	这	快乐	踩踏	为了	这	用餐	-	房间	黛比	有	挤	进入	一个

[ˈsoʊfə] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [əˈnʌðər] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈvɪzɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

sofa	alongside	another	re	-	visitor	to	the	town	,
沙发	旁边	其他	关于	-	游客	到	这	镇	,

在人们兴高采烈地涌向餐厅的人群中，黛比和另一位再次来此小镇的游客挤在一张沙发上。

[ˈnuːtən] [ˈmɛldrəm] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] .

Newton	Meldrum	,	whom	she	had	known	but	slightly	.
牛顿	梅尔德鲁姆	,	谁	她	有	已知	但	轻微地	.

她与牛顿·梅尔德鲁姆仅有过一面之缘。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər]['gɝːlz][ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] ['kɑːrθɪdʒ] [wen]

He	had	gone	with	the	older	girls	and	had	already	left	Carthage	when
他	有	已消失	和	这	老	女孩们	和	有	已经	左边	迦太基	什么时候

['debi] [keɪm] [aʊt] – [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi]['evər] [keɪm] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] .

Debby	came	out	–	as	far	as	she	ever	came	out	before	she	went	back	.
黛比	来了	出去	–	作为	远的	作为	她	曾经	来了	出去	前	她	去	后退	.

他和年纪较大的女孩们一起离开了迦太基，这时黛比出来了——这是她回去之前所能到达的最远的地方。

[nuːt] ['mɛldrəm] [hæd; həd] ['prɔspəd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːrθɪdʒ] ['stændərdz] .

Newt	Meldrum	had	prospered	,	according	to	Carthage	standards	.
蝾螈	梅尔德鲁姆	有	繁荣昌盛	,	根据	到	迦太基	标准	.

按照迦太基的标准来看，纽特·梅尔德鲁姆已经过上了富裕的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] " ['kredɪt][mæn] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['hoʊlseɪl] [haʊs] .

He	was	now	the	"	credit	man	"	for	a	New	York	wholesale	house	.
他	曾是	现在	这	"	信用	男人	"	为了	一个	新的	约克	批发的	房子	.

他现在是纽约一家批发公司的"信贷员"。

['debi] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ə; eɪ]['kredɪt][mæn][wʌz; wəz] .

Debby	**had**	**not**	**the**	**faintest**	**idea**	**what**	**a**	**credit**	**man**	**was**	**.**
黛比	有	不是	这	最微弱	主意	什么	一个	信用	男人	曾是	.

黛比对信贷员是什么一无所知。

[bʌt; bət] ['eɪˌsæf] [nu:] [ɔ:l] [tu:] [wel] .

But	**Asaph**	**knew**	**all**	**too**	**well**	**.**
但	亚萨	知道	全部	也	出色地	.

但亚萨心里却很清楚。

[æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] [ɪn] ['kɑ:rθɪdʒ] ,

As	**the**	**owner**	**of**	**the**	**largest**	**department**	**store**	**in**	**Carthage**	**,**
作为	这	所有者	的	这	最大	部门	店铺	在	迦太基	,

作为迦太基最大百货商店的所有者，

['eɪˌsæf] [oʊd] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [haʊs] [mɔ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [peɪ] .

Asaph	**owed**	**the**	**New**	**York**	**house**	**more**	**money**	**than**	**he**	**could**	**pay**	**.**
亚萨	欠款	这	新的	约克	房子	更多的	钱	比	他	可以	支付	.

亚萨欠纽约那家房子的钱远远超过了他能偿还的数额。

[hi:; hi] [geɪv] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['oʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [mɔ:r] .

He	**gave**	**that**	**as**	**a**	**reason**	**for**	**owing**	**it**	**still**	**more**	**.**
他	给予	那	作为	一个	原因	为了	欠款	它	仍然	更多的	.

他以此为由，表示自己更应该欠它一份人情。

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [haʊs] [sent] ['mɛldrəm] [aʊt][tu:; tə] ['kɑ:rθɪdʒ] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

The	**New**	**York**	**house**	**sent**	**Meldrum**	**out**	**to**	**Carthage**	**to**	**see**	**whether**	**it**	**would**	**be**
这	新的	约克	房子	发送	梅尔德鲁姆	出去	到	迦太基	到	看	无论	它	会	是

[mɔ:r] ['prɑ:fɪtəb(ə)l][tu:; tə][kloʊz] ['eɪˌsæf] [ʌp][ɔ:r][taɪd][hɪm; ɪm]['oʊvər] [ə'nʌðər] ['si:z(ə)n] .

more	**profitable**	**to**	**close**	**Asaph**	**up**	**or**	**tide**	**him**	**over**	**another**	**season**	**.**
更多的	有利可图	到	关闭	亚萨	向上	或者	潮	他	超过	其他	季节	.

纽约的赌场派梅尔德鲁姆前往迦太基，看看关闭阿萨夫赌场是否更有利可图，还是让他再撑过一个季度。

- [waɪf] [tʃoʊz] [ðɪs] ['æŋkʃəs] ['moʊmənt][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑ:rti][tu:; tə] - !

Asaph's	**wife**	**chose**	**this**	**anxious**	**moment**	**to**	**give**	**a**	**party**	**to**	**Birdaline**	**!**
-	妻子	选择	这	焦虑的	片刻	到	给	一个	派对	到	-	!

亚萨的妻子选择在这个令人焦虑的时刻为伯德琳举办派对！

['eɪˌsæf] [prəu'testid]['vaɪələntli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] ['mɛldrəm] [tu:; tə]

Asaph	**protested**	**violently**	**that**	**it**	**would**	**make**	**a**	**bad**	**impression**	**on**	**Meldrum**	**to**
亚萨	抗议	暴力	那	它	会	制作	一个	坏的	印象	在	梅尔德鲁姆	到

[bi:; bi] [si:n] ['gɪvɪŋ] ['pɑ:rtiz] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪlz] .

be	**seen**	**giving**	**parties**	**when**	**he**	**could**	**not**	**pay**	**his**	**bills**	**.**
是	已见	给予	各方	什么时候	他	可以	不是	支付	他的	账单	.

阿萨夫强烈抗议说，如果梅尔德鲁姆连账单都付不起，还举办派对，会给他留下不好的印象。

[bʌt; bət]['dʒoʊzi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

But	**Josie**	**was**	**running**	**a**	**little**	**social**	**business**	**of**	**her**	**own**	**,**
但	乔西	曾是	跑步	一个	小的	社会的	商业	的	她	自己的	,

但乔西自己也在经营着一家小型社交企业。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] - [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] ['vɑ:lənteri] ['bæŋkrʌptsi] .

and	**not**	**to**	**entertain**	**Birdaline**	**would**	**be**	**to**	**go**	**into**	**voluntary**	**bankruptcy**	**.**
和	不是	到	招待	-	会	是	到	去	进入	自愿	破产	.

不招待伯德琳就等于自愿破产。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [get][ðə; ði] ['nesəseri] [θɪŋz] [tʃɑ:rdʒd] – [ænd; ənd][tu:; tə]['dʒoʊzi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

She	**could**	**still**	**get**	**the**	**necessary**	**things**	**charged**	**–**	**and**	**to**	**Josie**	**getting**	**a**	**thing**
她	可以	仍然	得到	这	必要的	事物	带电	–	和	到	乔西	获得	一个	事物

[tʃɑ:rdʒd] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

charged	**was**	**just**	**a**	**little**	**cheaper**	**than**	**getting**	**it**	**for**	**nothing**	**.**
带电	曾是	只是	一个	小的	更便宜	比	获得	它	为了	没有什么	.

她仍然可以给必需品充电——对乔西来说，给东西充电总比免费得到它要便宜一些。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [pʊt] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , [laɪk] [ək'septɪŋ] [gɪfts] .

It	didn't	put	you	under	obligations	,	like	accepting	gifts	.
它	没有	放	你	在下面	义务	,	喜欢	接受	礼物	.

它不会让你承担接受礼物之类的义务。

['eɪˌsæf] [fər'bædˌfər'beɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Asaph	forbade	her	to	give	the	party	,	but	of	course	she	gave	it	,
亚萨	禁止	她	到	给	这	派对	,	但	的	课程	她	给予	它	,

亚萨禁止她举办宴会，但她当然还是举办了。

['eniweɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fər'bɪd] [ðə; ði] ['groʊsər] [tuː; tə] ['ɑːnər]

anyway	,	and	he	was	not	brave	enough	to	forbid	the	grocer	to	honor
反正	,	和	他	曾是	不是	勇敢的	足够的	到	禁止	这	杂货商	到	荣誉

[hɜːr; hər] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] .

her	requisitions	.
她	请购单	.

总之，他没有勇气禁止杂货店老板满足她的要求。

['eɪˌsæf] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['mɛldrəm] ,

Asaph	had	to	invite	Meldrum	,
亚萨	有	到	邀请	梅尔德鲁姆	,

亚萨夫不得不邀请梅尔德鲁姆，

[ænd; ənd] ['dʒoʊzi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [kæn; kən] [help] [hɜːr; hər]

and	Josie	announced	that	she	would	show	how	much	a	wife	can	help	her
和	乔西	宣布	那	她	会	展示	如何	很多	一个	妻子	能	帮助	她

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

乔西宣布她要向大家展示妻子能为丈夫做多少贡献；

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ɑːn] ['mɛldrəm] [ɪ'speʃl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]

she	promised	to	lavish	on	Meldrum	especial	consideration	and	to	introduce
她	承诺	到	奢华的	在	梅尔德鲁姆	特别的	考虑	和	到	介绍

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['prɪti] ['gɝːlz] ([hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['bætʃələr]) .

him	to	some	pretty	girls	(	he	was	a	notorious	bachelor	)	.
他	到	一些	漂亮的	女孩们	(	他	曾是	一个	臭名昭著	学士	)	.

她承诺会给予梅尔德鲁姆特别优待，并介绍一些漂亮女孩给他认识（他是一个出了名的单身汉）。

[ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['raɪv(ə)lri] [wɪð; wɪθ] - .

She	forgot	him	at	once	for	her	ancient	rivalry	with	Birdaline	.
她	忘了	他	在	一次	为了	她	古老的	对抗	和	-	.

她立刻把他忘得一干二净，因为她和伯德琳之间有着由来已久的宿怨。

[ænd; ənd] [naʊ] ['eɪˌsæf] [fər'gɑːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['kwɑːrəl] .

And	now	Asaph	forgot	him	in	the	excitement	of	quarrel	.
和	现在	亚萨	忘了	他	在	这	激动	的	争吵	.

亚萨在争吵的兴奋中忘记了他。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] [ɪg'nɔ:rd] [ðer; ðər]['feɪt(ə)l] [gest] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [ðeɪ] [left][hɪm; ɪm]
host **and** **hostess** **ignored** **their** **fatal** **guest** **so** **completely** **that** **they** **left** **him**
主持人 和 女主人 忽略 他们的 致命的 客人 所以 完全地 那 他们 左边 他
[tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [li:st] - [kən'sɪdərd] ['wʊmən] [ɪn] [taʊn] – [pʊr] [oʊld] "
to **eat** **his** **supper** **alongside** **the** **least** **-** **considered** **woman** **in** **town** **–** **poor** **old** **"**
到 吃 他的 晚餐 旁边 这 至少 - 经过考虑的 女士 在 镇 – 贫穷的 老的 "
['dʌbi] ['debi] .
Dubby **Debby** **.**
配音 黛比 .

主人和女主人完全无视了这位不幸的客人，让他和镇上最不受重视的女人——可怜的老"胖黛比"一起吃晚饭。

" ['debi] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]['fɔ:lən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
" **Debby** **had** **long** **ago** **fallen** **out** **of** **the** **practice** **of** **expecting** **attention** **from**
" 黛比 有 长的 前 倒下 出去 的 这 实践 的 期待 注意力 从
['enibɑ:di] .
anybody **.**
任何人 .

"黛比很久以前就不再指望得到任何人的关注了。"

[tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['gri:vəsli] ['wu:ndɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ['kʌstəm] [ʌv; əv]
To **-** **night** **she** **was** **so** **grievously** **wounded** **that** **she** **forgot** **her** **custom** **of**
到 - 夜晚 她 曾是 所以 严重地 受伤 那 她 忘了 她 风俗 的
['skwɔndərɪŋ] [ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] ['rerli] [gɑ:t] [bæk] .
squandering **the** **consideration** **she** **rarely** **got** **back** **.**
挥霍 这 考虑 她 很少 得到 后退 .

今晚她伤得太重，以至于忘记了她挥霍自己很少得到的关爱的习惯。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['elboʊ] ['neɪbər] ,
She **said** **nothing** **to** **her** **elbow** **neighbor** **,**
她 说 没有什么 到 她 弯头 邻居 ,

她没跟邻座说话。

[bʌt; bət][sæt] ['pɔndərɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][sʌm; səm][aɪs] -
but **sat** **pondering** **her** **own** **shame** **and** **trying** **to** **extract** **some** **ice** **-**
但 卫星 沉思 她 自己的 耻辱 和 尝试 到 提炼 一些 冰 -
[kri:m] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][spɑ:ts][ʌv; əv][sɔ:lt] .
cream **from** **between** **the** **spots** **of** **salt** **.**
奶油 从 之间 这 地点 的 盐 .

但她却坐在那里，想着自己的羞耻，试图从盐粒间挤出一些冰淇淋。

[ə; eɪ] [fju:] [bɪg] [terz] [hæd; həd] [wel] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [dɪʃ] .
A **few** **big** **tears** **had** **welled** **to** **her** **eyelids** **and** **dropped** **into** **her** **dish** **.**
一个 很少 大的 眼泪 有 井 到 她 眼睑 和 掉落 进入 她 盘子 .

几滴大泪涌上她的眼睑，滴进了她的碗里。

[ʃi:; ʃi] [bleɪmd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɔ:lt] .
She **blamed** **herself** **for** **the** **salt** **.**
她 被指责 她自己 为了 这 盐 .

她把盐的责任归咎于自己。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['neɪbər] ['grʌmb(ə)l] :
Then **she** **heard** **her** **neighbor** **grumble** **:**
然后 她 听到 她 邻居 叽 :

然后她听到邻居抱怨道：

" [seɪ] , ['debi] , [ɪz][jʊr; jər][aɪs] - [kri:m] [ɔ:l]['sɔ:lti] ? "
" **Say** **,** **Debby** **,** **is** **your** **ice** **-** **cream** **all** **salty** **?** **"**
" 说 , 黛比 , 是 你的 冰 - 奶油 全部 咸 ? "

"黛比，你的冰淇淋全是咸的吗？"

" [jiː; ji] - [iːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['flʌtərɪŋ] .

"	Ye	-	es	,	it	is	,	"	she	murmured	,	fluttering	.
"	叶	-	es	,	它	是	,	"	她	低声说道	,	飘动	.

"是的，就是这样，"她喃喃自语，身体微微颤抖。

" ['soʊz] [maɪn] .

"	So's	mine	.
"	所以也是	矿	.

我的也是。

['fʌni] [θɪŋ] , [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][sɔːlt][ɪn][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] .

Funny	thing	,	there's	always	salt	in	the	ice	-	cream	.
有趣的	事物	,	有	总是	盐	在	这	冰	-	奶油	.

有趣的是，冰淇淋里总是含有盐。

['evər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Ever	noticed	it	?	"
曾经	注意到	它	?	"

你注意到过吗?

" [θɑː] - [ðæts] [soʊ] ; [ðer; ðər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] – [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	Tha	-	that's	so	;	there	usually	is	–	a	little	.	"
"	tha	-	那就是	所以	;	那里	通常	是	–	一个	小的	.	"

"是啊，确实如此；通常会有一点点。"

" [ə; eɪ][lɑːt] !

"	A	lot	!
"	一个	很多	!

很多!

[ðæts] [laɪf] , [aɪ] [ges] .

That's	life	,	I	guess	.
那就是	生活	,	我	猜测	.

这就是人生吧。

[pʊr] [oʊld] ['eɪˌsæf] !

Poor	old	Asaph	!
贫穷的	老的	亚萨	!

可怜的老亚萨!

['plenti] [ʌv; əv][sɔːlt][ɪn][hɪz; ɪz][aɪs] - [kriːm] , [eɪ] ?

Plenty	of	salt	in	his	ice	-	cream	,	eh	?
很多	的	盐	在	他的	冰	-	奶油	,	嗯	?

他的冰淇淋里放了不少盐啊?

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['eniweɪ] ?

What's	the	matter	with	that	wife	of	his	,	anyway	?
是什么	这	事情	和	那	妻子	的	他的	,	反正	?

他妻子到底怎么了?

[ɑːnt] [ðeɪ] ['hæpi] [tə'geðər] ? "

Aren't	they	happy	together	?	"
不是	他们	快乐的	一起	?	"

他们在一起不是很幸福吗?

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [ðeə(r)] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['mærid] [foʊks]['evər][ɑːr; ər] , " ['debi] ['ænsər] ,

"	Oh	,	I	guess	they're	as	happy	as	married	folks	ever	are	,	"	Debby	answered	,
"	哦	,	我	猜测	它们是	作为	快乐的	作为	已婚	各位	曾经	是	,	"	黛比	回答	,

"哦，我想他们应该像所有已婚人士一样幸福吧，"黛比回答道。

['æbsəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːspt] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] .

absently	,	and	then	gasped	at	the	horrible	philosophy	she	had	uttered	.
心不在焉地	,	和	然后	倒吸一口气	在	这	可怕	哲学	她	有	说出	.

她心不在焉地说道，然后倒吸了一口凉气，因为她说出了如此可怕的理论。

['mɛldrəm] [θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd] [læft] .

Meldrum	**threw**	**her**	**a**	**glance**	**and**	**laughed**	**.**
梅尔德鲁姆	扔	她	一个	瞥一眼	和	笑了	.

梅尔德鲁姆瞥了她一眼，笑了。

['debi] [wɪnst] .

Debby	**winced**	**.**
黛比	畏缩	.

黛比畏缩了一下。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , " ['saʊər] [greɪps] !

He	**probably**	**was**	**saying**	**to**	**himself**	**,**	**"**	**Sour**	**grapes**	**!**
他	大概	曾是	说	到	他自己	,	"	酸的	葡萄	!

他可能在心里想："酸葡萄心理！"

" [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] .

"	**At**	**least**	**she**	**thought**	**he**	**would**	**think**	**that**	**.**
"	在	至少	她	想法	他	会	思考	那	.

"至少她认为他会这么想。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['fɑːksi] .

But	**she**	**had**	**not**	**meant**	**to**	**be**	**foxy**	**.**
但	她	有	不是	意思是	到	是	狐狸	.

但她并非有意表现得狡猾。

[ðə; ðiː][fɑːks][ɪn][ðə; ðiː]['feɪb(ə)l][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][ðə; ðiː] [greɪps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [mə'laɪnd]

The	**fox**	**in**	**the**	**fable**	**had**	**tried**	**to**	**leap**	**to**	**the**	**grapes**	**before**	**he**	**maligned**
这	狐狸	在	这	寓言	有	尝试	到	飞跃	到	这	葡萄	前	他	受人诋毁

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

寓言故事中的狐狸在糟蹋葡萄之前，曾试图跳到葡萄上去摘取它们。

['debi] [hæd; həd]['hɑːrdli] [kʌm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr] [meɪd] ['efərt] [ɪ'nʌf] [tɔːrd]

Debby	**had**	**hardly**	**come**	**near**	**enough**	**to**	**them**	**or**	**made**	**effort**	**enough**	**toward**
黛比	有	几乎	来	靠近	足够的	到	他们	或者	制成	努力	足够的	朝向

[ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] .

them	**to**	**say**	**that**	**she**	**had**	**failed**	**.**
他们	到	说	那	她	有	失败的	.

黛比几乎没有接近过他们，也没有付出足够的努力去接近他们，所以说她失败了是不合适的。

[bʌt; bət] ['mɛldrəm] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] , " ['saʊər] [greɪps] !

But	**Meldrum**	**had**	**not**	**thought**	**,**	**"**	**Sour**	**grapes**	**!**
但	梅尔德鲁姆	有	不是	想法	,	"	酸的	葡萄	!

但梅尔德鲁姆并没有想到，"酸葡萄心理！"

" [hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] " ['debi] " [wʌz; wəz] " ['debi] .

"	**He**	**only**	**remembered**	**that**	**"**	**Debby**	**"**	**was**	**"**	**Debby**	**.**
"	他	仅有的	记得	那	"	黛比	"	曾是	"	黛比	.

他只记得"黛比"就是"黛比"。

" [ɪn] [ðiːz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] ['sɜːrkl] [wʌn] ['rerli] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'twiːn]

"	**In**	**these**	**returns**	**to**	**childhood**	**circles**	**one**	**rarely**	**knows**	**what**	**has**	**happened**	**between**
"	在	这些	返回	到	童年	界	一	很少	知道	什么	有	发生	之间

[ðen] [ænd; ənd] [naʊ] .

then	**and**	**now**	**.**
然后	和	现在	.

"在这些重返童年圈子的旅程中，人们很少知道从那时到现在发生了什么。"

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['debi] [æz; əz][æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][bræt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

He	**remembered**	**Debby**	**as**	**an**	**ugly**	**little**	**brat**	**of**	**a**	**girl**	**,**
他	记得	黛比	作为	一个	丑陋的	小的	小子	的	一个	女孩	,

他记得黛比是个丑陋的小女孩，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊmli] .

and	he	saw	that	she	was	still	homely	.
和	他	锯	那	她	曾是	仍然	家常的	.

他发现她依然相貌平平。

[bʌt; bət] ['plenti] [ʌv; əv] ['hoʊmli] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['mærid] .

But	plenty	of	homely	women	were	married	.
但	很多	的	家常的	女性	是	已婚	.

但很多相貌平平的女性也结了婚。

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [baɪ][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] :

He	proved	his	ignorance	by	his	next	words	:
他	已证实	他的	无知	经过	他的	下一个	字	:

他接下来的话证明了他的无知:

" [juː; jʊ] ['mærid] , ['debi] ? "

"	You	married	,	Debby	?	"
"	你	已婚	,	黛比	?	"

“黛比，你结婚了？”

" [en] - [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ] " [nɑːt] [jet] .

"	N	-	no	,	"	she	faltered	,	without	daring	even	to	venture	a	"	not	yet	.
"	N	-	不	,	"	她	犹豫不决	,	没有	大胆	甚至	到	风险投资	一个	"	不是	然而	.

“不，不，”她结结巴巴地说，甚至不敢说“还没到时候”。

" [hiː; hi] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['kɑːmplɪmənt] :

"	He	surprised	her	shame	with	a	laughing	compliment	:
"	他	惊讶	她	耻辱	和	一个	笑	赞扬	:

他用一句笑着称赞她，让她羞愧难当:

" [waɪz] ['leɪdi] !

"	Wise	lady	!
"	明智的	女士	!

“智慧的女士！”

['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] . [ʃeɪk] !

Neither	am	I	.	Shake	!
两者都不	是	我	.	摇	!

我也不是。摇一摇!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['betər] .

"	Then	she	turned	on	the	sofa	so	that	she	could	see	him	better	.
"	然后	她	转向	在	这	沙发	所以	那	她	可以	看	他	更好的	.

然后她转过身，坐在沙发上，以便更好地看清他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] .

His	eyes	were	twinkling	.
他的	眼睛	是	闪烁	.

他的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , ['sɪtɪfaɪd] , [sliːk] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

He	was	handsome	,	citified	,	sleek	,	comfortable	.
他	曾是	英俊的	,	城市的	,	光滑	,	舒服的	.

他相貌英俊，举止优雅，衣着考究，给人一种自在舒适的感觉。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['mærid] !

Yet	he	had	never	married	!
然而	他	有	绝不	已婚	!

但他从未结婚!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

He	was	holding	out	his	hand	.
他	曾是	保持	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [hɜːrz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːrz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skwiːzd]

And	because	it	commanded	hers	she	put	hers	in	it	,	and	he	squeezed
和	因为	它	命令	她的	她	放	她的	在	它	,	和	他	挤压

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

her	long	,
她	长的	,

因为它命令她，她就把自己的放进去，他紧紧地挤压着她，很久很久。

['fɪʃi] [fɪn][ɪn][ə; eɪ][bɪg] , [wɔːrm] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][pɑːm] .

fishy	fin	in	a	big	,	warm	,	comfortable	palm	.
腥	鳍	在	一个	大的	,	温暖的	,	舒服的	棕榈	.

鱼鳍放在温暖舒适的大手掌里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]['tɪmɪd] , ['smaɪlɪŋ] [aɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɪg] , ['smaɪlɪŋ] [ster] [ænd; ənd]

And	she	gave	her	timid	,	smiling	eyes	into	his	big	,	smiling	stare	and
和	她	给予	她	胆小	,	微笑	眼睛	进入	他的	大的	,	微笑	盯	和

['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

wondered	why	she	smiled	.
想知道	为什么	她	微笑	.

她怯生生地笑着，用她那双充满羞涩的眼睛望着他那双充满笑容的大眼睛，心想自己为什么会笑呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [freʃ] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] – ['lɪt(ə)l] ['iːgər] ,

But	she	liked	it	so	much	that	fresh	tears	rushed	to	her	eyelids	–	little	eager	,
但	她	喜欢	它	所以	很多	那	新鲜的	眼泪	匆忙	到	她	眼睑	–	小的	渴望的	,

但她太喜欢了，以至于新的泪水涌上了眼眶——有些急切，

['hæpi] [terz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [sɔːlt][ɪn][ðem; ðəm] ,

happy	tears	that	could	not	have	had	much	salt	in	them	,
快乐的	眼泪	那	可以	不是	有	有	很多	盐	在	他们	,

那是喜极而泣，其中不可能含有太多盐分。

[fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [baʊnst] ['ɪntuː][hɜːr; hər][aɪs] - [kriːm] .

for	one	or	two	of	them	bounced	into	her	ice	-	cream	.
为了	一	或者	二	的	他们	弹跳	进入	她	冰	-	奶油	.

其中一两个小家伙弹进了她的冰淇淋里。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪst] ['bɪtər] [naʊ] .

Yet	it	did	not	taste	bitter	now	.
然而	它	做过	不是	品尝	苦的	现在	.

但现在尝起来并不苦。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['eɪˌsæf] [keɪm] [ɪn] [ðen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][dɪ'faɪənt] [aɪz] [ə'raʊnd][ðə; ði]

Asaph	came	in	then	and	looked	around	the	room	with	defiant	eyes	around	the
亚萨	来了	在	然后	和	看起来	大约	这	房间	和	桀骜不驯	眼睛	大约	这

[ruːm] [wɪð; wɪθ][dɪ'faɪənt] [aɪz] [ðæt] [derd] ['enibɑːdi] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

room	with	defiant	eyes	that	dared	anybody	to	be	uncomfortable	.
房间	和	桀骜不驯	眼睛	那	敢于	任何人	到	是	不舒服	.

这时亚萨走了进来，他用挑衅的眼神环顾四周，仿佛在挑战任何人是否敢感到不自在。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['mɛldrəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

He	recognized	Meldrum	with	a	start	,
他	认可	梅尔德鲁姆	和	一个	开始	,

他猛然认出了梅尔德鲁姆。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [gest] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [deb] ['lærəbi] ,

and	realized	that	the	most	important	guest	had	been	left	to	Deb	Larrabee	,
和	已实现	那	这	最多	重要的	客人	有	到过	左边	到	黛布	拉拉比	,

[ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] .

of	all	people	.
的	全部	人们	.

结果发现，最重要的客人竟然是黛布·拉拉比。

[ðɪs] [ˌmɪs'step] [maɪt] [miːn] ['ruːɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

This	misstep	might	mean	ruin	to	him	.
这	失误	可能	意思是	废墟	到	他	.

这一失误可能会给他带来毁灭性的后果。

[hɪz; ɪz] ['æŋgər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['kæri] ['mɛldrəm] [ə'weɪ] .

His	anger	changed	to	anxiety	,	and	he	made	haste	to	carry	Meldrum	away	.
他的	愤怒	已更改	到	焦虑	,	和	他	制成	匆忙	到	携带	梅尔德鲁姆	离开	.

他的愤怒转为焦虑，他急忙带着梅尔德鲁姆离开。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'spaɪərd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['pæmələ] .

He	was	inspired	to	present	him	to	Pamela	.
他	曾是	灵感	到	展示	他	到	帕梅拉	.

他受到启发，决定将他介绍给帕梅拉。

['debrə; 'debərə] , [ə'bændənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , ['stʌdid] ['pæmələ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

Deborah	,	abandoned	on	the	sofa	,	studied	Pamela	with	wonder	.
黛博拉	,	弃	在	这	沙发	,	研究	帕梅拉	和	想知道	.

黛博拉被独自留在沙发上，惊奇地打量着帕梅拉。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] !

How	beautiful	the	child	was	!
如何	美丽的	这	孩子	曾是	!

这孩子真漂亮！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [men] !

How	she	drew	the	men	!
如何	她	画	这	男人	!

她把男人画得真好！

[haʊ] [ðer; ðər] [aɪz] [fed] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] !

How	their	eyes	fed	upon	her	!
如何	他们的	眼睛	美联储	之上	她	!

他们的目光是如何贪婪地盯着她！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [kwiːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [kɔːrt] !

How	she	queened	it	in	her	little	court	!
如何	她	女王	它	在	她	小的	法庭	!

她在她的小宫廷里简直就是女王！

['evriwer] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] .

Everywhere	she	went	it	must	be	so	.
到处	她	去	它	必须	是	所以	.

她走到哪里，情况似乎都是如此。

[ɪn] [piˈɔːriə] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [æz; əz] [hɪr] .

In	Peoria	they	must	have	gathered	about	her	just	as	here	.
在	皮奥里亚	他们	必须	有	聚集	关于	她	只是	作为	这里	.

在皮奥里亚，人们肯定也像在这里一样聚集在她身边。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [piˈɔːriə] [naʊ] .

They	must	be	missing	her	in	Peoria	now	.
他们	必须	是	丢失的	她	在	皮奥里亚	现在	.

现在皮奥里亚的人们一定很想念她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [glæd] .

When	she	went	back	they	would	be	glad	.
什么时候	她	去	后退	他们	会	是	高兴的	.

她回去的时候，他们会很高兴的。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [men] [wʊd] [ˈgæðər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] – [ɔːr] [ɪn] [ˈoməhɔ] ,

Or	if	she	went	on	to	Chicago	men	would	gather	about	her	there	–	or	in	Omaha	,
或者	如果	她	去	在	到	芝加哥	男人	会	收集	关于	她	那里	–	或者	在	奥马哈	,

或者如果她去了芝加哥，男人们就会聚集在她身边——或者在奥马哈，

[ɔːr] [ˈkaʊnsə(ə)l] [blʌfs] , [ɔːr] [təˈliːdoʊ] – [ˈeniwer] !

or	Council	Bluffs	,	or	Toledo	–	anywhere	!
或者	理事会	悬崖	,	或者	托莱多	–	任何地方	!

或者康瑟尔布拉夫斯，或者托莱多——任何地方！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfest] [ɪˈnʌf] [waɪ] [ðə; ðɪ] [men] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] .

It	was	manifest	enough	why	the	men	gathered	about	the	girl	.
它	曾是	显现	足够的	为什么	这	男人	聚集	关于	这	女孩	.

男人们围着女孩的原因显而易见。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsensɪz] .

She	delighted	the	senses	.
她	高兴极了	这	感官	.

她令人赏心悦目。

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ðɪ] [vjuː] .

She	improved	the	view	.
她	改进	这	看法	.

她改善了视野。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [vjuː] .

She	was	the	view	.
她	曾是	这	看法	.

她就是那道风景。

[ˈswɑːvəti] [ʌv; əv] [ˈkɑːntʊr] , [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] , [ˈsɪlkinəs] [ʌv; əv] [ˈtekstʃər] , [fəˈlɪsəti] [ʌv; əv] [tɪnt] ;

Suavity	of	contour	,	proportion	of	feature	,	silkiness	of	texture	,	felicity	of	tint	;
温文尔雅	的	轮廓	,	部分	的	特征	,	丝滑	的	质地	,	费利西蒂	的	着色	;

轮廓的柔和度、五官的比例、质地的丝滑度、色调的恰当性；

[ˈevri] [ˈæŋg(ə)l] [mæskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜːrv] , [ˈevri] [dʒɔɪnt] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪnˈkluːdɪd] , [dɪˈzaɪərəblnɪs]

every	angle	masked	with	a	curve	,	every	joint	small	and	included	,	desirableness
每一个	角度	戴面具	和	一个	曲线	,	每一个	联合的	小的	和	包括	,	吸引力

,

,	cuddlesomeness	,
,	依恋	,

每个角度都用曲线掩盖，每个关节都小巧而完整，令人向往，让人想要拥抱。

[ˈkɪsəbəlˌnɛs] , [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ˈlʌvlinəs] [wɜːr; wər] [ˈpæmələz] .

kissableness	,	warmth	,	and	all	the	things	that	make	up	loveliness	were	Pamela's	.
可亲吻性	,	温暖	,	和	全部	这	事物	那	制作	向上	可爱	是	帕梅拉的	.

帕梅拉身上具备所有令人想亲吻的特质：温柔、热情，以及所有构成美丽的特质。

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ˈpæmələ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈkruːəl] [ðæt] [ˈdɛbɝəz, ˈdɛbrəz] [hɑːrt]

The	contrast	between	herself	and	Pamela	was	so	cruel	that	Deborah's	heart
这	对比	之间	她自己	和	帕梅拉	曾是	所以	残忍的	那	黛博拉的	心

[rɪˈbeld] .

rebelled	.
叛乱	.

她和帕梅拉之间的对比如此残酷，以至于黛博拉的心都受到了伤害。

[ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] : " [waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

She	demanded	of	Heaven	:	"	Why	so	much	to	her	and	none	to	me	?
她	要求	的	天堂	:	"	为什么	所以	很多	到	她	和	没有任何	到	我	?

她向苍天质问："为什么给她那么多，而给我却什么也没有？"

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ˈbetər] - [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] ;

My	mother	was	as	good	as	her	mother	,	and	better	-	looking	in	her	day	;
我的	母亲	曾是	作为	好的	作为	她	母亲	,	和	更好的	-	寻找	在	她	天	;

我母亲和她母亲一样优秀，而且年轻时比她母亲更漂亮；

[ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] .

and	my	father	was	a	handsome	man	.
和	我的	父亲	曾是	一个	英俊的	男人	.

我父亲是个英俊的男人。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [meɪd] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [nɑːt] [wel] [meɪd] ?

Why	was	I	made	at	all	if	not	well	made	?
为什么	曾是	我	制成	在	全部	如果	不是	出色地	制成	?

如果我生来就不完美，那我存在的意义是什么?

[waɪ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪf] [nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][laɪf] ?

Why	allowed	to	live	if	not	fit	for	life	?
为什么	允许	到	居住	如果	不是	合身	为了	生活	?

如果不适合生活，为什么允许他活着?

[maɪ][ˈeldər][ˈsɪstər] [ðæt] [daɪd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈpæmələ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd] .

My	elder	sister	that	died	was	more	beautiful	than	Pamela	,	but	she	died	.
我的	长老	姐姐	那	死亡	曾是	更多的	美丽的	比	帕梅拉	,	但	她	死亡	.

我去世的姐姐比帕梅拉更漂亮，但她去世了。

[waɪ] [ˈkudnt] [aɪ][hæv; həv][daɪd][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

Why	couldn't	I	have	died	in	her	place	,
为什么	不能	我	有	死亡	在	她	地方	,

为什么我不能代替她死去?

[ɔːr][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʃiː; ʃi][leɪd][əˈsaɪd][æz; əz][aɪ] [wɔːr] [hɜːr; hər][kæst] - [ɔːf] [kloʊðz] ?

or	taken	the	beauty	she	laid	aside	as	I	wore	her	cast	-	off	clothes	?
或者	已采取	这	美丽	她	铺设	旁边	作为	我	穿着	她	投掷	-	离开	衣服	?

或者，我穿她丢弃的衣服时，是否也拥有了她留下的美貌?

[jet] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] ['mærid] , [ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

Yet	I	live	,	and	I	shall	never	be	married	,	shall	never	be	a	mother	,
然而	我	居住	,	和	我	将	绝不	是	已婚	,	将	绝不	是	一个	母亲	,

然而我还活着，但我永远不会结婚，永远不会成为母亲。

[ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][ʌv; əv]['eni][juːz][ɔːr]['eni] ['bjuːti] .

shall	never	be	of	any	use	or	any	beauty	.
将	绝不	是	的	任何	使用	或者	任何	美丽	.

永远不会有任何用处或美感。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

" ['bɪtər] , ['bɪtər] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pleɪt] [ɪn][hɜːr; hər][læp]

"	Bitter	,	bitter	were	her	thoughts	as	she	sat	with	her	plate	in	her	lap
"	苦的	,	苦的	是	她	想法	作为	她	卫星	和	她	盘子	在	她	膝

.

:

.

她坐在那里，把盘子放在腿上，心里充满了苦涩和苦涩。

[ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [wen] ['dʒoʊzi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪt] [ə'weɪ] .

She	hardly	noticed	when	Josie	took	the	plate	away	.
她	几乎	注意到	什么时候	乔西	采取	这	盘子	离开	.

乔西把盘子拿走时，她几乎没注意到。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [sliːp] [ʌv; əv] ['revəri] [ænd; ənd] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][tuː; tə][faɪnd]

She	fell	into	an	almost	sleep	of	reverie	and	woke	with	a	start	to	find
她	跌倒	进入	一个	几乎	睡觉	的	遐想	和	觉醒	和	一个	开始	到	寻找

[ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [hɪr] ['pæmələ] [sɪŋ] .

that	everybody	else	was	crowding	forward	to	hear	Pamela	sing	.
那	大家	别的	曾是	拥挤	向前	到	听到	帕梅拉	唱歌	.

她几乎陷入了沉思，突然惊醒，发现其他人都挤到前面来听帕梅拉唱歌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] " [ðə; ði][læst] [roʊz] " [baɪ] [rɪ'kwest] .

She	was	repeating	"	The	Last	Rose	"	by	request	.
她	曾是	重复	"	这	最后的	玫瑰	"	经过	要求	.

她应要求再次演唱了《最后的玫瑰》。

['mɪstər] . [mɔgənz] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ə'nʌðər] [wæk] [æt; ət] [ðæt] - .

Mr	.	Maugans	had	said	he	would	like	another	whack	at	that	accompa'ment	.
先生	.	莫根斯	有	说	他	会	喜欢	其他	猛击	在	那	-	.

莫根斯先生曾表示，他想再尝试一下那次伴奏。

['debi] [felt] [ə'gen] [ðæt] [stæb][ʌv; əv] - – " [pʊr] ['debi] !

Debby	felt	again	that	stab	of	Birdaline's	–	"	Poor	Debby	!
黛比	毛毡	再次	那	刺	的	-	–	"	贫穷的	黛比	!

黛比再次感受到了伯德琳的刺痛——"可怜的黛比！"

[ʃiː; ʃi]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] .

She	never	was	a	rose	.
她	绝不	曾是	一个	玫瑰	.

她从来就不是一朵玫瑰。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

"	She	could	not	bear	to	remain	.
"	她	可以	不是	熊	到	保持	.

她无法忍受留下来。

[ʃiː; ʃi]['tɪp,təʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] ,

She	tiptoed	from	the	dining	-	room	,	unnoticed	,	and	went	out	at	the	side	-	door	,
她	踮着脚尖	从	这	用餐	-	房间	,	未被察觉	,	和	去	出去	在	这	边	-	门	,

她蹑手蹑脚地走出餐厅，没被人注意到，然后从侧门走了出去。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

drawing	her	shawl	over	her	head	.
绘画	她	披肩	超过	她	头	.

她把披肩拉过头顶。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [sniːk] [hoʊm] [ə'loʊn][æz; əz]['juːʒuəl] .

She	must	sneak	home	alone	as	usual	.
她	必须	潜行	家	独自的	作为	通常	.

她必须像往常一样独自偷偷溜回家。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [blɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [blæk] .

Thank	Heaven	,	it	was	only	a	block	and	the	streets	were	black	.
感谢	天堂	,	它	曾是	仅有的	一个	堵塞	和	这	街道	是	黑色的	.

谢天谢地，那只是一小段路，而且街道漆黑一片。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ʃiː; ʃi][met][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn]

As	she	reached	the	front	gate	she	met	a	man	who	had	just	come	down
作为	她	达到	这	正面	门	她	遇见	一个	男人	WHO	有	只是	来	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

from	the	porch	.
从	这	门廊	.

当她走到前门时，遇到一个刚从门廊下来的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɛldrəm] .

It	was	Meldrum	.
它	曾是	梅尔德鲁姆	.

是梅尔德鲁姆。

[hiː; hi] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - [læmp][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :

He	peered	at	her	in	the	dim	light	of	the	street	-	lamp	and	called	out	:
他	窥视	在	她	在	这	暗淡	光	的	这	街道	-	灯	和	称为	出去	:

他借着昏暗的路灯光打量着她，喊道：

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['debi] ?

"	That	you	,	Debby	?
"	那	你	,	黛比	?

是你吗，黛比?

['kudnt] [juː; jʊ][stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] ?

Couldn't	you	stand	it	any	longer	?
不能	你	站立	它	任何	更长	?

你难道再也忍受不了了吗?

['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ] . [ðæt] [gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] [piːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

Neither	could	I	.	That	girl	is	a	peach	to	look	at	,
两者都不	可以	我	.	那	女孩	是	一个	桃	到	看	在	,

我也做不到。那女孩真是个美人儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kɑːnt] [sɪŋ] [fɔːr; fər]['saʊər] ['æplz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [breɪnz] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [nʌt] ,

but	she	can't	sing	for	sour	apples	;	and	as	for	brains	,	she's	a	nut	,
但	她	不能	唱歌	为了	酸的	苹果	;	和	作为	为了	大脑	,	她是	一个	坚果	,

[ə; eɪ] [pjʊr] [pɪ'kɑːn] !

a	pure	pecan	!
一个	纯的	胡桃	!

但她唱歌一点也不好听；至于脑子嘛，她就是个傻瓜，一个彻头彻尾的傻瓜!

[aɪ] [ges] [aɪm] [tuː] [oʊld][ɔːr][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

I	guess	I'm	too	old	or	not	old	enough	to	be	satisfied	with	staring	at	a
我	猜测	我是	也	老的	或者	不是	老的	足够的	到	是	使满意	和	凝视	在	一个

['prɪti] [haɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] [freɪm] .

pretty	hide	on	a	pretty	frame	.
漂亮的	隐藏	在	一个	漂亮的	框架	.

我猜我年纪太大了，或者还不够大，无法满足于仅仅盯着漂亮的皮毛和漂亮的骨架看。

[wɪtʃ] [wei] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

Which	way	you	going	?
哪个	方式	你	去	?

你要往哪个方向走?

[aɪl] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

I'll	walk	along	with	you	if	you	don't	mind	.
患病的	走	沿着	和	你	如果	你	不	头脑	.

如果你不介意的话，我可以陪你一起走。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] !
" If she didn't mind !
" 如果 她 没有 头脑 !

“如果她不介意的话！”

[wʊd] ['læzərəs] ['ɑːbdʒekt] [ɪf] ['daiviːz][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔːt]
Would Lazarus object if Dives sat down on the floor beside him and brought
会 拉撒路 目的 如果 潜水 卫星 向下 在 这 地面 旁 他 和 带来
[ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['trentʃər] ?
along his trencher ?
沿着 他的 挖沟机 ?

如果财主坐在拉撒路旁边的地板上，并带上他的餐盘，拉撒路会反对吗?

['debi] [wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'wɪldərd] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [riːld] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [fiːt] .
Debby was so bewildered that the sidewalk reeled beneath her intoxicated feet .
黛比 曾是 所以 困惑 那 这 人行道 卷曲 下面 她 酣 脚 .

黛比神情恍惚，醉醺醺的双脚在人行道上摇晃不定。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [tɪl] ['mɛldrəm] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She stumbled till Meldrum took her hand and set it in the crook of his
她 踉跄 直到 梅尔德鲁姆 采取 她 手 和 放 它 在 这 骗子 的 他的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

她踉跄了一下，直到梅尔德鲁姆抓住她的手，放在自己的臂弯里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [miːk] [æz; əz][tə'baiəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl] .
and she trotted along as meek as Tobias with the angel .
和 她 小跑 沿着 作为 温顺 作为 托比亚斯 和 这 天使 .

她像托比亚斯一样温顺地跟在天使身后小跑着。

[ɔːl] , [ɔːl] [tuː] [suːn] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [haʊs] .
All , all too soon they reached her house .
全部 , 全部 也 很快 他们 达到 她 房子 .

他们很快就到达了她家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
But he paused at the gate .
但 他 暂停 在 这 门 .

但他却在门口停住了脚步。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
She dared not invite him even to the porch .
她 敢于 不是 邀请 他 甚至 到 这 门廊 .

她甚至不敢邀请他到门廊来。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
If her mother heard a man's voice there she would probably open the window
如果 她 母亲 听到 一个 男人的 嗓音 那里 她 会 大概 打开 这 窗户
[ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ʃriːk] :
upstairs and shriek :
楼上 和 尖叫 :

如果她母亲听到楼上有男人的声音，她可能会打开楼上的窗户尖叫:

" ['mɜːrdər] !
" Murder !
" 谋杀 !

“谋杀!

[θiːvz] !
Thieves !
窃贼 !

盗贼!

[help] !
Help **!**
帮助 !

帮助!

" [soʊ] ['debi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [waɪl] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mɛldrəm] ['tʃætəd] [ɑːn] .
" **So** **Debby** **waited** **at** **the** **gate** **while** **the** **almost** **invisible** **Meldrum** **chattered** **on** **.**
" 所以 黛比 等待 在 这 门 尽管 这 几乎 无形的 梅尔德鲁姆 喋喋不休 在 .

于是黛比在门口等着，而几乎看不见的梅尔德鲁姆则喋喋不休。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['evri] [nekst] ['mɪnɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [hɜːrd] [wʌt]
She **was** **so** **afraid** **that** **he** **would** **go** **every** **next** **minute** **that** **she** **hardly** **heard** **what**
她 曾是 所以 害怕的 那 他 会 去 每一个 下一个 分钟 那 她 几乎 听到 什么
[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

她害怕他下一分钟就会离开，所以几乎没听清他说了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ruːm] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
But **he** **had** **only** **a** **hotel** **room** **ahead** **of** **him** **.**
但 他 有 仅有的 一个 酒店 房间 前方 的 他 .

但他面前只有一间酒店房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [leɪt] ['aʊərz] .
He **was** **used** **to** **late** **hours** **.**
他 曾是 用过的 到 晚的 小时 .

他习惯了熬夜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] [tɔːk] .
He **was** **in** **a** **mood** **for** **talk** **.**
他 曾是 在 一个 情绪 为了 讲话 .

他当时很想聊天。

[ðə; ði] ['perəlaɪzd] ['debi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['lɪsənər] ,
The **paralyzed** **Debby** **was** **a** **perfect** **listener** **,**
这 瘫痪 黛比 曾是 一个 完美的 听众 ,

瘫痪的黛比是个完美的倾听者。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪn'tens] [dɑːrk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌkliːə'pætrə] [wʊd] [hæv; həv]
and **in** **that** **intense** **dark** **she** **was** **as** **beautiful** **as** **Cleopatra** **would** **have**
和 在 那 激烈的 黑暗的 她 曾是 作为 美丽的 作为 克利奥帕特拉 会 有
[bɪn] .
been **.**
到过 .

在那片浓重的黑暗中，她美得如同埃及艳后一般。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['soʊlli] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][streɪndʒ] ['sɪnɪsɪzəm] ,
To **her** **he** **was** **solely** **a** **voice** **,** **a** **voice** **of** **strange** **cynicisms** **,**
到 她 他 曾是 仅 一个 嗓音 , 一个 嗓音 的 奇怪的 愤世嫉俗 ,

在她眼里，他只不过是一个声音，一个充满奇怪愤世嫉俗的声音。

[jet] [ʌv; əv][streɪndʒ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
yet **of** **strange** **comfort** **to** **her** **.**
然而 的 奇怪的 舒适 到 她 .

然而，这却给她带来了一种奇特的安慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi][held][ɪn] [ɔː] .
He **was** **laughing** **at** **the** **people** **she** **held** **in** **awe** **.**
他 曾是 笑 在 这 人们 她 握住 在 敬畏 .

他嘲笑那些她敬畏有加的人。

" [ðɪs] ['taʊnz] [ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	town's	a	joke	to	me	,	"	he	said	.
"	这	镇上的	一个	开玩笑	到	我	,	"	他	说	.

“在我看来，这个小镇简直是个笑话，”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ][saɪd] - [ʃoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [friːks] .

"	It's	a	side	-	show	full	of	freaks	.
"	它是	一个	边	-	展示	满的	的	怪胎	.

“那简直就是个怪胎云集的马戏团。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] [greɪt] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['jəʊkəlz] .

"	And	he	mocked	the	great	folk	of	the	village	as	if	they	were	yokels	.
"	和	他	嘲笑	这	伟大的	民间	的	这	村庄	作为	如果	他们	是	乡巴佬	.

“他还嘲笑村里的达官显贵，把他们当成乡巴佬一样嘲笑。”

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðer; ðər] ['kʌstəmz] .

He	laughed	at	their	customs	.
他	笑了	在	他们的	海关	.

他嘲笑他们的习俗。

[hiː; hi]['rɪdɪˌkjuːld] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['debi] [hæd; həd] [biˈliːvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]

He	ridiculed	many	,	many	things	that	Debby	had	believed	and	suffered	from
他	嘲笑	许多	,	许多	事物	那	黛比	有	相信	和	遭受	从

[bɪ'liːvɪŋ] .

believing	.
相信	.

他嘲笑了黛比曾经相信并因此遭受痛苦的许多事情。

[hiː; hi]['rɪdɪˌkjuːld] ['mærid] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [suː'pɪriər] [haɪts] [ʌv; əv][wʌn]

He	ridiculed	married	people	and	marriage	from	the	superior	heights	of	one
他	嘲笑	已婚	人们	和	婚姻	从	这	优越的	高度	的	一

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] ['meni] [ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ɔːl] .

who	could	have	married	many	and	had	rejected	all	.
WHO	可以	有	已婚	许多	和	有	拒绝	全部	.

他以一个本可以娶很多妻子却全部拒绝的人的优越感，嘲笑已婚人士和婚姻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['plez(ə)nt] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['mærɪdʒ]

It	was	strangely	pleasant	hearing	to	her	who	had	observed	marriage
它	曾是	奇怪的	令人愉快的	听力	到	她	WHO	有	观察到	婚姻

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [depθs] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ɔːl][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] .

from	the	humble	depths	of	one	whom	all	had	rejected	.
从	这	谦逊的	深度	的	一	谁	全部	有	拒绝	.

对于一个曾以卑微的视角观察婚姻，并被所有人拒绝的人来说，这番话听起来竟出奇地令人愉悦。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] [waɪn] [ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :

He	talked	till	he	heard	the	town	clock	whine	eleven	times	,	then	he	said	:
他	谈话	直到	他	听到	这	镇	钟	抱怨	十一	时代	,	然后	他	说	:

他一直说个不停，直到听到镇上的钟鸣了十一声，然后才说道：

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪！

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .

I	didn't	know	it	was	so	late	.
我	没有	知道	它	曾是	所以	晚的	.

我不知道已经这么晚了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] [jʊr; jər][ɑːrm][ɔːf] , ['debi] .

I	must	have	talked	your	arm	off	,	Debby	.
我	必须	有	谈话	你的	手臂	离开	,	黛比	.

黛比，我肯定把你说得胳膊都断了。

[aɪ][dəunt][get] [ðiːz] [mudz] ['ɔːf(ə)n] .
I don't get these moods often .
我 不 得到 这些 情绪 经常 .

我并不经常有这种情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['lɪsənər] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ˌem 'iː][ʌp] .
It takes a mighty good listener to loosen me up .
它 需要 一个 强大的 好的 听众 到 松开 我 向上 .

需要一个非常善于倾听的人才能让我放松下来。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安!

[dəunt][let] ['eni][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] ['bʌŋkoʊ][juː; jʊ]['ɪntuː] ['mæriŋ] - [ɪm] .
Don't let any of these fellows bunco you into marrying ' em .
不 让 任何 的 这些 伙伴们 骗局 你 进入 结婚 - 呃 .

别让这些家伙骗你嫁给他们。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['debi] .
There's nothing in it , Debby .
有 没有什么 在 它 , 黛比 .

里面什么也没有，黛比。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Take it from me .
拿 它 从 我 .

相信我。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ʃiː; ʃi][felt] ['ræðər][ðæn; ðən] [sɔː] [ðæt][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .
" She felt rather than saw that he lifted his hat .
" 她 毛毡 相当 比 锯 那 他 抬起 他的 帽子 .

她感觉到他摘下了帽子，而不是看到他摘下了帽子。

[ʃiː; ʃi][felt] [ə'gen] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd] [en'veləpɪŋ] [hɜːrz] ,
She felt again his big hand enveloping hers ,
她 毛毡 再次 他的 大的 手 包围 她的 ,

她再次感觉到他那只大手紧紧地握住了她的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪts] [skwiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['lɪt(ə)l] [klentʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] .
and she answered its squeeze with a desperate little clench of her own .
和 她 回答 它是 挤 和 一个 绝望的 小的 紧握 的 她 自己的 .

她也绝望地轻轻攥紧了它，回应了它的挤压。

[hiː; hi][left][hɜːr; hər] ['wʌndərfəli] [ˌʌp'lɪftɪd] .
He left her wonderfully uplifted .
他 左边 她 太棒了 提升 .

他让她心情无比愉悦。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][felt] [les] [æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm] ['mærɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
Now she felt less an exile from marriage than a rebel .
现在 她 毛毡 较少的 一个 流亡 从 婚姻 比 一个 反叛 .

现在她觉得自己与其说是婚姻中的流放者，不如说是一个反叛者。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] [kən'vɪnst] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv]['mætrɪməʊni][bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]

She	**almost**	**convinced**	**herself**	**that**	**she**	**had**	**kept**	**out**	**of**	**matrimony**	**because**	**she**
她	几乎	确信	她自己	那	她	有	保留	出去	的	婚姻	因为	她

[wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

was	**too**	**good**	**for**	**it**	**.**
曾是	也	好的	为了	它	.

她几乎说服了自己，她之所以一直没有结婚，是因为她太优秀了，配不上婚姻。

[ðə; ði]['sɑ:ləteri] [sel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwi:nli] ['deɪɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [krept] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

The	**solitary**	**cell**	**of**	**her**	**bed**	**was**	**a**	**queenly**	**dais**	**when**	**she**	**crept**	**into**	**it**	**.**
这	孤	细胞	的	她	床	曾是	一个	女王般的	台	什么时候	她	悄悄地爬	进入	它	.

当她悄悄爬进那张单人床时，它就像一个女王的宝座。

[ʃi:; ʃi] [dri:md] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['kɪtʃənər] [æskt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s]

She	**dreamed**	**that**	**General**	**Kitchener**	**asked**	**for**	**her**	**hand**	**and**	**she**	**refused**
她	梦见	那	一般的	基奇纳	问	为了	她	手	和	她	拒绝

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

她梦见基钦纳将军向她求婚，她拒绝了。

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	**V**
章	V

第五章

['mɛldrəmz] ['sɪnɪsɪzəm] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] [ˌɑ:pər'tu:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['streɪndʒli] [ˌɑ:pər'tu:n] [tu:; tə]

Meldrum's	**cynicisms**	**had**	**been**	**strangely**	**opportune**	**to**	**the**	**strangely**	**opportune**	**to**
梅尔德鲁姆的	愤世嫉俗	有	到过	奇怪的	适时的	到	这	奇怪的	适时的	到

[ðə; ði] [dɪ'spɑ:ndənt] [oʊld] [meɪd] .

the	**despondent**	**old**	**maid**	**.**
这	沮丧的	老的	女佣	.

梅尔德鲁姆的愤世嫉俗对这位沮丧的老处女来说，却出奇地应景。

[hi:; hi] [ʌn'wɪtɪŋli] [helpt] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ə; eɪ] [di:p] [dɪtʃ] [ænd; ənd][gɑ:t][hɜ:r; hər][pæst][ə; eɪ][bæd]

He	**unwittingly**	**helped**	**her**	**over**	**a**	**deep**	**ditch**	**and**	**got**	**her**	**past**	**a**	**bad**
他	不知不觉	帮助	她	超过	一个	深的	沟	和	得到	她	过去的	一个	坏的

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

他无意中帮助她跨过了一条深沟，让她度过了糟糕的一夜。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [woʊk] ,

But	**when**	**she**	**woke**	**,**
但	什么时候	她	觉醒	,

但当她醒来时，

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [deɪ] .

the	**next**	**morning**	**was**	**but**	**the**	**same**	**old**	**resumption**	**of**	**the**	**same**	**old**	**day**	**.**
这	下一个	早晨	曾是	但	这	相同的	老的	恢复	的	这	相同的	老的	天	.

第二天早上，一切又恢复了往常的节奏。

['pɑ:vərti] , ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nænəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænlis] ['haʊshoʊld] [wɜ:r; wər] [ə'gen]

Poverty	**,**	**loneliness**	**,**	**and**	**the**	**inanity**	**of**	**a**	**manless**	**household**	**were**	**again**
贫困	,	孤独	,	和	这	空虚	的	一个	无男人	家庭	是	再次

[hɜ:r; hər]['pɔ:rʃ(ə)n] .

her	**portion**	**.**
她	部分	.

贫穷、孤独和没有男人的家庭的无聊生活再次降临到她身上。

[ðə; ði] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [wɑ:ʃt] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sɔ:t] ['æftər][baɪ][ðə; ði]

The	face	she	washed	explained	to	her	why	she	was	not	sought	after	by	the
这	脸	她	洗过	解释	到	她	为什么	她	曾是	不是	寻求	后	经过	这

[men] .

men	.
男人	.

她洗过的脸让她明白了为什么男人们不追求她。

[ðə; ði] [her] [ʃi:; ʃi] [kəumd] [ænd; ənd] ['wɑ:dɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['kreɪniəm] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ]['roʊmæns]

The	hair	she	combed	and	wadded	on	her	cranium	clouded	with	no	romance
这	头发	她	梳理过的	和	揉成团的	在	她	颅骨	阴天	和	不	浪漫

['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] .

even	in	her	own	eyes	.
甚至	在	她	自己的	眼睛	.

她梳理过的头发，揉成一团堆在头上，即使在她自己的眼中，也看不到一丝浪漫的气息。

[ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [lʌvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]

She	realized	that	she	was	not	loved	for	the	simple	reason	that	she	was	not
她	已实现	那	她	曾是	不是	喜爱	为了	这	简单的	原因	那	她	曾是	不是

['lʌvli] .

lovely	.
迷人的	.

她意识到自己不被人爱，原因很简单，就是她不够漂亮。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][roʊz] , [ænd; ənd][men][dɪd][nɑ:t] [plʌk] [dɔ:g] - ['fenl] [tu:; tə] [wer] .

She	had	never	been	a	rose	,	and	men	did	not	pluck	dog	-	fennel	to	wear	.
她	有	绝不	到过	一个	玫瑰	,	和	男人	做过	不是	采摘	狗	-	茴香	到	穿	.

她从来就不是玫瑰，男人也不会摘狗茴香来穿戴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæməmaɪl][kʊd; kəd]['nevər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] .

And	the	camomile	could	never	become	a	marguerite	by	wishing	to	be	one	.
和	这	洋甘菊	可以	绝不	变得	一个	玛格丽特	经过	祝	到	是	一	.

洋甘菊永远不可能通过愿望变成雏菊。

['debi] [heɪld] [hɜ:r; hər] ['ɔ:kwərd] [self] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l][kɑ:t] , [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɔ:rs]

Debby	haled	her	awkward	self	out	of	her	humble	cot	,	out	of	her	coarse
黛比	被洗礼	她	尴尬的	自己	出去	的	她	谦逊的	婴儿床	,	出去	的	她	粗

[ænd; ənd] - ['naɪtgaʊn] ,

and	frilless	nightgown	,
和	-	睡衣	,

黛比费力地从简陋的婴儿床上爬起来，脱掉了粗糙简陋的睡衣。

['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [slʌmpt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɪl] , [ber]

into	her	matter	-	of	-	fact	clothes	,	and	slumped	down	to	a	chill	,	bare
进入	她	事情	-	的	-	事实	衣服	,	和	瘫倒	向下	到	一个	寒意	,	裸

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

她穿上朴素的衣服，颓然地坐在冰冷空荡的厨房里。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [stoʊv] ,

There	she	made	a	fire	in	a	cold	stove	,
那里	她	制成	一个	火	在	一个	寒冷的	火炉	,

她在那里用冰冷的炉子生起了火。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [wɔ:rm] [ʌp] ['oʊtmi:l] [ænd; ənd][fraɪ] [egz] [ænd; ənd]['petrɪfaɪ][ə; eɪ] [fju:] ['slaɪsɪz][ʌv; əv]

that	she	might	warm	up	oatmeal	and	fry	eggs	and	petrify	a	few	slices	of
那	她	可能	温暖的	向上	麦片	和	炒	鸡蛋	和	石化	一个	很少	切片	的

[bred] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['skrætʃi] [toʊst] .

bread	into	a	scratchy	toast	.
面包	进入	一个	粗糙的	吐司	.

她可能会热热燕麦粥，煎煎鸡蛋，然后把几片面包烤成粗糙的吐司。

[nɑːt] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['slɪpərz] [flæp][ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Not	hearing	her	mother's	slippers	flap	and	shuffle	on	the	stairs	as	usual	,
不是	听力	她	母亲的	拖鞋	瓣膜	和	洗牌	在	这	楼梯	作为	通常	,

她没有像往常一样听到母亲拖鞋在楼梯上拍打和拖拽的声音。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə'gen] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] .

she	climbed	again	to	learn	the	cause	.
她	攀登	再次	到	学习	这	原因	.

她再次攀登，想要弄清原因。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd][bæd] [nuːz] .

She	found	her	mother	filled	with	rheumatism	and	bad	news	.
她	成立	她	母亲	已填	和	风湿病	和	坏的	消息	.

她发现母亲患上了风湿病，而且带来了很多坏消息。

[ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

A	letter	had	come	the	day	before	,
一个	信	有	来	这	天	前	,

前一天收到了一封信，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['debrə; 'debərə][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt]

and	she	had	concealed	it	from	Deborah	so	that	the	child	might
和	她	有	暗	它	从	黛博拉	所以	那	这	孩子	可能

[hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] ;

have	a	nice	time	at	the	party	;
有	一个	好的	时间	在	这	派对	;

她瞒着黛博拉，好让孩子在聚会上玩得开心；

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

and	did	she	have	a	nice	time	,	and	who	was	there	?
和	做过	她	有	一个	好的	时间	,	和	WHO	曾是	那里	?

她玩得开心吗？当时都有哪些人陪她?

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [weɪt] , [fɔːr; fər] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [nuːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ,

But	that	could	wait	,	for	never	was	there	such	news	as	she	had	now	,
但	那	可以	等待	,	为了	绝不	曾是	那里	这样的	消息	作为	她	有	现在	,

但这件事可以先放一放，因为她从未收到过像现在这样重大的消息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] ['eni] [let] - [ʌp][ɪn][bæd] [lʌk] ,

and	there	was	never	any	let	-	up	in	bad	luck	,
和	那里	曾是	绝不	任何	让	-	向上	在	坏的	运气	,

厄运从未停止过。

[ænd; ənd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][noʊ][mæn][tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ɔːr][tɜːrn][tuː; tə] .

and	them	with	no	man	to	lean	on	or	turn	to	.
和	他们	和	不	男人	到	倾斜	在	或者	转动	到	.

他们没有可以依靠或倾诉的对象。

[wen] ['debrə; 'debərə]['faɪnəli] [praɪd][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['tælən] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən]

When	Deborah	finally	pried	the	letter	from	the	poor	old	talons	she	found	an
什么时候	黛博拉	最后	撬开	这	信	从	这	贫穷的	老的	利爪	她	成立	一个

[ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði][ə; eɪ] . [dʒiː] . & [ˌes 'tiː] . [piː] . [raɪ] .

announcement	that	the	A	.	G	.	&	St	.	P	.	Ry	.
公告	那	这	一个	.	G	.	&	英石	.	P	.	ry	.

当黛博拉终于从可怜的老爪子里撬出那封信时，她发现这是一份关于 AG&St.P.Ry. 的公告。

[wʊd] [pæs] [ɪts] ['dɪvɪdend] [ðɪs] [jɪr] .

would	pass	its	dividend	this	year	.
会	经过	它是	股利	这	年	.

今年将派发股息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夏日最后的玫瑰(The Last Rose of Summer)
第2/3页

[tuː; tə][ðə; ði] [ðə; ði][ə; eɪ] . [dʒiː] . & [ˌes 'tiː] .

To	the	Larrabees	the	A	.	G	.	&	St	.
到	这	拉拉比斯	这	一个	.	G	.	&	英石	.

致拉拉比家族，AG&St.

[piː] . [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][səb'stænʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][nekst][tuː; tə][ðə; ði]

P	.	had	always	been	the	most	substantial	thing	in	the	world	next	to	the
P	.	有	总是	到过	这	最多	重大的	事物	在	这	世界	下一个	到	这

[ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] .

Presbyterian	Church	.
长老会	教会	.

除了长老教会之外，P.一直是世界上最重要的事物。

['dɛbɚ-əz, 'dɛbrəz]['fɑːðər][hæd; həd][sed] [ðæt][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt]

Deborah's	father	had	said	that	his	death	-	bed	was	cheered	by	the	fact	that
黛博拉的	父亲	有	说	那	他的	死亡	-	床	曾是	欢呼	经过	这	事实	那

[hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz]['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ['sevrəl] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][ðæt]['soʊlf(ə)l]

he	had	left	his	widow	and	his	child	several	shares	of	that	soulful
他	有	左边	他的	寡妇	和	他的	孩子	一些	分享	的	那	深情的

[ˌkɔrpɚ'eɪʃənz] [stɑːk] .

corporation's	stock	.
公司的	库存	.

黛博拉的父亲曾说，他临终前感到欣慰的是，他给遗孀和孩子留下了那家充满灵魂的公司的一些股票。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] " ['eɪndʒl]['geɪbriəl] & [ˌes 'tiː] . ['piːtər] ['reɪlweɪ] .

He	called	it	the	"	Angel	Gabriel	&	St	.	Peter	Railway	.
他	称为	它	这	"	天使	加布里埃尔	&	英石	.	彼得	铁路	.

他称之为"天使加百列和圣彼得铁路"。

" [ðə; ði]['dɪvɪdend][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['flaʊərz] [ɪn][dʒuːn] .

"	The	dividend	was	as	sure	as	flowers	in	June	.
"	这	股利	曾是	作为	当然	作为	花朵	在	六月	.

"分红就像六月的鲜花一样确定无疑。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [feɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lærəbi] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [spent][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

It	had	never	failed	,	and	the	Larrabee	women	always	spent	it	before	it
它	有	绝不	失败的	,	和	这	拉拉比	女性	总是	花费	它	前	它

[wʌz; wəz] [peɪd] .

was	paid	.
曾是	有薪酬的	.

这件事从未失灵过，拉拉比家的妇女们总是在还款之前就把钱花光了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pledʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [jɪr] .

They	had	pledged	it	this	year	.
他们	有	承诺	它	这	年	.

他们今年已经做出承诺了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [stɑːk] - ['mɑːrkɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['hɑːrdli] [hɜːrd] ,

If	they	had	followed	the	stock	-	market	,	of	which	they	had	hardly	heard	,
如果	他们	有	随后	这	库存	-	市场	,	的	哪个	他们	有	几乎	听到	,

如果他们关注过股市（尽管他们几乎从未听说过股市），

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlˌroʊdz] ['ʃɛrz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] -
they **would** **have** **known** **that** **the** **railroad's** **shares** **had** **fallen** **from** **203** **to** **51**
他们 会 有 已知 那 这 铁路的 分享 有 倒下 从 - 到 -
[ɪn] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sɜːrn] [wʌz; wəz] ['kəːviŋ] ['greɪsfəli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [rɪ'siːvərʃɪp] .
in **two** **years** **and** **that** **the** **concern** **was** **curving** **gracefully** **toward** **a** **receivership** **.**
在 二 年 和 那 这 忧虑 曾是 弯曲 优雅地 朝向 一个 接管 .

他们应该知道，铁路公司的股价在两年内从 203 跌至 51，而且该公司正稳步走向破产管理。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['brekfəstid] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [koʊld] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [hɑːt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]
The **two** **women** **breakfasted** **that** **morning** **on** **cold** **dismay** **and** **hot** **flashes** **of**
这 二 女性 早餐 那 早晨 在 寒冷的 沮丧 和 热的 闪光灯 的
['terər] .
terror **.**
恐怖 .

那天早上，两个女人在寒冷的沮丧和一阵阵的恐惧中吃了早餐。

[ðə; ði] [fjuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [laɪk] ['semi] - ['ænjuəl] ['mænə]
The **few** **hundred** **dollars** **that** **had** **come** **to** **them** **like** **semi** **-** **annual** **manna**
这 很少 百 美元 那 有 来 到 他们 喜欢 半 - 年度的 吗哪
[ænd; ənd] [kweɪlz] [wʊd] [nɑːt] [drɑːp] [daʊn] [ðɪs] [jɪr] ,
and **quails** **would** **not** **drop** **down** **this** **year** **,**
和 鹌鹑 会 不是 降低 向下 这 年 ,

他们往年像半年一次的天降甘霖一样获得的几百美元，今年不会再像往年那样源源不断地来了。

[pər'hæps] [nɑːt] [nekst] [jɪr] , [ɔːr] ['evər] [ə'gen] .
perhaps **not** **next** **year** **,** **or** **ever** **again** **.**
也许 不是 下一个 年 , 或者 曾经 再次 .

或许明年不会，或许永远也不会。

[ðer; ðər] ['krɛdɪtɝz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [θroʊ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [dʒeɪl] .
Their **creditors** **would** **probably** **throw** **them** **into** **the** **town** **jail** **.**
他们的 债权人 会 大概 扔 他们 进入 这 镇 监狱 .

他们的债主可能会把他们关进镇上的监狱。

[ðə; ði] ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] .
The **poorhouse** **would** **be** **a** **paradise** **.**
这 贫民院 会 是 一个 天堂 .

贫民院对她来说简直就是天堂。

[ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'strækʃ(ə)n] ['debi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [nuːt] ['mɛldrəm] .
In **her** **distraction** **Debby** **had** **an** **impulse** **to** **consult** **Newt** **Meldrum** **.**
在 她 分心 黛比 有 一个 冲动 到 咨询 蝾螈 梅尔德鲁姆 .

黛比心不在焉时，突然萌生了向纽特·梅尔德鲁姆请教的想法。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə] - [bə'zɑːr] , ['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ðer; ðər] .
She **hurried** **to** **Shillaber's** **Bazar** **,** **hoping** **he** **might** **be** **there** **.**
她 慌忙 到 - 巴扎 , 希望 他 可能 是 那里 .

她急忙赶往希拉伯集市，希望他能在那里。

['eɪˌsæf] [met] [hɜːr; hər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [nuːt] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [nuː]
Asaph **met** **her** **himself** **and** **told** **her** **that** **Newt** **had** **gone** **back** **to** **New**
亚萨 遇见 她 他自己 和 讲述 她 那 蝾螈 有 已消失 后退 到 新的
[jɔːk] [ɑːn] [æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] .
York **on** **an** **early** **train** **.**
约克 在 一个 早期的 火车 .

阿萨夫亲自去见了她，并告诉她纽特已经乘早班火车返回纽约了。

['debi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [toʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [plaɪt] .
Debby **broke** **down** **and** **told** **of** **her** **plight** **.**
黛比 打破 向下 和 讲述 的 她 困境 .

黛比崩溃了，诉说了自己的困境。

[ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][wʌns] ['sʌmwer] .

She	supposed	that	she	would	have	to	go	to	work	at	once	somewhere	.
她	据称	那	她	会	有	到	去	到	工作	在	一次	某处	.

她想她得立刻去某个地方工作了。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] ?

But	what	could	she	do	?
但	什么	可以	她	做	?

但她又能怎么办呢?

['eɪˌsæf] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['eɪmiəb(ə)l] ;

Asaph	was	feeling	amiable	;
亚萨	曾是	感觉	可亲	;

亚萨心情愉快;

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [rɪ'pri:v] [frʌm; frəm] ['mɛldrəm] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ]

he	had	won	a	reprieve	from	Meldrum	and	had	made	it	up	with
他	有	韩元	一个	缓刑	从	梅尔德鲁姆	和	有	制成	它	向上	和

[hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] ['praɪvət] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] ['kwɑ:rəl] .

his	wife	in	private	for	the	public	quarrel	.
他的	妻子	在	私人的	为了	这	民众	争吵	.

他从梅尔德鲁姆那里获得了缓刑，并私下里与妻子和解，化解了公开争吵的影响。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [meltid] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [pʊr] [oʊld] ['dʌbi] ['debi] ,

His	heart	melted	at	the	thought	of	helping	poor	old	Dubby	Debby	,
他的	心	融化	在	这	想法	的	帮助	贫穷的	老的	配音	黛比	,

一想到能帮助可怜的老达比·黛比，他的心就软了下来。

[hu:m] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['heitfəli] [ʌn'flætərɪŋ] [wei] .

whom	everybody	was	fond	of	in	a	hatefully	unflattering	way	.
谁	大家	曾是	喜爱	的	在	一个	可恨地	不讨喜的	方式	.

每个人都以一种令人厌恶的、不讨喜的方式喜欢他。

[hi:; hi][hæd; həd] [helpt] ['ʌðər] ['dʒentl,wumən][ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [dʌm'faʊnd] ['debi]

He	had	helped	other	gentlewomen	in	distress	,	and	now	he	dumfounded	Debby
他	有	帮助	其他	淑女们	在	痛苦	,	和	现在	他	目瞪口呆	黛比

[baɪ] ['seɪɪŋ] ,

by	saying	,
经过	说	,

他曾帮助过其他身处困境的淑女，而现在，他却对黛比说出这样一番话，令她目瞪口呆:

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][klɜ:rk] [hɪr] , ['debi] ? "

"	Why	don't	you	clerk	here	,	Debby	?	"
"	为什么	不	你	职员	这里	,	黛比	?	"

"黛比，你为什么不来这里当店员呢?"

" [waɪ] , [aɪ] ['kudnt] [klɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] [stɔ:r] !

"	Why	,	I	couldn't	clerk	in	a	store	!
"	为什么	,	我	不能	职员	在	一个	店铺	!

"为什么我不能在商店当店员呢!"

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , ['terəfaɪd] .

"	she	gasped	,	terrified	.
"	她	倒吸一口气	,	恐惧	.

她惊恐地倒吸了一口气。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [li:st] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	don't	know	the	least	thing	about	it	.	"
"	我	不	知道	这	至少	事物	关于	它	.	"

"我对此一无所知。"

" [juːd] [suːn] [lɜːrn] [ðə; ði] [stɑːk] ,
" You'd soon learn the stock ,
" 你会 很快 学习 这 库存 ,

你很快就会了解这支股票，

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪsɪz][ɑːr; ər][ɔːl] [mɑːrkt] [ɪn][pleɪn] ['letərz] [ðæt][juː; jʊ][kæn; kən]['meməraɪz] ['iːzi] .
and the prices are all marked in plain letters that you can memorize easy .
和 这 价格 是 全部 标记 在 清楚的 信件 那 你 能 记住 简单的 .

而且价格都用容易记住的简单字体标明。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [frendz] ,
You've got a lot of friends ,
你已经 得到 一个 很多 的 朋友们 ,

你有很多朋友，

[ænd; ənd][wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['seɪlz]['oʊvər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'maʊnt] .
and we give a commission on all the sales over a certain amount .
和 我们 给 一个 委员会 在 全部 这 销售量 超过 一个 肯定 数量 .

我们对超过一定金额的销售额支付佣金。

['betər] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Better try it .
更好的 尝试 它 .

最好试试。

" ['debi] [felt] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
" Debby felt now , for the first time ,
" 黛比 毛毡 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

“黛比此刻第一次感到，

[ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ['pænɪk][ðæt][moʊst] ['wɪmɪn] [ˌʌndər'goʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɜːrst][prə'poʊz(ə)l] .
all the sweet panic that most women undergo with their first proposal .
全部 这 甜的 恐慌 那 最多 女性 经历 和 他们的 第一的 提议 .

就像大多数女性在第一次被求婚时都会经历的那样，充满了甜蜜的恐慌。

[ðɪs] ['ɔːfər][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['seɪlzwʊmən] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz] ['debi] [hæd; həd] [kʌm]
This offer of the job of saleswoman was as near as Debby had come
这 提供 的 这 工作 的 售货员 曾是 作为 靠近 作为 黛比 有 来
[tuː; tə] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['helpmiːt] .
to being offered the job of helpmeet .
到 存在 提供 这 工作 的 帮手 .

这份销售员的工作机会，是黛比迄今为止最接近成为贤内助的机会。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['mɜːmɜd] , " [ðɪs] [ɪz][soʊ]['sʌd(ə)n] , " [ænd; ənd] , " [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk]['mæmə] .
She even murmured , " This is so sudden , " and , " I'll have to ask mama .
她 甚至 低声说道 , " 这 是 所以 突然 , " 和 , " 患病的 有 到 问 妈妈 .

她甚至喃喃自语道：“这太突然了”，“我得问问妈妈”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" It was an epoch - making decision ,
" 它 曾是 一个 时代 - 制作 决定 ,

这是一个划时代的决定，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stægnənt] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lærəbi] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
a terrible leap from the stagnant pool of the Larrabee cottage to the
一个 糟糕的 飞跃 从 这 停滞不前 水池 的 这 拉拉比 小屋 到 这
['siːðɪŋ] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] - [bə'zɑːr] .
seething maelstrom of Shillaber's Bazar .
沸腾 漩涡 的 - 巴扎 .

从拉拉比小屋死水般的池塘到希拉伯集市沸腾的漩涡，这是一次可怕的飞跃。

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ,

She	**went**	**home**	**to**	**her**	**mother**	**with**	**the**	**thrilling**	**,**
她	去	家	到	她	母亲	和	这	惊险	,

她带着激动人心的消息回家找她妈妈。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [nuːz] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'kwaɪər] [ɔːl] [ʌv; əv] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk]

the	**glorious**	**news**	**that**	**henceforth**	**she**	**could**	**acquire**	**all**	**of**	**five**	**dollars**	**a**	**week**
这	辉煌	消息	那	今后	她	可以	获得	全部	的	五	美元	一个	星期

[baɪ] ['mɪrli] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] [æt; ət] - [fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] [ɔːr] [soʊ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

by	**merely**	**being**	**present**	**at**	**Shillaber's**	**for**	**twelve**	**hours**	**or**	**so**	**a**	**day**	**,**
经过	仅仅	存在	展示	在	-	为了	十二	小时	或者	所以	一个	天	,

令人振奋的消息是，从今以后，她每天只需在希拉伯店里待上大约十二个小时，就能每周挣到五美元。

[ɪk'sept] - ,

except	**Sat'days**	**,**
除了	-	,

除了星期六以外，

[wen] [ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ['iːvnɪŋz] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['pɑːsəb(ə)l] ['kʌstəmər] [hæd; həd] [gɔːn]

when	**the**	**store**	**was**	**open**	**evenings**	**till**	**the**	**last**	**possible**	**customer**	**had**	**gone**
什么时候	这	店铺	曾是	打开	晚上	直到	这	最后的	可能的	顾客	有	已消失

[hoʊm] [tuː; tə] [bed] .

home	**to**	**bed**	**.**
家	到	床	.

这家商店晚上一直营业到最后一位顾客回家睡觉为止。

['mɪsɪz] . ['lærəbi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [ɪts] ['wɑːtʃflnəs] , [kə'mendid]

Mrs	**.**	**Larrabee**	**apologized**	**to**	**Heaven**	**for**	**doubting**	**its**	**watchfulness**	**,**	**commended**
太太	.	拉拉比	道歉	到	天堂	为了	怀疑	它是	警惕	,	赞扬

['eɪˌsæf] ['ʃiləbə] [tuː; tə] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Asaph	**Shillaber**	**to**	**its**	**attention**	**,**
亚萨	希拉伯	到	它是	注意力	,

拉拉比夫人为自己怀疑上天的警醒而向上天道歉，并提请上天关注阿萨夫·希拉伯。

[ænd; ənd] [bɪ'spoʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪnvɔɪs] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] .

and	**bespoke**	**for**	**him**	**a**	**special**	**invoice**	**of**	**blessings**	**.**
和	定制	为了	他	一个	特别的	发票	的	祝福	.

并为他特制了一份祝福的特别发票。

[ænd; ənd] ['eɪˌsæf] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

And	**Asaph**	**went**	**home**	**to**	**his**	**midday**	**dinner**	**as**	**cheerfully**	**as**	**if**	**he**
和	亚萨	去	家	到	他的	正午	晚餐	作为	愉快地	作为	如果	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .

had	**received**	**them**	**.**
有	已收到	他们	.

亚萨兴高采烈地回家吃午饭，就像他已经收到他们一样。

[fɜːrst] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrd] [ə'baʊt] ['mɛldrəmz] ['liːniənsi] , [wɪtʃ] ['dʒoʊzi] ['griːtɪd]

First	**he**	**announced**	**the**	**good**	**word**	**about**	**Meldrum's**	**leniency**	**,**	**which**	**Josie**	**greeted**
第一的	他	宣布	这	好的	单词	关于	梅尔德鲁姆的	宽大	,	哪个	乔西	问候

[wɪð; wɪθ] :

with	**:**
和	:

他首先宣布了梅尔德鲁姆宽大处理的好消息，乔西对此表示欢迎：

" [juː; jʊ] [siː] !

"	**You**	**see**	**!**
"	你	看	!

"你看！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər]['keɪpər] .

I	told	you	that	the	party	would	be	the	proper	caper	.
我	讲述	你	那	这	派对	会	是	这	恰当的	跳跃	.

我早就告诉过你，这场派对将会是一场真正的冒险。

['meɪbi] ['æftər] [ðɪs] [juːl] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər][waɪf] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .

Maybe	after	this	you'll	believe	that	your	wife	knows	a	thing	or	two	.
或许	后	这	你会	相信	那	你的	妻子	知道	一个	事物	或者	二	.

或许经历这一切之后，你会相信你妻子确实懂一些事情。

" ['eɪˌsæf] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [mʌtʃ]

"	Asaph	assured	her	that	he	would	never	doubt	that	she	knew	at	least	that	much
"	亚萨	保证	她	那	他	会	绝不	怀疑	那	她	知道	在	至少	那	很多

.

:

·

亚萨向她保证，他绝不会怀疑她至少知道这一点。

[ðen] , [laɪk] [ðə; ði][wæg][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Then	,	like	the	wag	he	was	,
然后	,	喜欢	这	摇摆	他	曾是	,

然后，就像他一贯爱开玩笑那样，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] [klɜːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɑːf] – [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]

he	said	that	he	had	added	a	new	clerk	to	his	staff	–	a	lady	and	a
他	说	那	他	有	额外	一个	新的	职员	到	他的	职员	–	一个	女士	和	一个

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

他说他新招了一名职员——一位女士，而且很漂亮。

[huːz] [tʃɑːrmz] [wʊd] [drɔː] [noʊ][end][ʌv; əv] ['kʌstəm] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd]['dæz(ə)l][ðə; ði]

whose	charms	would	draw	no	end	of	custom	to	the	store	and	dazzle	the
谁	魅力	会	画	不	结尾	的	风俗	到	这	店铺	和	炫	这

['drʌməz] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

drummers	from	far	and	near	.
鼓手	从	远的	和	靠近	.

她的魅力会为商店带来络绎不绝的顾客，并让远近的鼓手们为之倾倒。

['dʒoʊziz]['fæs(ə)l] ['tempər] [flæʃt] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] [gloʊ] .

Josie's	facile	temper	flashed	at	once	into	glow	.
乔西的	容易的	脾气	闪光灯	在	一次	进入	辉光	.

乔西那容易发脾气的性格瞬间变得阴晴不定。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːf] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði][bə'zɑːr][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

One	of	her	chief	interests	in	the	Bazar	had	been	to	make	sure	that	it
一	的	她	首席	兴趣	在	这	巴扎	有	到过	到	制作	当然	那	它

['nevər] ['hɑːbəd] ['eni] ['seɪlzwʊmən] [huːz] ['bjuːti] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [lʊr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [maɪnd]

never	harbored	any	saleswoman	whose	beauty	could	possibly	lure	her	husband's	mind
绝不	藏匿	任何	售货员	谁	美丽	可以	可能	饵	她	丈夫的	头脑

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ledʒəz] [ɔːr][hɪz; ɪz][hoʊm] [taɪz] .

from	his	ledgers	or	his	home	ties	.
从	他的	账簿	或者	他的	家	领带	.

她在集市上的主要目的之一，就是确保集市里永远不会出现任何美貌足以让她丈夫分心，从而疏远账本或家庭关系的售货员。

['ʌndər] [ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ɔːr] [sə'dʒestʃənz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['friːkwənt] [tuə; tuːr][ʌv; əv]

Under	**the**	**pretext**	**of**	**purchases**	**or**	**suggestions**	**she**	**made**	**frequent**	**tours**	**of**
在下面	这	借口	的	购买	或者	建议	她	制成	频繁	旅游	的

[ɪn'spekʃ(ə)n] ,

inspection	**,**
检查	,

她经常以采购或提出建议为借口进行考察。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl] [tuː] [jʌŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [tuː] [braɪt] [gliːmd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

and	**if**	**a**	**girl**	**too**	**young**	**or**	**a**	**pair**	**of**	**eyes**	**too**	**bright**	**gleamed**	**behind**	**a**
和	如果	一个	女孩	也	年轻的	或者	一个	一对	的	眼睛	也	明亮的	闪闪发光	在后面	一个

['kaʊntər] ['eɪˌsæf] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

counter	**Asaph**	**heard**	**of**	**it**	**at**	**once**	**.**
柜台	亚萨	听到	的	它	在	一次	.

如果柜台后面站着年纪太小的女孩或一双眼睛闪闪发光的女孩，亚萨立刻就会知道。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

Some	**years**	**before**	**he**	**had**	**bowed**	**to**	**the**	**inevitable**	**and**	**made**	**it**	**a**
一些	年	前	他	有	鞠躬	到	这	不可避免的	和	制成	它	一个

[ruːl] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][noʊ]['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪnəbli][dɪ'stɜːrb]['dʒoʊziz] ['delɪkət] ['ekwɪpɔɪz] .

rule	**to**	**engage**	**no**	**woman**	**who**	**could**	**imaginably**	**disturb**	**Josie's**	**delicate**	**equipoise**	**.**
规则	到	从事	不	女士	WHO	可以	可以想象	打扰	乔西的	精美的	平衡	.

几年前，他屈服于不可避免的现实，并定下规矩，绝不与任何可能扰乱乔西微妙平衡的女人交往。

['mɛldrəm] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði][streɪndʒ] [ə'reɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ɪm'pjuːt]

Meldrum	**had**	**noticed**	**the**	**strange**	**array**	**and**	**had**	**been**	**inclined**	**to**	**impute**
梅尔德鲁姆	有	注意到	这	奇怪的	大批	和	有	到过	倾斜	到	归因

[ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [prɑː'sperəti][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɪts] [stɑːf] .

the	**decline**	**of**	**the**	**store's**	**prosperity**	**to**	**the**	**appearance**	**of**	**its**	**staff**	**.**
这	衰退	的	这	商店的	繁荣	到	这	外貌	的	它是	职员	.

梅尔德鲁姆注意到了这种奇怪的景象，并倾向于将商店生意下滑归咎于员工的外貌变化。

" [gʊd] [lɔːrd] , [eɪs] !

"	**Good**	**Lord**	**,**	**Ase**	**!**
"	好的	主	,	酶	!

“我的天哪，阿塞！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] .

"	**he**	**had**	**groaned**	**.**
"	他	有	呻吟	.

他呻吟了一声。

" [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] – [ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər][eɪdʒd][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt]

"	**What**	**you**	**got**	**here**	**–**	**the**	**overflow**	**of**	**the**	**Home**	**for**	**Aged**	**and**	**Indignant**
"	什么	你	得到	这里	–	这	溢出	的	这	家	为了	老年人	和	愤怒

['fiːmeɪl] ?

Females	**?**
女性	?

“你们这里是什么？是老年妇女收容所的溢出病人吗？”

[juːv] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [klɑːk] - ['stɔpəz] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [ˌsʌfrə'dʒet] ['miːtɪŋ] [lʊk]

You've	**collected**	**a**	**bunch**	**of**	**clock**	**-**	**stoppers**	**that**	**makes**	**a**	**suffragette**	**meeting**	**look**
你已经	集	一个	束	的	钟	-	塞子	那	制作	一个	妇女参政论者	会议	看

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['gɑːrdn] ['kɔːrəs] .

like	**a**	**Winter**	**Garden**	**chorus**	**.**
喜欢	一个	冬天	花园	合唱	.

你收集了一堆令人窒息的玩意儿，相比之下，妇女参政论者的集会都显得像冬日花园的合唱团演出一样热闹。

['piːp(ə)l] [laɪk] [ðoʊz] [kɑːnt] [sel] ['prɪti] [θɪŋz] .

People	**like**	**those**	**can't**	**sell**	**pretty**	**things**	**.**
人们	喜欢	那些	不能	卖	漂亮的	事物	.

像他们那样的人卖不出去漂亮的东西。

[send] - [ɪm] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊn] - [jɑ:rd] [ænd; ənd] [get] [ɪn] [sʌm; səm] ['wɪnərz] .

Send	'	em	all	to	the	bone	-	yard	and	get	in	some	winners	.
发送	-	呃	全部	到	这	骨	-	院子	和	得到	在	一些	获奖者	.

把它们全都送去报废场，换成一些赢家。

" ['eɪˌsæf] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd] ['mɛldrəm] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kredɪt] .

"	Asaph	promised	,	and	Meldrum	promised	to	arrange	an	extension	of	credit	.
"	亚萨	承诺	,	和	梅尔德鲁姆	承诺	到	安排	一个	扩大	的	信用	.

“阿萨夫答应了，梅尔德鲁姆也答应安排延长信贷期限。”

[bʌt; bət] ['eɪˌsæf] [wʊd] [hæv; həv] [fɪrd] ['bæŋkrʌptsi] [les] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] .

But	Asaph	would	have	feared	bankruptcy	less	than	such	a	step	.
但	亚萨	会	有	害怕	破产	较少的	比	这样的	一个	步	.

但亚萨恐怕更害怕破产，而不是采取这样的举措。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['mɛldrəm] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [kæp] - [ʃi:f] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:rmi]

As	soon	as	Meldrum	was	gone	he	put	the	cap	-	sheaf	to	his	little	army
作为	很快	作为	梅尔德鲁姆	曾是	已消失	他	放	这	帽	-	捆	到	他的	小的	军队

[ʌv; əv] ['relɪkt] [ænd; ənd] ['remnənts] [baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['debi] ['lærəbi] !

of	relicts	and	remnants	by	engaging	Debby	Larrabee	!
的	遗迹	和	残余物	经过	引人入胜	黛比	拉拉比	!

梅尔德鲁姆一走，他就立刻着手招募黛比·拉拉比，壮大了他那支由遗物和残余组成的小军队！

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [rest] [lʊk] ['hænsəm] [baɪ] ['kɑ:ntræst] .

She	made	the	rest	look	handsome	by	contrast	.
她	制成	这	休息	看	英俊的	经过	对比	.

和她相比，其他人都显得很英俊。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒoʊk] [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

She	was	the	joke	that	he	tried	to	spring	on	his	wife	.
她	曾是	这	开玩笑	那	他	尝试	到	春天	在	他的	妻子	.

她是他想用来捉弄妻子的玩笑对象。

['dʒoʊzi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'lu:ʒ(ə)n] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] ['eɪˌsæf] [wʌz; wəz] [su:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [hoʊld] [hɜ:r; hər] [daʊn] .

Josie	took	the	allusion	seriously	,	and	Asaph	was	soon	trying	to	hold	her	down	.
乔西	采取	这	典故	严重地	,	和	亚萨	曾是	很快	尝试	到	抓住	她	向下	.

乔西把这个暗示当真了，亚萨夫很快就试图按住她。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !

Wait	till	you	hear	who	it	is	!
等待	直到	你	听到	WHO	它	是	!

等着瞧是谁吧！

" [hi:; hi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['stɔrmd] [ɑ:n] :

"	he	pleaded	;	but	she	stormed	on	:
"	他	恳求	;	但	她	暴风雨	在	:

他苦苦哀求，但她却怒气冲冲地继续前行。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

"	I	don't	care	who	it	is	.
"	我	不	关心	WHO	它	是	.

我不在乎是谁。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][waɪlz][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'zaɪnɪŋ]

I'm	not	going	to	have	you	exposed	to	the	wiles	of	any	of	those	designing
我是	不是	去	到	有	你	裸露	到	这	诡计	的	任何	的	那些	设计

['mɪŋksɪz] .

minxes	.
小妖精	.

我绝不会让你接触到那些设计界妖艳女郎的诡计。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɜːr; hər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	won't	have	her	,	I	tell	you	.
我	惯于	有	她	,	我	告诉	你	.

我绝对不会要她，我告诉你。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] : " [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .

"	At	length	he	shouted	above	the	din	:	"	I	was	only	joking	.
"	在	长度	他	喊叫	多于	这	din	:	"	我	曾是	仅有的	开玩笑	.

最后，他盖过喧闹声喊道："我只是开玩笑。"

[its] ['debi] ['lærəbi] !

It's	Debby	Larrabee	!
它是	黛比	拉拉比	!

是黛比·拉拉比！

[aɪv] [ɪn'geɪdʒd] ['debi] ['lærəbi] !

I've	engaged	Debby	Larrabee	!
我已经	已订婚的	黛比	拉拉比	!

我和黛比·拉拉比订婚了！

[ðeɪv] [lɔːst][ɔːl][ðer; ðər] ['mʌni] .

They've	lost	all	their	money	.
他们有	丢失的	全部	他们的	钱	.

他们赔光了所有的钱。

" [wen] ['dʒoʊzi] [ˌʌndər'stʊd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dʒoʊk] .

"	When	Josie	understood	,	she	saw	the	joke	.
"	什么时候	乔西	理解	,	她	锯	这	开玩笑	.

"当乔西明白过来时，她就明白了这个笑话。"

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] [hɪ'sterɪks] , [tuː; tə][slæp][ænd; ənd] [pʊʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'baʊt]

She	began	to	laugh	with	hysterics	,	to	slap	and	push	her	husband	about
她	开始	到	笑	和	癔症	,	到	拍击	和	推	她	丈夫	关于

[hɪ'leriəsli] .

hilariously	.
滑稽地	.

她开始歇斯底里地大笑，滑稽地拍打和推搡她的丈夫。

" [ɔː] , [juː; jʊ][oʊld] [frɔːd] , [juː; jʊ] !

"	Aw	,	you	old	fraud	,	you	!
"	啊	,	你	老的	欺诈罪	,	你	!

"哎呀，你这个老骗子！"

[soʊ] [juːv] [ɪn'geɪdʒd] ['dʌbi] ['debi] !

So	you've	engaged	Dubby	Debby	!
所以	你已经	已订婚的	配音	黛比	!

所以你已经和杜比·黛比订婚了！

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər] .

Well	,	you	can	keep	her	.
出色地	,	你	能	保持	她	.

好吧，你可以留下她。

[aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['dɛbiz] [ðer; ðər] .

I	don't	care	how	late	you	stay	at	the	store	as	long	as	Debby's	there	.
我	不	关心	如何	晚的	你	停留	在	这	店铺	作为	长的	作为	黛比的	那里	.

只要黛比在店里，你待到多晚我都无所谓。

" ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðɪs] .

"	Deborah	was	fortunate	enough	not	to	overhear	this	.
"	黛博拉	曾是	幸运	足够的	不是	到	无意中听到	这	.

“黛博拉很幸运没有听到这些话。”

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [draʊt] [ɪn] ['dɛbiz] [gʊd] [lʌk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['endɪŋ] .

In	fact	,	the	long	drought	in	Debby's	good	luck	seemed	to	be	ending	.
在	事实	,	这	长的	干旱	在	黛比的	好的	运气	似乎	到	是	结束	.

事实上，黛比的霉运似乎终于要结束了。

[ðə; ði] [skaɪz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [gruː] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['mɜːrsɪf(ə)l][reɪn] .

The	skies	over	her	grew	dark	with	the	abundance	of	merciful	rain	.
这	天空	超过	她	生长	黑暗的	和	这	丰富	的	仁慈	雨	.

甘霖普降，天空变得昏暗。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['drɪz(ə)l] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['klaʊdbɜːrst] .

A	gentle	drizzle	preceded	the	cloudburst	.
一个	温和的	细雨	之前	这	暴雨	.

暴雨前下了一阵毛毛细雨。

[ðer; ðər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][ə; eɪ]['deljuːdʒ]['æftər][ə; eɪ] [draʊt] .

There	usually	is	a	deluge	after	a	drought	.
那里	通常	是	一个	洪水	后	一个	干旱	.

干旱过后通常会有一场洪水。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [faʊnd] ['debi] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃəbl] [sɪlks] .

A	few	days	later	found	Debby	installed	in	the	washable	silks	.
一个	很少	天	之后	成立	黛比	已安装	在	这	可洗的	帛	.

几天后，黛比被安置在了可水洗的丝绸床上。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'vaɪrənmənt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	change	in	her	environment	was	complete	.
这	改变	在	她	环境	曾是	完全的	.

她所处的环境已经彻底改变了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['doʊzɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv] [ɪ'neptɪtuːd] [ɪn][ðə; ði]['doʊlf(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv]

Instead	of	dozing	through	a	nightmare	of	ineptitude	in	the	doleful	society	of
反而	的	打盹	通过	一个	恶梦	的	无能	在	这	悲伤的	社会	的

[hɜːr; hər][oʊld] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['dɪzməl] [hoʊm] [wer] ['ɔːlmoʊst]['noʊbɑːdi]['evər] [kɔːld] ,

her	old	mother	in	a	dismal	home	where	almost	nobody	ever	called	,
她	老的	母亲	在	一个	惨淡	家	在哪里	几乎	无人	曾经	称为	,

与其在她年迈母亲阴郁的社交圈中昏昏欲睡，生活在一个几乎无人问津的凄凉家中，忍受着无能为力的噩梦，

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][mæn] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːl] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]

and	never	a	man	,	now	she	stood	all	day	on	the	edge	of	a	stream	of
和	绝不	一个	男人	,	现在	她	站立	全部	天	在	这	边缘	的	一个	溪流	的

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

她从未与男人交往过，如今却整天站在人流边缘；

[ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] ['briːzɪli] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæbrɪks] .

she	chattered	breezily	all	day	to	women	in	search	of	beautiful	fabrics	.
她	喋喋不休	轻松地	全部	天	到	女性	在	搜索	的	美丽的	布料	.

她整天轻快地和前来寻找漂亮布料的妇女们聊天。

[ʃiː; ʃi]['hændəld] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæbrɪks] .

She	handled	beautiful	fabrics	.
她	处理	美丽的	布料	.

她擅长处理漂亮的布料。

[hɜː; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] [ʌv; əv] [preɪz] .

Her	conversation	was	a	procession	of	adjectives	of	praise	.
她	对话	曾是	一个	游行	的	形容词	的	称赞	.

她的谈话中充满了赞美的形容词。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɜː; hər] [sə'raʊndɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜː; hər]

Trying	to	live	up	to	her	surroundings	,	she	took	thought	of	her
尝试	到	居住	向上	到	她	周围环境	,	她	采取	想法	的	她

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

为了融入周围的环境，她开始注重自己的外表。

['diːlɪŋ] [ɪn] ['fæʃənz] , [wɪð; wɪθ] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪts] [æz; əz][hɜː; hər] ['skrɪptʃər] ,

Dealing	in	fashions	,	with	fashion	-	plates	as	her	scriptures	,
处理	在	时尚	,	和	时尚	-	盘子	作为	她	经文	,

她以时尚画册为圣经，从事时尚行业。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempərəri] [staɪlz] .

she	tried	to	get	in	touch	with	the	contemporary	styles	.
她	尝试	到	得到	在	触碰	和	这	当代的	风格	.

她试图接触当代风格。

[ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [ə'krɔːs] [eɪt] [ɔːr][ten] [pɪrɪədz] [æt; ət][wʌn] [liːp] .

She	bounded	across	eight	or	ten	periods	at	one	leap	.
她	有界	穿过	八	或者	十	时期	在	一	飞跃	.

她一跃而过八到十个课时。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [pʊt] [ʌp][hɜː; hər] [her] [æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [dɪd] .

First	she	found	that	she	could	at	least	put	up	her	hair	as	other	women	did	.
第一的	她	成立	那	她	可以	在	至少	放	向上	她	头发	作为	其他	女性	做过	.

首先，她发现自己至少可以像其他女性一样把头发扎起来。

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][hɜː; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .

The	revolution	in	her	appearance	was	amazing	.
这	革命	在	她	外貌	曾是	惊人的	.

她的外貌变化令人惊叹。

[nekst][ʃiː; ʃi] [ˌriː'trɪmd] [hɜː; hər][oʊld][hæt] ,

Next	she	retrimmed	her	old	hat	,
下一个	她	重新修剪	她	老的	帽子	,

接下来，她重新修剪了她的旧帽子。

[ˌriː'ʃeɪpt] [hɜː; hər][oʊld][skɜːrt] – [druː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['taɪtli] [ə'baʊt][hɜː; hər] ['æŋklz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

reshaped	her	old	skirt	–	drew	it	so	tightly	about	her	ankles	that	she	was
重塑	她	老的	裙子	–	画	它	所以	紧紧	关于	她	脚踝	那	她	曾是

[fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] [diːd] [ʌv; əv] ['slɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ][fjuː] [ɪntʃɪz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

forced	to	the	tremendous	deed	of	slitting	it	up	a	few	inches	so	that	she
强制	到	这	巨大的	契据	的	切缝	它	向上	一个	很少	英寸	所以	那	她

[kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [wɔːk] ['sloʊli] .

could	at	least	walk	slowly	.
可以	在	至少	走	缓慢地	.

她重新裁剪了旧裙子——把裙子紧紧地勒在脚踝上，以至于她不得不做出一个惊人的举动：把裙子向上撕开几英寸，这样她至少可以慢慢地走路。

[ðə; ðI][fɜ:rst][taɪm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [sed] :

The	first	time	her	mother	noticed	it	she	said	:
这	第一的	时间	她	母亲	注意到	它	她	说	:

她母亲第一次注意到这件事时说：

" [waɪ] , ['debi] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] !

"	Why	,	Debby	,	what	on	earth	!
"	为什么	,	黛比	,	什么	在	地球	!

“黛比，这到底是怎么回事！”

[ðæt] [skɜ:rt][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz][ɔ:l] [tɔ:r] [ʌp][ðə; ði][saɪd] .

That	skirt	of	yours	is	all	tore	up	the	side	.
那	裙子	的	你的	是	全部	撕裂	向上	这	边	.

你的裙子侧面都撕破了。

" ['debi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Debby	explained	it	to	her	with	the	delicious	confusion	of	a
"	黛比	解释	它	到	她	和	这	可口的	困惑	的	一个

['mægdəlɪn] [kən'fesɪŋ] [hɜ:r; hər] ['entri] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['prɑ:flɪgəsi] .

Magdalen	confessing	her	entry	upon	a	career	of	profligacy	.
抹大拉的玛格达琳	坦白	她	入口	之上	一个	职业	的	挥霍无度	.

“黛比向她解释了这件事，那种困惑就像抹大拉的玛利亚坦白自己走上放荡不羁的道路一样，令人着迷。”

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['ɔ:lmoʊst] ['feɪntɪd] .

Her	mother	almost	fainted	.
她	母亲	几乎	昏厥	.

她母亲差点晕过去。

['debi] [hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] !

Debby	had	gone	wrong	at	this	late	day	!
黛比	有	已消失	错误的	在	这	晚的	天	!

黛比竟然在这个时候犯了错！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [dɪ'pɑ:rtmənt] - ['stɔrz] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)l]['pleɪsɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] .

She	had	heard	that	department	-	stores	were	awful	places	for	a	girl	.
她	有	听到	那	部门	-	商店	是	可怕	地方	为了	一个	女孩	.

她听说百货商店对女孩来说是个糟糕的地方。

[ðə; ði]['pepərz][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪnɪməm]['weɪdʒɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] .

The	papers	had	been	full	of	minimum	wages	and	things	.
这	文件	有	到过	满的	的	最低限度	工资	和	事物	.

报纸上充斥着关于最低工资之类的报道。

[wɜ:rs] [jet] , ['debi] [bɪ'gæn][tu:; tə][ˌæti'tju:dinaiz] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]['poʊzɪz] .

Worse	yet	,	Debby	began	to	attitudinize	,	to	learn	the	comfort	of	poses	.
更糟	然而	,	黛比	开始	到	态度化	,	到	学习	这	舒适	的	姿势	.

更糟糕的是，黛比开始摆姿势，学习如何获得舒适感。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [fər'evər] ['hoʊldɪŋ] ['prɪti] [θɪŋz] ['fɔ:rwərd] .

She	must	be	forever	holding	pretty	things	forward	.
她	必须	是	永远	保持	漂亮的	事物	向前	.

她肯定总是把美好的事物放在前面。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] , ['pɑ:lɪʃt] [hɜ:r; hər][neɪlz] .

She	took	care	of	her	hands	,	polished	her	nails	.
她	采取	关心	的	她	双手	,	抛光	她	指甲	.

她很注意保养双手，还修整了指甲。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dreɪp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][sɪlk] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

Now	and	then	she	must	drape	a	piece	of	silk	across	her	shoulder	and
现在	和	然后	她	必须	垂帘	一个	片	的	丝绸	穿过	她	肩膀	和

[dɪ'spoʊz][hɜːr; hər]['rɪdʒɪd] [freɪm] ['ɪntuː] ['kɝːvz] .

dispose	her	rigid	frame	into	curves	.
处置	她	死板的	框架	进入	曲线	.

她时不时需要将一块丝绸披在肩上，让僵硬的身躯舒展开来，呈现出优美的曲线。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] " [laɪnz] " [tuː; tə][koʊld] - [kriːm] [hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] .

She	began	to	talk	of	"	lines	"	to	cold	-	cream	her	complexion	.
她	开始	到	讲话	的	"	线条	"	到	寒冷的	-	奶油	她	肤色	.

她开始谈论用冷霜涂抹皮肤的"皱纹"。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['θɜːroʊ] .

The	mental	change	in	her	was	no	less	thorough	.
这	精神的	改变	在	她	曾是	不	较少的	彻底	.

她的心理变化同样彻底。

[æk'tɪvəti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑːnɪk] .

Activity	was	a	tonic	.
活动	曾是	一个	补品	.

运动令人精神振奋。

[hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [skuːl] [ɪt'self] .

Her	patience	was	compelled	to	school	itself	.
她	耐心	曾是	被迫	到	学校	本身	.

她的耐心被逼到了学校的门槛。

[prɑː'sperəti] [leɪ] [ɪn] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['kɜːrtəsi] , [ʌn'tɑːrnɪʃt] [tʃɪr] .

Prosperity	lay	in	unfaltering	courtesy	,	untarnished	cheer	.
繁荣	躺	在	坚定不移	礼貌	,	完美无瑕	欢呼	.

繁荣在于始终如一的礼貌和毫无瑕疵的快乐。

['sɪnɪsɪzəm] [dʌz] [nɑːt] [sel] [gʊdz] .

Cynicism	does	not	sell	goods	.
玩世不恭	做	不是	卖	商品	.

愤世嫉俗并不能促进商品销售。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['preɪzɪŋ] [θɪŋz] .

All	day	long	she	was	praising	things	.
全部	天	长的	她	曾是	赞扬	事物	.

她整天都在夸奖各种东西。

[ɪn'θuːziæzəm] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] .

Enthusiasm	became	her	instinct	.
热情	成为	她	本能	.

热情成了她的本能。

[fjuː] [men] [swæm]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ken] ,

Few	men	swam	into	her	ken	,
很少	男人	游泳	进入	她	肯	,

很少有男人能进入她的视野，

[bʌt; bət][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ʌp][tækt] .

but	in	learning	to	satisfy	the	exactions	of	women	she	built	up	tact	.
但	在	学习	到	满足	这	提取	的	女性	她	建造	向上	策略	.

但在学会满足女性的要求的过程中，她培养了圆滑的处事方式。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] - [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd][hɜ:r; hər][plæn]

She	had	long	since	omitted	malekind	from	her	life	and	her	plan
她	有	长的	自从	省略	-	从	她	生活	和	她	计划

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

她很久以前就将男性从她的生活和人生计划中剔除了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent] .

She	was	content	.
她	曾是	内容	.

她很满足。

['wɪmɪn] [laɪkt] [hɜ:r; hər] ; ['wɪmɪn] ['liŋgə] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

Women	liked	her	;	women	lingered	to	talk	with	her	;
女性	喜欢	她	;	女性	徘徊不去	到	讲话	和	她	;

女人们喜欢她；女人们会驻足与她交谈；

[ðeɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][help][ɪn][ðer; ðər] ['vaɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] .

they	asked	her	help	in	their	vital	struggle	for	beauty	.
他们	问	她	帮助	在	他们的	必不可少的	斗争	为了	美丽	.

她们请求她帮助她们进行这场至关重要的追求美丽的斗争。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

It	was	enough	.
它	曾是	足够的	.

这就足够了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] ,

One	morning	,	as	she	was	making	ready	to	go	to	the	store	,
一	早晨	,	作为	她	曾是	制作	准备好	到	去	到	这	店铺	,

一天早上，当她准备去商店时，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['redi] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm][æt; ət][ðə; ði]

and	taking	ready	to	go	to	the	store	,	and	taking	much	time	at	the
和	采取	准备好	到	去	到	这	店铺	,	和	采取	很多	时间	在	这

['prɑ:ses] ,

process	,
过程	,

准备去商店，并且这个过程花费了很长时间，

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ə; eɪ] [waɪt] [her] .

she	observed	at	her	forehead	a	white	hair	.
她	观察到	在	她	前额	一个	白色的	头发	.

她发现额头上有一根白发。

[ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] , ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] .

It	startled	her	,	frightened	her	for	a	moment	;	then	she	laughed	.
它	惊慌	她	,	害怕	她	为了	一个	片刻	;	然后	她	笑了	.

她吓了一跳，惊恐了一会儿；然后她笑了。

" [waɪ] , [aɪm] ['groʊɪŋ] [oʊld] !

"	Why	,	I'm	growing	old	!
"	为什么	,	我是	生长	老的	!

“哎呀，我老了！”

" [wʌt] [juːz][hæd; həd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] [juːθ] ?

"	What	use	had	she	for	youth	?
"	什么	使用	有	她	为了	青年	?

她拥有青春有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	had	never	been	kind	to	her	.
它	有	绝不	到过	种类	到	她	.

它从未善待过她。

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑːrm][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

All	the	loss	of	it	meant	was	that	it	might	harm	her	a	little	at	the
全部	这	损失	的	它	意思是	曾是	那	它	可能	伤害	她	一个	小的	在	这

[stɔːr] .

store	.
店铺	.

丢失它仅仅意味着它可能会在商店里对她造成一点伤害。

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [aʊt][ðə; ði] [waɪt] [θred] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] – ['nɪrli] .

She	plucked	out	the	white	thread	and	forgot	it	–	nearly	.
她	拨弦	出去	这	白色的	线	和	忘了	它	–	几乎	.

她拔出了那根白线，几乎把它忘了。

[ə'nʌðər] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [waɪt] [her] .

Another	day	there	was	another	white	hair	.
其他	天	那里	曾是	其他	白色的	头发	.

又有一天，我又发现了一根白头发。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðæt] , [tuː] .

She	removed	that	,	too	.
她	已移除	那	,	也	.

她也把那个删掉了。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['swɪftli] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [mɔːr]

Then	came	another	,	and	others	,	swiftly	,	till	she	was	afraid	to	take	any	more
然后	来了	其他	,	和	其他的	,	迅速地	,	直到	她	曾是	害怕的	到	拿	任何	更多的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

然后又来了第二个，接着又来了几个，很快，直到她不敢再拿走任何一个了。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [greɪ] [lɑːk] .

At	last	there	was	a	whole	gray	lock	.
在	最后的	那里	曾是	一个	所有的	灰色的	锁	.

最后，出现了一整块灰色的锁。

[ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [mæs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	tucked	it	in	and	pinned	it	beneath	the	nondescript	mass	of	her
她	塞进去	它	在	和	已置顶	它	下面	这	不伦不类	大量的	的	她

[kwɑː'fjʊr] .

coiffure	.
发型	.

她把它塞进发圈里，用发夹别在她那蓬乱的发型下面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] .

It	would	have	terrified	her	more	if	she	had	not	been	so	busy	.
它	会	有	恐惧	她	更多的	如果	她	有	不是	到过	所以	忙碌的	.

如果她不是那么忙的话，她会更加害怕。

[ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [ænd; ənd] ['prɔfəd] [hɜːr; hər] [werz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

She	chattered	and	proffered	her	wares	all	day	long	.
她	喋喋不休	和	提供的	她	商品	全部	天	长的	.

她整天喋喋不休地推销商品。

['hʌŋgər] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] [sɪn'sɪr] [i'məuʃənz] .

Hunger	**became**	**one**	**of**	**her**	**most**	**sincere**	**emotions**	**.**
饥饿	成为	一	的	她	最多	真诚	情绪	.

饥饿成了她最真切的情感之一。

[fə'tiːg] [wɔːr] [hɜːr; hər] [aʊt] [bʌt; bət] ['streŋθnd] [hɜːr; hər] , ['sweitənd] [hɜːr; hər] [sliːp] , [kept] [driːmz] [ə'weɪ] .

Fatigue	**wore**	**her**	**out**	**but**	**strengthened**	**her**	**,**	**sweetened**	**her**	**sleep**	**,**	**kept**	**dreams**	**away**	**.**
疲劳	穿着	她	出去	但	加强	她	,	加糖	她	睡觉	,	保留	梦境	离开	.

疲惫让她精疲力竭，但也让她变得更强壮，睡眠更香甜，噩梦也远离了她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['hɜːri] , ['hɜːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] .

When	**she**	**woke**	**she**	**must**	**hurry**	**,**	**hurry**	**to**	**the**	**store**	**.**
什么时候	她	觉醒	她	必须	匆忙	,	匆忙	到	这	店铺	.

她醒来后必须赶紧去商店。

[ðə; ði] [oʊld] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hɜːri] .

The	**old**	**stupidity**	**of**	**her**	**life**	**had**	**given**	**way**	**to**	**an**	**eternal**	**hurry**	**.**
这	老的	愚蠢	的	她	生活	有	给定	方式	到	一个	永恒	匆忙	.

她过去那种愚蠢的生活已被永无止境的匆忙所取代。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [waɪt] [her] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] , [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] ['snəufleiks] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [fɪl] [ðə; ði] [er] .

And	**now**	**the**	**white**	**hairs**	**were**	**hurrying**	**,**	**too**	**,**	**like**	**the**	**snowflakes**	**that**	**suddenly**	**fill**	**the**	**air**	**.**
和	现在	这	白色的	头发	是	匆忙	,	也	,	喜欢	这	雪花	那	突然	充满	这	空气	.

现在，白发也像突然飘落的雪花一样飞舞起来。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [snoʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [pʌls] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [ʌv; əv] [aɪz] ,

But	**with**	**this**	**snow**	**came**	**the**	**quickening**	**of**	**pulse**	**and**	**glistening**	**of**	**eyes**	**,**
但	和	这	雪	来了	这	加速	的	脉冲	和	闪闪发光	的	眼睛	,

但伴随这场雪而来的是心跳加快和眼中闪烁的光芒。

[ðə; ði] ['rednɪŋ] [ʌv; əv] [tʃiːks] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [brɪŋz] .

the	**reddening**	**of**	**cheeks**	**that**	**the**	**snow**	**brings**	**.**
这	发红	的	脸颊	那	这	雪	带来	.

雪带来的红晕。

[ðə; ði] [waɪt] [fel] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌber'hedɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] .

The	**white**	**fell**	**about**	**her**	**hair**	**as**	**if**	**she**	**stood**	**bareheaded**	**in**	**a**	**snow**	**-**	**storm**	**.**
这	白色的	跌倒	关于	她	头发	作为	如果	她	站立	免冠	在	一个	雪	-	风暴	.

白雪飘落在她的头发上，仿佛她赤身裸体地站在暴风雪中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	**was**	**a**	**kind**	**of**	**benediction**	**in**	**it**	**.**
那里	曾是	一个	种类	的	祝福	在	它	.

其中蕴含着某种祝福。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	**felt**	**that**	**it**	**softened**	**something**	**about**	**her**	**face**	**,**
她	毛毡	那	它	软化	某物	关于	她	脸	,

她觉得这让她的脸看起来柔和了一些。

[æz; əz] [ðə; ði] [snoʊ] ['sɔːfənz] [oʊld] ['rʌbɪʃ] - [hiːps] [ænd; ənd] ['drɪri] [jaːdz] [ænd; ənd] [bliːk] ['pætʃɪz] .

as	**the**	**snow**	**softens**	**old**	**rubbish**	**-**	**heaps**	**and**	**dreary**	**yards**	**and**	**bleak**	**patches**	**.**
作为	这	雪	软化	老的	垃圾	-	堆积如山	和	凄凉	码	和	苍凉	补丁	.

积雪融化了旧垃圾堆、阴暗的院子和荒凉的角落。

['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] , " [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] , ['debi] !

People	began	to	say	,	"	How	well	you	look	,	Debby	!
人们	开始	到	说	,	"	如何	出色地	你	看	,	黛比	!

人们开始说："黛比，你看起来气色真好！"

" [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][hɜːr; hər][æz; əz] " ['debrə; 'debərə] " [ɔːr] " [mɪs] ['lærəbi] .

"	They	began	to	dignify	her	as	"	Deborah	"	or	"	Miss	Larrabee	.
"	他们	开始	到	赋予尊严	她	作为	"	黛博拉	"	或者	"	错过	拉拉比	.

他们开始尊称她为"黛博拉"或"拉拉比小姐"。

" [hɜːr; hər][oʊld] [kəntɛmnɝz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['miːknəs] .

"	Her	old	contemners	came	to	her	counter	with	a	new	meekness	.
"	她	老的	藐视法庭者	来了	到	她	柜台	和	一个	新的	谦逊	.

"她以前那些蔑视她的人，现在都带着一种新的温顺来到她的柜台前。"

[eɪdʒ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [peɪs] .

Age	was	making	it	harder	and	harder	for	them	to	keep	the	pace	.
年龄	曾是	制作	它	更难	和	更难	为了	他们	到	保持	这	步伐	.

随着年龄增长，他们越来越难以跟上步伐。

[braɪt] ['kʌlɝz] [dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðem; ðəm] ['eni] [lɔːŋgər] .

Bright	colors	did	not	become	them	any	longer	.
明亮的	颜色	做过	不是	变得	他们	任何	更长	.

鲜艳的色彩不再适合他们了。

[ðer; ðər] [petlz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['velvɪt] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [plʌʃ] ,

Their	petals	were	falling	from	them	,	the	velvet	was	turning	to	plush	,
他们的	花瓣	是	坠落	从	他们	,	这	天鹅绒	曾是	转弯	到	豪华的	,

花瓣纷纷飘落，天鹅绒变成了绒毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plʌʃ] ['luːzɪŋ] [ɪts][næp] , ['rʌstɪŋ] , ['sægɪŋ] , ['werɪŋ] [θruː] .

and	the	plush	losing	its	nap	,	rusting	,	sagging	,	wearing	through	.
和	这	豪华的	输	它是	午睡	,	生锈	,	下垂	,	穿着	通过	.

毛绒玩具失去绒毛，生锈，下垂，磨损。

[ðə; ði] ['jɪrz] , [laɪk] [mɔθs] , [wɜːr; wər] ['nɔːɪŋ] , ['nɔːɪŋ] .

The	years	,	like	moths	,	were	gnawing	,	gnawing	.
这	年	,	喜欢	蛾子	,	是	啃咬	,	啃咬	.

岁月如同飞蛾，不断啃噬着。

['debi] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Debby	felt	so	sorry	for	the	women	who	had	been	beautiful	.
黛比	毛毡	所以	对不起	为了	这	女性	WHO	有	到过	美丽的	.

黛比很同情那些曾经美丽的女人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] - [mʌst; məst][hɜːrt] .

She	could	imagine	how	the	decay	of	rosehood	must	hurt	.
她	可以	想象	如何	这	衰变	的	-	必须	伤害	.

她能想象到玫瑰花凋零时的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [nə'poʊliən][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['elbə] .

It	is	not	necessary	to	have	been	Napoleon	to	understand	Elba	.
它	是	不是	必要的	到	有	到过	拿破仑	到	理解	厄尔巴岛	.

你不必是拿破仑才能了解厄尔巴岛。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][sæd] ,

One	day	a	sad	,
一	天	一个	伤心	,

有一天，一个悲伤的，

['hevi] ['fɪgjər] ['drægd] [ə'lɔːŋ] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [aɪl] [ænd; ənd][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [stuːl] [ɪn]

heavy	figure	dragged	along	Deborah's	aisle	and	sank	upon	the	mushroom	stool	in
重的	数字	拖拽	沿着	黛博拉的	走道	和	沉没	之上	这	蘑菇	凳子	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

front	of	her	.
正面	的	她	.

一个沉重的身影拖着脚步走到黛博拉的过道尽头，然后瘫倒在她面前的蘑菇凳上。

['debrə; 'debərə][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒoʊzi] ['ʃiləbə] .

Deborah	could	hardly	believe	that	it	was	Josie	Shillaber	.
黛博拉	可以	几乎	相信	那	它	曾是	乔西	希拉伯	.

黛博拉简直不敢相信那是乔西·希拉伯。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [fɔːrs] [bæk] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

She	could	hardly	force	back	the	shock	that	leaped	to	her	expression	.
她	可以	几乎	力量	后退	这	震惊	那	跳跃	到	她	表达	.

她几乎无法掩饰脸上跃然纸上的震惊。

[frʌm; frəm] [θɪn] ,

From	thin	,
从	薄的	,

从薄薄的，

[waɪt] [lɪps] ['krʌmpld] [wɪð; wɪθ][peɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ]

white	lips	crumpled	with	pain	came	a	voice	like	a	rustling	of	dead	leaves	in	a
白色的	嘴唇	皱巴巴的	和	疼痛	来了	一个	嗓音	喜欢	一个	沙沙声	的	死的	树叶	在	一个

[noʊ'vembər] [gʌst] .

November	gust	.
十一月	阵风	.

苍白的嘴唇因疼痛而皱起，发出如同十一月寒风中枯叶沙沙作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['envi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

And	the	voice	said	,	with	a	kind	of	envy	in	it	:
和	这	嗓音	说	,	和	一个	种类	的	嫉妒	在	它	:

那声音带着一丝嫉妒说道：

" [waɪ] , ['debrə; 'debərə] , [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] ! "

"	Why	,	Deborah	,	how	well	you	look	!	"
"	为什么	,	黛博拉	,	如何	出色地	你	看	!	"

“黛博拉，你看起来气色真好！”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] !

"	Oh	,	I	am	well	!
"	哦	,	我	是	出色地	!

“哦，我很好！”

" ['debrə; 'debərə] [tʃɑːntid] , [ðen] [rɪ'prest] [hɜːr; hər] [tʃɪr] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

"	Deborah	chanted	,	then	repressed	her	cheer	unconsciously	.
"	黛博拉	吟诵	,	然后	压抑	她	欢呼	不知不觉	.

黛博拉高声吟唱，然后下意识地压抑住了欢呼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['tæktfl] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [wel] .

It	was	not	tactful	to	be	too	well	.
它	曾是	不是	委婉	到	是	也	出色地	.

表现得太健康是不礼貌的。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪm] .

"	That	is	,	I'm	tol'able	.
"	那	是	,	我是	可以容忍的	.

也就是说，我还能忍受。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['weðər] ？ "
And how are you this awful weather ？ "
和 如何 是 你 这 可怕 天气 ？ "

这糟糕的天气你怎么样了？

" [nɑːt] [wel] ， ['debi] .
" Not well ， Debby .
" 不是 出色地 ， 黛比 .

“不太好，黛比。”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [wel] ; [noʊ] , [aɪm]['nevər] [wel] ['eni] [mɔːr] .
I'm not a bit well ; no ， I'm never well any more .
我是 不是 一个 少量出色地 ; 不 ， 我是 绝不 出色地 任何 更多的 .

我一点都不舒服；不，我再也没好过。

[waɪ] , [jʊr; jər] [her] [ɪz] ['getɪŋ] [raɪt] [waɪt] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ？
Why ， your hair is getting right white ， isn't it ， dear ？
为什么 ， 你的 头发 是 获得 正确的 白色的 ， 不是 它 ， 亲爱的 ？

哎呀，亲爱的，你的头发都快白了，是不是?

[bʌt; bət] [its] ['riːəl] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But it's real becoming to you .
但 它是 真实的 成为 到 你 .

但这真的很适合你。

[maɪn][ɪz][ɔːl] [greɪ] ， [tuː] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət] [its] ['ɔːf(ə)l] ！ "
Mine is all gray ， too ， you see ， but it's awful ！ "
矿 是 全部 灰色的 ， 也 ， 你 看 ， 但 它是 可怕 ！ "

我的眼睛也是全灰的，你看，真是太难看了！

" [ɪn'diːd] [its] [nɑːt] !
" Indeed it's not !
" 的确 它是 不是 !

“确实不是！”

[its] [faɪn] !
It's fine !
它是 美好的 !

没关系!

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
Your children must love it .
你的 孩子们 必须 爱 它 .

你的孩子一定会喜欢的。

[dəunt] [ðeɪ] ？ "
Don't they ？ "
不 他们 ？ "

难道不是吗?

" [oʊ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
" Oh ， the children !
" 哦 ， 这 孩子们 !

“哦，孩子们！”

" ['dʒoʊzi] [weɪld] .
" Josie wailed .
" 乔西 哀嚎 .

乔西嚎啕大哭。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" What do they think of me ?
" 什么 做 他们 思考 的 我 ?

“他们怎么看待我？”

[ðə; ði] [groʊn] [wʌnz][ɑːr; ər] [ə'weɪ] , [ɔːl] [flə:tɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['mærid] .

The	grown	ones	are	away	,	all	flirting	and	getting	married	.
这	生长	一个	是	离开	, 全部		调情	和	获得	已婚	.

大人们都出去了，都在谈情说爱、结婚呢。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪl] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər][duː] .

They	say	they'll	come	back	,	but	they	never	do	.
他们	说	他们会	来	后退	,	但	他们	绝不	做	.

他们说他们会回来，但他们从来没有回来过。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] .

But	I	don't	care	.
但	我	不	关心	.

但我不在乎。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] .

I	don't	want	them	to	see	me	like	this	.
我	不	想	他们	到	看	我	喜欢	这	.

我不想让他们看到我这副样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ɑːr; ər][soʊ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] .

And	the	young	ones	are	so	selfish	and	inconsiderate	.
和	这	年轻的	一个	是	所以	自私	和	不体贴	.

而年轻人则非常自私，缺乏同理心。

[its] ['ɔːf(ə)l] , ['getɪŋ] [oʊld] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['debi] ?

It's	awful	,	getting	old	,	isn't	it	,	Debby	?
它是	可怕	,	获得	老的	,	不是	它	,	黛比	?

变老真糟糕，对吧，黛比?

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ] , [ðoʊ] .

It	don't	seem	to	worry	you	,	though	.
它	不	似乎	到	担心	你	,	尽管	.

不过，你似乎并不担心。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['sɑːroʊ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf][æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

I	suppose	it's	because	you	haven't	had	sorrow	in	your	life	as	I	have	.
我	认为	它是	因为	你	还没有	有	悲哀	在	你的	生活	作为	我	有	.

我想那是因为你的人生中没有像我一样经历过悲伤。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wer] , ['debi] .

I'm	looking	for	something	to	wear	,	Debby	.
我是	寻找	为了	某物	到	穿	,	黛比	.

黛比，我在找件衣服穿。

[ðə; ði] [staɪlz] [ɑːnt] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

The	styles	aren't	what	they	used	to	be	.
这	风格	不是	什么	他们	用过的	到	是	.

如今的时尚风格已与以往大不相同。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [wer] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] - [faɪt] [ɪn] [ðiːz] [nuː] ['kʌlɚz] .

There's	not	a	thing	fit	to	wear	to	a	dog	-	fight	in	these	new	colors	.
有	不是	一个	事物	合身	到	穿	到	一个	狗	-	斗争	在	这些	新的	颜色	.

这些新配色的衣服，没有一件适合穿去参加空战。

[wʌt] [ɑːr; ər]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?

What	are	people	coming	to	?
什么	是	人们	未来	到	?

人们都来这里做什么?

[aɪ][kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [wer] .

I	can't	find	a	thing	to	wear	.
我	不能	寻找	一个	事物	到	穿	.

我找不到一件合适的衣服穿。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [səˈdʒest] ?
What **would** **you** **suggest** **?**
什么 会 你 建议 ?

你有什么建议?

[duː] [help] [ˌem ˈiː] !
Do **help** **me** **!**
做 帮助 我 !

请帮帮我!

" ['debrə; 'debərə] ['emptid] [ðə; ði] [ʃelvz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,
" **Deborah** **emptied** **the** **shelves** **upon** **the** **counter** **,**
" 黛博拉 清空 这 货架 之上 这 柜台 ,

黛博拉把货架上的东西都搬到了柜台上,

[sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːk] - [ruːm] [fɔːr; fər] [nuː] ['ʃɪpmənts] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['lɪstɪd] [jet] ,
sent **to** **the** **stock** **-** **room** **for** **new** **shipments** **that** **had** **not** **been** **listed** **yet** **,**
发送 到 这 库存 - 房间 为了 新的 货物 那 有 不是 到过 列出 然而 ,

已送至仓库,存放尚未上架的新到货物。

['rænˌsækt] [ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz]
ransacked **the** **place** **;** **but** **there** **was** **nothing** **there** **for** **the** **woman** **whose**
洗劫一空 这 地方 ; 但 那里 曾是 没有什么 那里 为了 这 女士 谁
['hʌzbənd] [oʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .
husband **owned** **it** **all** **.**
丈夫 拥有 它 全部 .

她们洗劫了那地方;但对于丈夫拥有这一切的女人来说,那里什么也没有。

[ðə; ði] [fəˈzɪʃənz] [waɪf] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kjʊr]
The **physician's** **wife** **was** **sick** **with** **time** **,** **and** **even** **he** **could** **not** **cure**
这 医生的 妻子 曾是 生病的 和 时间 , 和 甚至 他 可以 不是 治愈
[hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðæt] .
her **of** **that** **.**
她 的 那 .

医生的妻子因年老体衰,就连他也无法治好她的病。

[ðə; ði] ['dreɪpərz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [oʊld] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['swɑːdl] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
The **draper's** **wife** **was** **turning** **old** **;** **he** **could** **not** **swaddle** **her** **from** **the**
这 德雷珀的 妻子 曾是 转弯 老的 ; 他 可以 不是 襁褓 她 从 这
[tʃɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntər] .
chill **of** **that** **winter** **.**
寒意 的 那 冬天 .

布料商的妻子年纪大了,他没办法让她抵御冬日的寒冷。

['dʒoʊzi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dres] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊz] [huːz] [petlz] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [huːz] ['siːpəlz]
Josie **was** **trying** **to** **dress** **up** **a** **rose** **whose** **petals** **had** **fallen** **,** **whose** **sepals**
乔西 曾是 尝试 到 裙子 向上 一个 玫瑰 谁 花瓣 有 倒下 , 谁 萼片
[wɜːr; wər] [kɜːrld] [bæk] ;
were **curled** **back** **;**
是 卷曲 后退 ;

乔西正试图装点一朵花瓣凋落、萼片卷曲的玫瑰;

[ðə; ði] [hʌsk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪnˈdʊr] ['kʌlɚz] [ðæt] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [hæd; həd] ['ɑːnərd] .
the **husk** **could** **not** **endure** **colors** **that** **the** **blossom** **had** **honored** **.**
这 外壳 可以 不是 忍受 颜色 那 这 开花 有 荣幸 .

外壳无法承受花朵曾经赋予它的色彩。

['dʒoʊzi] , [haʊˈevər] , [wʊd] [nɑːt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] ['ɔːtəm] ;
Josie **,** **however** **,** **would** **not** **acknowledge** **the** **inevitable** **autumn** **;**
乔西 , 然而 , 会 不是 承认 这 不可避免的 秋天 ;

然而,乔西却不愿承认秋天的必然到来;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [groʊ] [oʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

she	would	not	grow	old	with	the	grace	of	resignation	.
她	会	不是	生长	老的	和	这	优雅	的	辞职	.

她不会优雅地接受衰老。

[ʃiː; ʃi] [limpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌn'lʌvlɪ] [hed] .

She	limped	from	the	store	,	shaking	her	unlovely	head	.
她	跛行	从	这	店铺	,	摇晃	她	不可爱	头	.

她一瘸一拐地走出商店，摇了摇她那难看的脑袋。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi]['dʒoʊzi] ['ʃɪləbə] ,

Could	this	be	Josie	Shillaber	,
可以	这	是	乔西	希拉伯	,

这会是乔西·希拉伯吗?

[huː] [hæd; həd] [rɔmpt] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] ['evrɪθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

who	had	romped	through	life	with	beauty	in	and	about	everything	she	was
WHO	有	嬉戏玩耍	通过	生活	和	美丽	在	和	关于	一切	她	曾是

[ænd; ənd] [wɔːr] [ænd; ənd][dɪd] ?

and	wore	and	did	?
和	穿着	和	做过	?

她一生都活得精彩纷呈，她的一举一动、一言一行都散发着美丽光彩?

['debrə; 'debərə][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mɔrəlaizd] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz]['hæmlət]['oʊvər] ['jɔːrɪks] [skʌl] :

Deborah	could	have	moralized	over	her	as	Hamlet	over	Yorick's	skull	:
黛博拉	可以	有	道德化的	超过	她	作为	村庄	超过	约里克的	颅骨	:

[wer] [biː; bi][jʊr; jər]['pet(ə)l] [tʃiːks] ,

Where	be	your	petal	cheeks	,
在哪里	是	你的	花瓣	脸颊	,

黛博拉本可以像哈姆雷特对着约里克的头骨那样，对着她进行道德说教：你那花瓣般的脸颊在哪里?

[jʊr; jər] [fʊl] , [red] [lɪps] , [jʊr; jər][kən'saɪs] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] , [laɪð] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

your	full	,	red	lips	,	your	concise	chin	,	and	that	long	,	lithe	throat	,	and	those
你的	满的	,	红色的	嘴唇	,	你的	简洁的	下巴	,	和	那	长的	,	轻盈	喉	,	和	那些

['pɜːrli] ['ʃəuldəz] ,

pearly	shoulders	,
珍珠般的	肩膀	,

你丰满红润的嘴唇，线条简洁的下巴，修长纤细的脖颈，还有如珍珠般光滑的肩膀，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [haɪ] - ['brestid] , ['spɪnd(ə)l] - [hɪpt] , [liːn] - [lɪmd] ['gɜːrlɪʃnɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

and	all	that	high	-	breasted	,	spindle	-	hipped	,	lean	-	limbed	girlishness	of	yours	?
和	全部	那	高的	-	胸部	,	主轴	-	臀部	,	倾斜	-	有肢的	少女情怀	的	你的	?

还有你那高耸的胸部、纤细的臀部、修长的四肢所散发出的所有少女气息?

[ænd; ənd] [wer] [jʊr; jər][və'lɑːsəti] , [jʊr; jər]['taɪərləs] ['læftər] , [jʊr; jər] ['æmərəs] ['entərpraɪz] ?

And	where	your	velocity	,	your	tireless	laughter	,	your	amorous	enterprise	?
和	在哪里	你的	速度	,	你的	不知疲倦	笑声	,	你的	多情	企业	?

你的速度、你永不停歇的笑声、你热情奔放的爱情都到哪里去了?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmbərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

Could	they	have	ever	been	a	part	of	this	cumberer	of	the	ground	,
可以	他们	有	曾经	到过	一个	部分	的	这	坎伯勒	的	这	地面	,

他们是否有可能成为这片土地的负担的一部分?

['kriːpɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [æz; əz][ə; eɪ][vaɪn] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][koʊld] , [greɪ] [wɔːl] .

creeping	almost	as	slowly	and	heavily	as	a	vine	along	a	cold	,	gray	wall	.
爬行	几乎	作为	缓慢地	和	重度	作为	一个	藤	沿着	一个	寒冷的	,	灰色的	墙	.

像藤蔓沿着冰冷的灰色墙壁缓慢而沉重地蔓延。

['dɛbɚəz, 'dɛbrəz][hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Deborah's	hand	went	to	her	heart	,
黛博拉的	手	去	到	她	心	,

黛博拉的手抚上了胸口，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [eɪk] [ʌv; əv]['pɪti][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevər] ['pitid] [hɜːr; hər] .

where	there	was	an	ache	of	pity	for	one	who	had	never	pitied	her	.
在哪里	那里	曾是	一个	疼痛	的	遗憾	为了	一	WHO	有	绝不	可怜的	她	.

她心中涌起一股怜悯之情，怜悯那个从未怜悯过她的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['debrə; 'debərə] [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['gɜːrlɪʃ] [ʌv; əv][fɔːrm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]

It	was	Deborah	now	that	was	almost	girlish	of	form	;	she	was	only
它	曾是	黛博拉	现在	那	曾是	几乎	少女	的	形式	;	她	曾是	仅有的

[naʊ] ['fɪlɪŋ] [aʊt] ,

now	filling	out	,
现在	填充	出去	,

现在，黛博拉的身材几乎像个少女了；她才刚刚开始长身体。

['teɪkɪŋ] [fleʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][boʊnz][ænd; ənd] ['rɪðəm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['membər] .

taking	flesh	upon	her	bones	and	rhythm	into	her	members	.
采取	肉	之上	她	骨头	和	韵律	进入	她	成员	.

骨骼上长出了血肉，肢体中融入了节奏。

[ænd; ənd] [ðæt] ['skrɔːni] ['tʃɪkɪn] - [tʃest] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊ]

And	that	scrawny	chicken	-	chest	of	hers	was	becoming	worthy	of	that	so
和	那	瘦弱的	鸡	-	胸部	的	她的	曾是	成为	值得	的	那	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] [fɔːr; fər][soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

beautiful	name	for	so	dear	a	place	;
美丽的	姓名	为了	所以	亲爱的	一个	地方	;

她那瘦弱的胸膛也越来越配得上这片美丽土地的名字了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['bʊzəm] .

she	was	gaining	a	bosom	.
她	曾是	获得	一个	怀	.

她的胸部开始发育了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['sʌltən] [taɪm] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz]['feɪvər][tuː; tə]

She	did	not	know	how	the	whimsical	sultan	Time	had	shifted	his	favor	to
她	做过	不是	知道	如何	这	异想天开	苏丹	时间	有	转移	他的	偏爱	到

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [sleɪvz] .

her	from	his	other	slaves	.
她	从	他的	其他	奴隶	.

她不知道反复无常的苏丹时间是如何将恩宠从其他奴隶转移到她身上的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli][ðæt]['dʒoʊzi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'greɪs] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd][stɛərd]['æftər][hɜːr; hər]

She	knew	only	that	Josie	was	in	disgrace	with	beauty	and	stared	after	her
她	知道	仅有的	那	乔西	曾是	在	耻辱	和	美丽	和	凝视	后	她

[ɪn][wet] - [aɪd] ['pɪti] .

in	wet	-	eyed	pity	.
在	湿的	-	眼睛	遗憾	.

她只知道乔西的美貌令人失望，于是她眼含泪水，怜悯地望着她的背影。

[huː] [kæn; kən] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɔːlən]['taɪrənt][æz; əz][ðə; ði] ['rɪzn] ['vɪktɪm][ʌv; əv] ['tɪrəni] ?

Who	can	feel	so	sorry	for	a	fallen	tyrant	as	the	risen	victim	of	tyranny	?
WHO	能	感觉	所以	对不起	为了	一个	倒下	暴君	作为	这	升起	受害者	的	暴政	?

谁能像同情暴政的受害者一样同情一个倒台的暴君呢?

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər]['debrə; 'debərə] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃiləbə] [haʊs] ,

A	few	weeks	later	Deborah	went	again	to	the	Shillaber	house	,
一个	很少	周	之后	黛博拉	去	再次	到	这	希拉伯	房子	,

几周后，黛博拉再次去了希拉伯家。

[sæt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

sat	again	on	the	sofa	in	the	dining	-	room	.
卫星	再次	在	这	沙发	在	这	用餐	-	房间	.

再次坐在餐厅的沙发上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ɔ:l] [kʌm] [hoʊm] .

The	children	had	all	come	home	.
这	孩子们	有	全部	来	家	.

孩子们都回家了。

['dʒoʊzi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] , ['ɔ:lmoʊst]['hɪd(ə)n][ɪn] ['flaʊərz] .

Josie	was	in	the	parlor	,	almost	hidden	in	flowers	.
乔西	曾是	在	这	客厅	,	几乎	隐	在	花朵	.

乔西在客厅里，几乎被鲜花淹没了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][raɪz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [gests] .

She	did	not	rise	to	receive	her	guests	.
她	做过	不是	上升	到	收到	她	客人	.

她没有起身迎接客人。

[ðeɪ] [ɔ:l] [faɪld] [baɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

They	all	filed	by	and	looked	at	her	and	shook	their	heads	.
他们	全部	已提交	经过	和	看起来	在	她	和	摇晃	他们的	头部	.

他们都鱼贯而过，看着她，摇了摇头。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] .

She	did	not	answer	with	a	nod	.
她	做过	不是	回答	和	一个	点头	.

她没有点头回应。

- [wept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , ['lʊkɪŋ] ['oʊldər][ænd; ənd] ['terəfaɪd] .

Birdaline	wept	over	her	,	looking	older	and	terrified	.
-	哭泣	超过	她	,	寻找	老	和	恐惧	.

伯达琳抱着她哭泣，看起来更加苍老，也更加惊恐。

[bʌt; bət]['pæmələ][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['prɪti] [ɪn] [blæk] .

But	Pamela	was	wonderfully	pretty	in	black	.
但	帕梅拉	曾是	太棒了	漂亮的	在	黑色的	.

但帕梅拉穿黑色衣服真是美极了。

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] ['dʒoʊziz] ['feɪvərɪt] [hɪm] , " ['dʒi:zəs] , ['lʌvər][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɔ:r'tet] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜ:r; hər] .

She	sang	Josie's	favorite	hymn	,	"	Jesus	,	lover	of	my	soul	,	"	with	a	quartet	accompanying	her	.
她	唱	乔西的	最喜欢的	圣歌	,	"	耶稣	,	情人	的	我的	灵魂	,	"	和	一个	四重奏	随同	她	.

她演唱了乔西最喜欢的赞美诗《耶稣，我灵魂的爱人》，并由一个四重唱乐队为她伴奏。

[ðen] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [preɪd] .

Then	the	preacher	said	a	few	words	and	prayed	.
然后	这	牧师	说	一个	很少	字	和	祈祷	.

然后牧师说了几句话，并做了祷告。

['mɪstər] . ['kræŋkʃɔ:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][kæmp] - ['stu:lz] .

Mr	.	Crankshaw	was	there	,	and	so	were	his	camp	-	stools	.
先生	.	曲柄	曾是	那里	,	和	所以	是	他的	营	-	凳子	.

克兰克肖先生在那里，他的露营凳也在那里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kə'læpst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] .

One	of	them	had	collapsed	,	and	the	bass	of	the	choir	had	been	unable	to	open	his	.
一	的	他们	有	倒塌	,	和	这	低音	的	这	唱诗班	有	到过	无法	到	打开	他的	.

其中一人倒下了，合唱团的低音歌手也发不出声音。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['gɪgld] , [æz; əz]['ɔ:lweɪz] .

Some	**of**	**the**	**young**	**people**	**giggled**	**,**	**as**	**always**	**.**
一些	的	这	年轻的	人们	咯咯地笑	,	作为	总是	.

一些年轻人像往常一样咯咯地笑了起来。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [wɜ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	**even**	**for**	**them**	**the**	**laughter**	**was**	**but**	**the**	**automatic**	**whir**	**of**	**a**
但	甚至	为了	他们	这	笑声	曾是	但	这	自动的	嗡嗡	的	一个

[rɪ'li:st] [sprɪŋ] ,

released	**spring**	**,**
发布	春天	,

但即使对他们来说，那笑声也只不过是弹簧松开后自动发出的嗡嗡声而已。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɜ:rθ][ɪn][ðə; ði][er] .

and	**there**	**was**	**no**	**mirth**	**in**	**the**	**air**	**.**
和	那里	曾是	不	欢笑	在	这	空气	.

空气中没有一丝欢乐的气氛。

['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊərɪŋ] [ɔ:] ,

Deborah	**was**	**filled**	**with**	**a**	**cowering**	**awe**	**,**
黛博拉	曾是	已填	和	一个	畏缩	敬畏	,

黛博拉心中充满了畏缩的敬畏，

[æz; əz][wʌn] [hu:] [si:z] [ə; eɪ][stɔ:rm] [rʌʃ] [pæst][ænd; ənd][ɪz][ʌn'hɜ:rt] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

as	**one**	**who**	**sees**	**a**	**storm**	**rush**	**past**	**and**	**is**	**unhurt**	**save**	**by**	**the**	**vision**	**of**	**its**
作为	一	WHO	看到	一个	风暴	匆忙	过去的	和	是	毫发无损	节省	经过	这	想象	的	它是

['rekɪdʒ] .

wreckage	**.**
残骸	.

就像看到暴风雨呼啸而过，自己却毫发无损，只是被暴风雨后的景象所震撼。

[ðə; ði][gɜ:rl]['pæmələ][hæd; həd] [sʌŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ][ə'goʊ][ðæt] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][roʊz] ,

The	**girl**	**Pamela**	**had**	**sung**	**here**	**a**	**year**	**or**	**so**	**ago**	**that**	**song**	**to**	**the**	**rose**	**,**
这	女孩	帕梅拉	有	唱	这里	一个	年	或者	所以	前	那	歌曲	到	这	玫瑰	,

大约一年前，帕梅拉曾在这里唱过那首献给玫瑰的歌。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] .

and	**had**	**shredded**	**the**	**flower**	**and**	**ruined**	**it**	**and**	**tossed**	**it**	**aside**	**.**
和	有	碎	这	花	和	毁坏	它	和	抛掷	它	旁边	.

他把花撕碎毁了，然后扔到一边。

[soʊ][taɪm][hæd; həd] [sʌŋ] [ə'weɪ][ðə; ði][roʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒoʊzi] .

So	**time**	**had**	**sung**	**away**	**the**	**rose**	**that**	**had**	**been**	**Josie**	**.**
所以	时间	有	唱	离开	这	玫瑰	那	有	到过	乔西	.

时间就这样将乔西这朵玫瑰凋零了。

['debrə; 'debərə][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][roʊz][kraɪ][aʊt][ɪn][ɪts]['ægəni][ʌv; əv] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ,

Deborah	**had**	**heard**	**the**	**rose**	**cry**	**out**	**in**	**its**	**agony**	**of**	**dissolution**	**,**
黛博拉	有	听到	这	玫瑰	哭	出去	在	它是	痛苦	的	溶解	,

黛博拉听见了玫瑰在消逝的痛苦中发出的哀鸣，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fɔ:lən][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] , ['sentləs] [ænd; ənd] [ded] .

and	**now**	**it**	**was**	**fallen**	**from**	**the**	**bush**	**,**	**scentless**	**and**	**dead**	**.**
和	现在	它	曾是	倒下	从	这	衬套	,	无味	和	死的	.

现在它已经从灌木丛中掉落，没有了气味，枯死了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][left][æt; ət] [li:st] ['ʌðər] [bʌdz][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

But	**it**	**had**	**left**	**at**	**least**	**other**	**buds**	**to**	**replace**	**it**	**.**
但	它	有	左边	在	至少	其他	花蕾	到	代替	它	.

但它至少还留下了其他花蕾来代替它。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['debrə; 'debərə][hæd; həd]['evər] [dʌn] .

That	was	more	than	Deborah	had	ever	done	.
那	曾是	更多的	比	黛博拉	有	曾经	完毕	.

这比黛博拉以往做过的还要多。

[ðə; ði] [stɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]['fju:nərəl] , [ænd; ənd]['debrə; 'debərə] [went] [hoʊm]

The	store	was	closed	the	day	of	the	funeral	,	and	Deborah	went	home
这	店铺	曾是	关闭	这	天	的	这	葬礼	,	和	黛博拉	去	家

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

with	her	mother	.
和	她	母亲	.

葬礼当天商店关门了，黛博拉和她母亲一起回家了。

[ɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] :

All	that	her	mother	could	talk	about	was	:
全部	那	她	母亲	可以	讲话	关于	曾是	:

她母亲满脑子想的都是:

" [pʊr] ['dʒoʊzi] !

"	Poor	Josie	!
"	贫穷的	乔西	!

可怜的乔西!

[bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ] [si:] - ?

But	did	you	see	Birdaline	?
但	做过	你	看	-	?

但你看到Birdaline了吗?

[maɪ] , [haʊ] ['pʊrli,'pɔ:rli][ʃi:; ʃi] [lʊks] !

My	,	how	poorly	she	looks	!
我的	,	如何	差	她	看起来	!

我的天，她看起来好虚弱啊!

[ænd; ənd][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [skerd] .

And	so	kind	of	scared	.
和	所以	种类	的	害怕的	.

所以有点害怕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] !

And	she	used	to	be	such	a	nice	-	looking	girl	!
和	她	用过的	到	是	这样的	一个	好的	-	寻找	女孩	!

她以前可是个很漂亮的女孩儿!

[maɪ] , [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][eɪdʒd] !

My	,	how	she	has	aged	!
我的	,	如何	她	有	老年人	!

我的天，她老了好多啊!

[pʊr] ['dʒoʊzi] !

Poor	Josie	!
贫穷的	乔西	!

可怜的乔西!

[bʌt; bət] - !

But	Birdaline	!
但	-	!

但是 Birdaline!

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][soʊ] [skerd] [ə'baʊt] ?

What	was	she	so	scared	about	?
什么	曾是	她	所以	害怕的	关于	?

她到底在害怕什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['veri][oʊld] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld][fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][seɪm] [feɪt] .

"	It	was	the	very	old	triumphing	over	the	old	for	meeting	the	same	fate	.
"	它	曾是	这	非常	老的	胜利	超过	这	老的	为了	会议	这	相同的	命运	.

“这是年迈者战胜年迈者，因为他们都遭遇了同样的命运。”

[ɪn][hɜːr; hər][oʊn] ['sʌmər] ['mɪsɪz] . ['lærəbi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][roʊz][ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃrɪvld]

In	her	own	summer	Mrs	.	Larrabee	had	been	a	rose	and	had	shriveled
在	她	自己的	夏天	太太	.	拉拉比	有	到过	一个	玫瑰	和	有	干瘪

[ɑːn][ðə; ði][stem] .

on	the	stem	.
在	这	干	.

拉拉比夫人自己的夏天就像一朵玫瑰，却在枝头枯萎了。

[ðæt] [naɪt] ['debrə; 'debərə] [θæŋkt] [gɑːd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][lent][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

That	night	Deborah	thanked	God	that	He	had	not	lent	her	beauty	.
那	夜晚	黛博拉	谢谢	上帝	那	他	有	不是	借出的	她	美丽	.

当晚，黛博拉感谢上帝没有把美貌借给她。

[ɪts] [rɪ'peɪmənt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['ruːɪn] .

Its	repayment	was	such	ruin	.
它是	还款	曾是	这样的	废墟	.

偿还债务的结果是彻底的毁灭。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][bə'zɑːr][wʌz; wəz]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði]['regjələr]['aʊər] .

The	next	morning	the	Bazar	was	open	at	the	regular	hour	.
这	下一个	早晨	这	巴扎	曾是	打开	在	这	常规的	小时	.

第二天早上，集市照常开门营业。

['ʃɑːpɝz] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði]['regjələr]['aʊər] .

Shoppers	open	at	the	regular	hour	.
购物者	打开	在	这	常规的	小时	.

商店按正常时间营业。

['ʃɑːpɝz] [keɪm] [æz; əz] [ˊnjuːmərəsli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Shoppers	came	as	numerously	as	before	.
购物者	来了	作为	很多	作为	前	.

顾客数量和以前一样多。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər][æz; əz] ['iːgər] [æz; əz]['evər][tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [ɔːr] [dɪs'gaɪz] [ðer; ðər]

People	were	as	eager	as	ever	to	enhance	their	charms	or	disguise	their
人们	是	作为	渴望的	作为	曾经	到	提高	他们的	魅力	或者	伪装	他们的

[flɔːz] .

flaws	.
缺陷	.

人们一如既往地热衷于提升自身魅力或掩盖自身缺陷。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['eɪˌsæf] ['ʃiləbə] [wʌz; wəz][ə'gen][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

In	a	few	days	Asaph	Shillaber	was	again	in	his	office	.
在	一个	很少	天	亚萨	希拉伯	曾是	再次	在	他的	办公室	.

几天后，阿萨夫·希拉伯又回到了办公室。

[hiː; hi] [wɔːr] [blæk] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [taɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]

He	wore	black	always	,	and	a	black	tie	,	and	he	moved	about	with
他	穿着	黑色的	总是	,	和	一个	黑色的	领带	,	和	他	已搬	关于	和

['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

mourning	in	his	manner	.
丧	在	他的	方式	.

他总是身穿黑色衣服，系着黑色领带，举止间透着哀悼之情。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][hɪz; ɪz][krə'væt][wʌz; wəz] [braʊn] , [nɑːt] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː]

A	month	later	his	cravat	was	brown	,	not	black	,	and	the	next	week	it
一个	月	之后	他的	领结	曾是	棕色的	,	不是	黑色的	,	和	这	下一个	星期	它

[wʌz; wəz] [red] .

was	red	.
曾是	红色的	.

一个月后，他的领巾变成了棕色，而不是黑色；又过了一周，领巾变成了红色。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːstuːm] .

He	was	taking	more	care	of	his	costume	.
他	曾是	采取	更多的	关心	的	他的	戏服	.

他更加注重自己的服装了。

[hiː; hɪ] [tɔːkt] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ['kʌstəmərz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

He	talked	more	with	the	women	customers	,	especially	the	young	women	,
他	谈话	更多的	和	这	女性	顾客	,	尤其	这	年轻的	女性	,

他更多地与女顾客交谈，尤其是年轻女顾客。

[ænd; ənd][hiː; hɪ][dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['æŋkʃəsli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] .

and	he	did	not	keep	his	eye	anxiously	on	the	front	door	.
和	他	做过	不是	保持	他的	眼睛	焦虑地	在	这	正面	门	.

他并没有焦急地盯着前门。

[hiː; hɪ] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][wʌns] [mɔːr] , [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz] [gʊdz] .

He	rubbed	his	hands	once	more	,	recommending	his	goods	.
他	摩擦	他的	双手	一次	更多的	,	推荐	他的	商品	.

他再次搓了搓手，推销自己的商品。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['jʌŋgər] ['gɜːlz][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kauntəz] .

In	a	few	months	younger	girls	were	behind	many	of	the	counters	.
在	一个	很少	几个月	年轻	女孩们	是	在后面	许多	的	这	计数器	.

几个月后，许多柜台后面都换成了更年轻的女孩。

['debrə; 'debərə] [felt] [ðæt] [juːθ] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ri'pleisin] .

Deborah	felt	that	youth	was	invading	and	replacing	.
黛博拉	毛毡	那	青年	曾是	入侵	和	替换	.

黛博拉觉得年轻人正在入侵并取代旧时代。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [suːn] [hɜːr; hər][tɜːrn] [wʊd] [kʌm] .

She	wondered	how	soon	her	turn	would	come	.
她	想知道	如何	很快	她	转动	会	来	.

她想知道什么时候才能轮到自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [deɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ðɪ][wɜːrk] .

It	would	be	a	sad	day	,	for	she	loved	the	work	.
它	会	是	一个	伤心	天	,	为了	她	喜爱	这	工作	.

这将是令人悲伤的一天，因为她热爱这份工作。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [ˌriːə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['eɪˌsæf] .

But	she	took	some	reassurance	from	the	praises	of	Asaph	.
但	她	采取	一些	放心	从	这	赞扬	的	亚萨	.

但亚萨的赞扬让她感到些许安慰。

[hiː; hɪ] [pɔːzd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['kɑːmplɪmənt][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [seɪl] [ɔːr][hɜːr; hər] ['prɑːgres] .

He	paused	now	and	then	to	compliment	her	on	a	sale	or	her	progress	.
他	暂停	现在	和	然后	到	赞扬	她	在	一个	销售	或者	她	进步	.

他时不时停下来，称赞她的销售业绩或工作进展。

[hiː; hi][led][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][pər'tɪkjələr] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd]

He	led	up	to	her	some	of	his	most	particular	customers	and
他	引领	向上	到	她	一些	的	他的	最多	特别的	顾客	和

[ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

introduced	her	with	a	flourish	.
介绍	她	和	一个	繁荣	.

他带着几位最特别的客户走到她面前，然后隆重地向她介绍了她。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi][went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ster]

Sometimes	he	paused	as	he	went	down	the	aisle	,	and	turned	back	to	stare
有时	他	暂停	作为	他	去	向下	这	走道	,	和	转向	后退	到	盯

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

有时他走过红毯时会停下来，回头凝视她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blʌʃt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ənd][wʌns]

She	knew	that	she	had	blushed	,	because	her	face	was	hot	,	and	once
她	知道	那	她	有	脸红了	,	因为	她	脸	曾是	热的	,	和	一次

['mɪsɪz] . ['kræŋkʃɔː] ,

Mrs	.	Crankshaw	,
太太	.	曲柄	,

她知道自己脸红了，因为她的脸很烫，而且一旦克兰克肖太太……

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l] , ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

who	was	trying	to	match	a	sample	,	whispered	to	her	:
WHO	曾是	尝试	到	匹配	一个	样本	,	低声说道	到	她	:

那个试图比对样本的人低声对她说：

" [seɪ] , ['debrə; 'debərə] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ruːʒ] [duː][juː; jʊ][juːz] ?

"	Say	,	Deborah	,	what	kind	of	rouge	do	you	use	?
"	说	,	黛博拉	,	什么	种类	的	胭脂	做	你	使用	?

“黛博拉，你用的是哪种胭脂？”

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði]['naɪsɪst]['kʌlər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['riːəl] .

It	gives	you	the	nicest	color	,	and	it	looks	like	real	.
它	给予	你	这	最友善的	颜色	,	和	它	看起来	喜欢	真实的	.

它能呈现出最漂亮的颜色，而且看起来很逼真。

" [wen] ['debrə; 'debərə] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] , [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [waɪf] [wʌz; wəz]['æŋgri] .

"	When	Deborah	denied	that	she	painted	,	the	undertaker's	wife	was	angry	.
"	什么时候	黛博拉	否认	那	她	绘	,	这	殡仪馆的	妻子	曾是	生气的	.

“当黛博拉否认自己画画时，殡仪员的妻子很生气。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːpiraɪt] [hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] .

She	thought	Deborah	was	trying	to	copyright	her	complexion	.
她	想法	黛博拉	曾是	尝试	到	版权	她	肤色	.

她认为黛博拉想把自己的肤色注册成版权。

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [tʃiːks] ['tæktfəli] [tɜːrnd] [peɪl] [ə'gen] , [naʊ] [ðæt] ['eɪˌsæf] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]

Deborah's	cheeks	tactfully	turned	pale	again	,	now	that	Asaph	had	taken	his
黛博拉的	脸颊	委婉地	转向	苍白	再次	,	现在	那	亚萨	有	已采取	他的

[streɪndʒ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

strange	eyes	from	her	,
奇怪的	眼睛	从	她	,

亚萨移开他那异样的目光后，黛博拉的脸颊不由自主地再次泛起了苍白。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] :

and	now	the	woman	said	:
和	现在	这	女士	说	:

然后，那女人说道：

" [jʊə(r)] [raɪt] ; [its] [jʊr; jər] [oʊn] .
" You're right ; it's your own .
" 你是 正确的 ; 它是 你的 自己的 .

"你说得对，这是你自己的。"

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] !
It comes and goes !
它 来 和 去 !

它来来去去!

[lʊk] , [naʊ] [its] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
Look , now it's coming back again .
看 , 现在 它是 未来 后退 再次 .

你看，它现在又卷土重来了。

" [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] ['eɪˌsæf] .
" And so was Asaph .
" 和 所以 曾是 亚萨 .

亚萨也是如此。

[wen] ['mɪsɪz] . ['krænŋkʃɔː] [hæd; həd] [muːvd] [ɔːf] ['eɪˌsæf] [hʌŋ] [ə'baʊt] ['ɔːkwərdli] .
When Mrs . Crankshaw had moved off Asaph hung about awkwardly .
什么时候 太太 . 曲柄 有 已搬 离开 亚萨 悬挂 关于 尴尬地 .

克兰克肖太太搬走后，亚萨夫尴尬地在附近徘徊。

['faɪnəli] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'krɔːs]
Finally he put the backs of his knuckles on the counter and leaned across
最后 他 放 这 背部 的 他的 指关节 在 这 柜台 和 倾斜 穿过
[tuː; tə] ['mɜːrmər] :
to murmur :
到 低语 :

最后，他把指关节背面撑在柜台上，俯身低声说道：

" [seɪ] , ['debi] ,
" Say , Debby ,
" 说 , 黛比 ,

"黛比，你说……"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['dʒɪm] ['krɔfəd] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [mɔːr] ['seɪlz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
I was telling Jim Crawford yesterday that you made more sales than any other
我 曾是 讲述 吉姆 克劳福德 昨天 那 你 制成 更多的 销售量 比 任何 其他
[klɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] . "
clerk in the shop this last month . "
职员 在 这 店铺 这 最后的 月 . "

我昨天跟吉姆·克劳福德说，上个月你的销售额比店里其他任何店员都高。

" [oʊ] , ['riːəli] , [dɪd] [aɪ] ?
" Oh , really , did I ?
" 哦 , 真的 , 做过 我 ?

"哦，真的吗？我做了吗？"

" ['debrə; 'debərə] [gɑːspt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['snæpɪŋ] [laɪk] [ɪ'lektrɪk] [spɑːrks] .
" Deborah gasped , her eyes snapping like electric sparks .
" 黛博拉 倒吸一口气 , 她 眼睛 啪啪 喜欢 电的 火花 .

黛博拉倒吸一口凉气，双眼像电火花一样闪过。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dʒoʊlt] ['eɪˌsæf] ; [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
They seemed to jolt Asaph ; he fell back a little .
他们 似乎 到 颠簸 亚萨 ; 他 跌倒 后退 一个 小的 .

他们似乎震慑住了亚萨，他向后踉跄了一下。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['kloʊzər] .
Then **he** **leaned** **closer** **.**
然后 他 倾斜 更近 .

然后他俯身靠近。

" ['krɔfəd] [sed] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɔːr] .
" **Crawford** **said** **he'd** **like** **to** **have** **you** **in** **his** **store** **.**
" 克劳福德 说 他会 喜欢 到 有 你 在 他的 店铺 .

克劳福德说他想让你来他的店里看看。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [hɪr] .
I **told** **him** **you** **were** **a** **fixture** **here** **.**
我 讲述 他 你 是 一个 固定装置 这里 .

我告诉他，你是这里的常客。

[dəunt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , ['debi] .
Don't **you** **leave** **me** **,** **Debby** **.**
不 你 离开 我 , 黛比 .

黛比，别离开我。

[juː; jʊ] [wəʊnt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
You **won't** **,** **will** **you** **?** **"**
你 惯于 , 将要 你 ? "

你不会的，对吧?

" [waɪ] , ['eɪˌsæf] !
" **Why** **,** **Asaph** **!**
" 为什么 , 亚萨 !

“亚萨啊!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" ['liːstweɪz] , [juːl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ['eni] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [get] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Leastways** **,** **you'll** **let** **me** **know** **any** **offer** **you** **get** **before** **you** **take** **it** **.**
" 至少 , 你会 让 我 知道 任何 提供 你 得到 前 你 拿 它 .

“至少，在你接受任何报价之前，你都会告诉我。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
You **can** **promise** **me** **that** **,** **can't** **you** **?** **"**
你 能 承诺 我 那 , 不能 你 ? "

你可以向我保证这一点，对吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] – [wel] , [aɪ] ['nevər] !
" **Of** **course** **I** **will** **,** **but** **–** **Well** **,** **I** **never** **!**
" 的 课程 我 将要 , 但 – 出色地 , 我 绝不 !

“我当然会，但是——好吧，我永远不会！”

" [ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [truː] .
" **This** **last** **was** **true** **.**
" 这 最后的 曾是 真的 .

“最后一点属实。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [noʊn] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [suː'pɜːrlətɪv] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
She **never** **had** **known** **till** **now** **that** **superlative** **rapture** **of** **a** **woman** **,**
她 绝不 有 已知 直到 现在 那 最高级 狂喜 的 一个 女士 ,

她以前从未体验过女人那种极致的狂喜。

[tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .
to **have** **one** **man** **trying** **to** **take** **her** **away** **from** **another** **.**
到 有 一 男人 尝试 到 拿 她 离开 从 其他 .

让一个男人试图把她从另一个男人身边夺走。

['debi] [hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

Debby	**had**	**not**	**known**	**it**	**even**	**as**	**a**	**little**	**girl**	**,**
黛比	有	不是	已知	它	甚至	作为	一个	小的	女孩	,

黛比小时候对此一无所知。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [tu:] [bɔɪz] [kleɪmd] [ðə; ði] [seɪm] [dæns] – [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['rerli] [ɪ'nʌf] –

for	**if**	**two**	**boys**	**claimed**	**the**	**same**	**dance**	**–**	**which**	**had**	**happened**	**rarely**	**enough**	**–**
为了	如果	二	男孩们	声称	这	相同的	舞蹈	–	哪个	有	发生	很少	足够的	–

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['ræŋg(ə)l][ænd; ənd] [faɪt] ,

they	**did**	**not**	**wrangle**	**and**	**fight**	**,**
他们	做过	不是	争吵	和	斗争	,

因为如果两个男孩都想跳同一支舞——这种情况很少发生——他们也不会争吵打架。

[bʌt; bət] [i:tʃ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊdiəs] .

but	**each**	**yielded**	**to**	**the**	**other**	**with**	**a**	**courtesy**	**that**	**was**	**odious**	**.**
但	每个	产生	到	这	其他	和	一个	礼貌	那	曾是	令人厌恶的	.

但双方都以令人厌恶的礼貌向对方让步。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [hoʊm] ['debrə; 'debərə][bɪ'gæn][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

On	**her**	**way**	**home**	**Deborah**	**began**	**to**	**doubt**	**the**	**possibility**	**of**	**it**	**all**	**.**
在	她	方式	家	黛博拉	开始	到	怀疑	这	可能性	的	它	全部	.

在回家的路上，黛博拉开始怀疑这一切的可能性。

['eɪˌsæf] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmbɑ:di] [els] ,

Asaph	**had**	**been**	**talking**	**about**	**somebody**	**else**	**,**
亚萨	有	到过	说	关于	某人	别的	,

亚萨原本在谈论别人，

[ɔ:r][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒoʊkɪŋ] – [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['feloʊ] [tu:; tə] [kʊk] [ʌp] [θɪŋz]

or	**he**	**had**	**been**	**joking**	**–**	**he**	**was**	**such**	**a**	**terrible**	**fellow**	**to**	**cook**	**up**	**things**
或者	他	有	到过	开玩笑	–	他	曾是	这样的	一个	糟糕的	同伴	到	厨师	向上	事物

[ænd; ənd] [fu:l] ['pi:p(ə)l] !

and	**fool**	**people**	**!**
和	傻子	人们	!

或者他是在开玩笑——他真是个卑鄙的人，竟然编造谎言欺骗别人!

[ɔ:r] [els] ['dʒɪm] ['krɔfəd] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] ['eɪˌsæf] .

Or	**else**	**Jim**	**Crawford**	**was**	**just**	**making**	**fun**	**of**	**Asaph**	**.**
或者	别的	吉姆	克劳福德	曾是	只是	制作	乐趣	的	亚萨	.

或者说，吉姆·克劳福德只是在嘲笑亚萨夫。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðɪs] [nu:z] .

She	**would**	**not**	**tell**	**her**	**mother**	**this**	**news**	**.**
她	会	不是	告诉	她	母亲	这	消息	.

她不愿把这个消息告诉母亲。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['æftər][hɜ:r; hər] [leɪt] ['sʌpər] , [ðə; ði] [dɔ:r] -

That	**night**	**,**	**as**	**she**	**was**	**washing**	**the**	**dishes**	**after**	**her**	**late**	**supper**	**,**	**the**	**door**	**-**
那	夜晚	,	作为	她	曾是	洗涤	这	菜肴	后	她	晚的	晚餐	,	这	门	-

[bel] [bə:d] .

bell	**burred**	**.**
钟	埋葬	.

那天晚上，她吃完晚饭后正在洗碗，这时门铃响了。

" [ju:; jʊ][goʊ] , ['mʌðər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	**You**	**go**	**,**	**mother**	**,**	**will**	**you**	**?**
"	你	去	,	母亲	,	将要	你	?

"妈妈，您走吧？"

[maɪ][hændz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [sʌdz] .

My	**hands**	**are**	**all**	**suds**	**.**
我的	双手	是	全部	泡沫	.

我的双手全是泡沫。

" ['mɪsɪz] . ['lærəbi] ['hɔbəld] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst]
" **Mrs** . **Larrabee** **hobbled** **slowly** **to** **the** **hall** **door** , **but** **came** **back** **with** **a** **burst**
" 太太 . 拉拉比 跛行 缓慢地 到 这 大厅 门 , 但 来了 后退 和 一个 爆裂
[ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] [spi:d] .
of **unsuspected** **speed** .
的 意想不到的 速度 .

"拉拉比太太一瘸一拐地慢慢走到大厅门口，但却以出人意料的速度冲了回来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
She **was** **pale** **with** **fright** .
她 曾是 苍白 和 惊吓 .

她吓得脸色苍白。

" [its] [ə; eɪ][mæn] !
" **It's** **a** **man** !
" 它是 一个 男人 !

"是个男人！"

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she** **whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ə; eɪ][mæn] !
" **A** **man** !
" 一个 男人 !

"一个男人！"

[hu:] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
Who **could** **it** **be** ?
WHO 可以 它 是 ?

会是谁呢?

" ['debi] [gɑ:spt] .
" **Debby** **gasped** .
" 黛比 倒吸一口气 .

黛比倒吸了一口气。

" [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['deɪlaɪt] ['bɜ:rglər] , ['prɑ:bli] .
" **One** **of** **those** **daylight** **burglars** , **prob'ly** .
" 一 的 那些 日光 窃贼 , 大概 .

"大概是那种光天化日之下入室盗窃的小偷吧。"

[wʌt] - [əl][wi:; wi][du:] ? "
What **'** **ll** **we** **do** **?** **"**
什么 - 二 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" [wi:; wi][kʊd; kəd][rʌn] [aʊt][ðə; ði][bæk] [dɔ:r] [waɪl] ['hi:z][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] . "
" **We** **could** **run** **out** **the** **back** **door** **while** **he's** **at** **the** **front** . "
" 我们 可以 跑步 出去 这 后退 门 尽管 他是 在 这 正面 . "

"我们可以趁他守在前面的时候从后门溜出去。"

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][græb][ju: 'es][ðer; ðər] . "
" **He** **might** **have** **a** **confederut** **waiting** **to** **grab** **us** **there** . **"**
" 他 可能 有 一个 - 等待 到 抓住 我们 那里 . "

"他可能在那里安插了同伙来抓我们。"

" [ðæts] [soʊ] !
" **That's** **so** !
" 那就是 所以 !

"正是如此！"

" [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊtɪv][ə; eɪ]['bɜːrglər][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔːr; fər] [græbiŋ] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] ,
" What possible motive a burglar could have for grabbing these two women ,
" 什么 可能的 动机 一个 窃贼 可以 有 为了 抓取 这些 二 女性 ,

"窃贼绑架这两名女性的动机究竟是什么？"

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l]['vælјuː] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪn'kwaɪər] .
what possible value they would have for him , they did not inquire .
什么 可能的 价值 他们 会 有 为了 他 , 他们 做过 不是 查询 .

他们没有问这些钱对他来说可能有什么价值。

[bʌt; bət] ['debi] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ɪg'zekjətɪv] ['hæbɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,
But Debby , in the new executive habit of her mind ,
但 黛比 , 在 这 新的 管理人员 习惯 的 她 头脑 ,

但是，黛比已经养成了新的高管思维习惯，

[gruː] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [piːk] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .
grew bold enough to take at least a peek at the stranger .
生长 大胆的 足够的 到 拿 在 至少 一个 窥视 在 这 陌生人 .

他鼓起勇气，至少偷偷瞥了一眼这个陌生人。

[ðə; ði] [bel] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['tɪpˌtəʊd]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃeɪd]
The bell continued to ring while she tiptoed into the parlor and lifted the shade
这 钟 持续 到 戒指 尽管 她 踮着脚尖 进入 这 客厅 和 抬起 这 阴影
['slaɪtli] [ə'saɪd] .
slightly aside .
轻微地 旁边 .

铃声依旧响个不停，她踮着脚尖走进客厅，轻轻地掀开窗帘。

[ʃiː; ʃi] ['spiːdəli] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [suːt] .
She speedily recognized a familiar suit .
她 迅速地 认可 一个 熟悉的 套装 .

她很快认出了一套眼熟的西装。

" [its] [oʊld]['dʒɪm] ['krɔfəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's old Jim Crawford , " she said .
" 它是 老的 吉姆 克劳福德 , " 她 说 .

"是老吉姆·克劳福德，"她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] [naʊ] , ['getɪŋ] ['dɛbiz] [hændz][draɪ] , [hɜːr; hər]
There was a panic of another sort now , getting Debby's hands dry , her
那里 曾是 一个 恐慌 的 其他 种类 现在 , 获得 黛比的 双手 干燥 , 她
[sliːvz] [daʊn] ,
sleeves down ,
袖子 向下 ,

现在出现了另一种恐慌，黛比急忙擦干双手，放下袖子。

[hɜːr; hər]['eɪprən] [ɔːf] , [hɜːr; hər] [her] [pʌft] , [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ['laɪtɪd] .
her apron off , her hair puffed , the lamp in the parlor lighted .
她 围裙 离开 , 她 头发 膨胀的 , 这 灯 在 这 客厅 照明 .

她脱下围裙，蓬松头发，客厅里的灯亮了起来。

[oʊld]['dʒɪm] ['krɔfəd] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['oʊldər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .
Old Jim Crawford was some minutes older before he was admitted .
老的 吉姆 克劳福德 曾是 一些 分钟 老 前 他 曾是 承认 .

老吉姆·克劳福德入院时年纪还大几分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [meɪl] ['kɔːlər]['debrə; 'debərə][hæd; həd][hæd; həd] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðər]
It was the first male caller Deborah had had since her mother
它 曾是 这 第一的 男性 呼叫者 黛博拉 有 有 自从 她 母亲
[kʊd; kəd] [rɪ'membər] .
could remember .
可以 记住 .

这是黛博拉自母亲记事以来接到的第一个男性来电。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

The	old	lady	received	him	with	a	flourish	that	would	have	befitted	a	king	.
这	老的	女士	已收到	他	和	一个	繁荣	那	会	有	合适的	一个	国王	.

老妇人以堪比国王的盛情款待迎接了他。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] ['kɑ:rθɪdʒ] , ['welθi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd]

That	he	was	a	widower	and	,	for	Carthage	,	wealthy	may	have	had
那	他	曾是	一个	鳏夫	和	,	为了	迦太基	,	富裕	可能	有	有

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

something	to	do	with	it	.
某物	到	做	和	它	.

他是个鳏夫，而且在迦太基算是富有的，这可能与此有关。

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk][hoʊp] [ðæt] [æt; ət][læst] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][prə'poʊz][tu:; tə]

A	fantastic	hope	that	at	last	somebody	had	come	to	propose	to
一个	极好的	希望	那	在	最后的	某人	有	来	到	提出	到

['debrə; 'debərə][ɪk'saɪtɪd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r'self][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz]

Deborah	excited	her	mother	so	that	she	took	herself	out	of	the	way	as
黛博拉	兴奋的	她	母亲	所以	那	她	采取	她自己	出去	的	这	方式	作为

[su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] ['di:sntli] [dɪ'skʌst] .

soon	as	the	weather	had	been	decently	discussed	.
很快	作为	这	天气	有	到过	体面地	讨论	.

黛博拉的母亲满怀希望地认为终于有人来向她求婚了，于是在大家愉快地聊完天气之后，她立刻躲开了。

['mɪstər] . ['krɔfəd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:ndərəs] ['efərt] [æt; ət] [smɔ:l] [tɔ:k] [ænd; ənd] [keɪm]

Mr	.	Crawford	made	a	long	and	ponderous	effort	at	small	talk	and	came
先生	.	克劳福德	制成	一个	长的	和	沉重的	努力	在	小的	讲话	和	来了

[raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['erənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] ['wɔ:rpɪŋ] ['ɪntu:][ɪts]

round	to	his	errand	with	the	subtlety	of	an	ocean	liner	warping	into	its
圆形的	到	他的	差事	和	这	微妙之处	的	一个	海洋	衬垫	变形	进入	它是

[slɪp] .

slip	.
滑	.

克劳福德先生花了很长时间，笨拙地闲聊了一会儿，才终于说到正事上，就像远洋客轮缓缓驶入泊位一样笨拙。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] ['mʌmbld] [ðæt] [ɪf] [mɪs] ['debi] ['evər][gɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv] - [ðer; ðər]

At	length	he	mumbled	that	if	Miss	Debby	ever	got	tired	of	Shillaber's	there
在	长度	他	喃喃自语	那	如果	错过	黛比	曾经	得到	疲劳的	的	-	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [hi:; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɔ:r] .

was	a	chance	he	might	make	a	place	for	her	in	his	own	store	.
曾是	一个	机会	他	可能	制作	一个	地方	为了	她	在	他的	自己的	店铺	.

最后他咕哝道，如果黛比小姐哪天厌倦了希拉伯的店，他或许会在自己的店里给她安排个位置。

[oʊ] - [kɔ:rs] , [taɪmz] [wʌz; wəz] [dʌl] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [help] - [en]['hi:d] ['eni] [kɔ:l][fɔ:r; fər]

O	'	course	,	times	was	dull	,	and	he	had	more	help	'	n	he'd	any	call	for
哦	-	课程	,	时代	曾是	乏味的	,	和	他	有	更多的	帮助	-	n	他会	任何	称呼	为了

,

,

,

当然，那段日子很沉闷，而且他得到的帮助远远超过了他所需要的。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [bi'li:vd] [ɪn]['bi:n] - ['neɪbərli] [tu:; tə][oʊld] [frendz] ,

but	he	was	a	man	who	believed	in	bein	'	neighborly	to	old	friends	,
但	他	曾是	一个	男人	WHO	相信	在	是	-	邻里	到	老的	朋友们	,

但他是一个相信应该善待老朋友的人。

[ænd; ənd] , ['noʊɪn] - [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ænd; ənd][ɔ:l] –

and	,	knowin	'	her	father	and	all	–
和	,	知道	-	她	父亲	和	全部	–

而且，考虑到她父亲的情况——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə]['debrə; 'debərə][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] ['æftər] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

It	was	such	a	luxury	to	Deborah	to	be	sought	after	,	even	with
它	曾是	这样的	一个	奢华	到	黛博拉	到	是	寻求	后	,	甚至	和

[ðɪs] [ˌhɪpə'pɑːtəˌmiːn] [stelθ] ,

this	hippopotamine	stealth	,
这	河马	隐身	,

对黛博拉来说，即使借助了河马素般的隐匿能力，被人追求也是一种莫大的奢侈。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [prə'lɔːŋd] [ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd] [tiːzd] ['krɔfəd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːfər] ,

that	she	rather	prolonged	the	suspense	and	teased	Crawford	to	an	offer	,
那	她	相当	延长	这	悬念	和	戏弄	克劳福德	到	一个	提供	,

她反而故意延长悬念，吊足了克劳福德的胃口，最终促使他接受了提议。

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

and	to	an	increase	in	that	before	she	told	him	that	she	would	have	to
和	到	一个	增加	在	那	前	她	讲述	他	那	她	会	有	到

" [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	think	it	over	.
"	思考	它	超过	.

而且在她告诉他她需要"考虑一下"之前，这种情况有所增加。

" [hiː; hi] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['debrə; 'debərə] " ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] ,

"	He	lingered	on	the	porch	steps	to	offer	Deborah	"	anything	within	reason	,
"	他	徘徊不去	在	这	门廊	步骤	到	提供	黛博拉	"	任何事物	之内	原因	,

他留在门廊台阶上，向黛博拉表示"只要合理，他什么都愿意做"。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	but	she	still	told	him	she	would	think	it	over	.
"	但	她	仍然	讲述	他	她	会	思考	它	超过	.

但她还是告诉他，她会考虑一下。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [beɪs] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə] ['dezərt]

When	she	thought	it	over	she	felt	that	it	would	be	base	ingratitude	to	desert
什么时候	她	想法	它	超过	她	毛毡	那	它	会	是	根据	忘恩负义	到	沙漠

['eɪˌsæf] ['ʃiləbə] ,

Asaph	Shillaber	,
亚萨	希拉伯	,

她仔细想了想，觉得抛弃亚萨·希拉伯是极其忘恩负义的行为。

[huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɑːp]

who	had	saved	her	from	starvation	by	taking	her	into	his	beautiful	shop
WHO	有	已保存	她	从	饥饿	经过	采取	她	进入	他的	美丽的	店铺

.

.

.

是他把她带进自己漂亮的店铺，使她免于挨饿。

[noʊ] [breɪb] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kɔɪ] [hɜːr; hər] [ðens] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .

No	bribe	should	decoy	her	thence	so	long	as	he	wanted	her	.
不	贿赂	应该	诱饵	她	因此	所以	长的	作为	他	通缉	她	.

只要他想要她，任何贿赂都无法诱惑她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] ['eɪˌsæf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

She	did	not	even	tell	Asaph	about	it	the	next	day	.
她	做过	不是	甚至	告诉	亚萨	关于	它	这	下一个	天	.

第二天她甚至都没把这件事告诉亚萨。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] ['krɔfəd] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

A	week	later	he	asked	her	if	Crawford	had	spoken	to	her	.
一个	星期	之后	他	问	她	如果	克劳福德	有	说	到	她	.

一周后，他问她克劳福德是否和她谈过话。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	said	that	he	had	mentioned	the	subject	,	but	that	,	of	course	,
她	说	那	他	有	提及	这	主题	,	但	那	,	的	课程	,

她说他确实提到过这个话题，但是，当然，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn]

she	had	refused	to	consider	leaving	the	man	who	had	done	everything	in
她	有	拒绝	到	考虑	离开	这	男人	WHO	有	完毕	一切	在

[ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

the	world	for	her	.
这	世界	为了	她	.

她拒绝考虑离开那个为她付出一切的男人。

[ðɪs] [ʃaɪ] [ə'naʊnsmənt] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪ'fekt] [ɑːn]['eɪˌsæf] .

This	shy	announcement	seemed	to	exert	an	immense	effect	on	Asaph	.
这	害羞的	公告	似乎	到	发挥	一个	巨大	影响	在	亚萨	.

这番略带羞涩的宣告似乎对亚萨产生了巨大的影响。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

He	thanked	her	as	if	she	had	saved	his	life	.
他	谢谢	她	作为	如果	她	有	已保存	他的	生活	.

他感谢她，仿佛她救了他的命。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

And	he	stared	at	her	more	than	ever	.
和	他	凝视	在	她	更多的	比	曾经	.

他比以往任何时候都更加凝视着她。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lærəbi] [bel] .

A	few	evenings	later	there	was	another	ring	at	the	Larrabee	bell	.
一个	很少	晚上	之后	那里	曾是	其他	戒指	在	这	拉拉比	钟	.

几天后的晚上，拉拉比家的钟又响了起来。

[ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['lærəbi] [ʃoʊd] [noʊ][ə'lɑːrm] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

This	time	Mrs	.	Larrabee	showed	no	alarm	except	that	she	might	be	late	to	the
这	时间	太太	.	拉拉比	显示	不	警报	除了	那	她	可能	是	晚的	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

这一次，拉拉比太太除了担心自己可能会迟到之外，没有表现出任何惊慌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪˌsæf] !

It	was	Asaph	!
它	曾是	亚萨	!

是亚萨！

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʃiːpɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

He	was	as	sheepish	as	a	boy	.
他	曾是	作为	羞怯	作为	一个	男生	.

他像个孩子一样腼腆。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] ['loʊnsəm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ,

He	said	that	it	was	kind	of	lonesome	over	to	his	house	and	,
他	说	那	它	曾是	种类	的	寂寞	超过	到	他的	房子	和	,

他说，独自一人待在家里感觉有点孤单。

['siːɪŋ] [ðer; ðər] [laɪt] , [hiː; hi][kaɪnd][ʌv; əv] [θɔːt] ['hiːd][drɑːp] [raʊnd] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

seeing	their	light	,	he	kind	of	thought	he'd	drop	round	and	be	a	little
看到	他们的	光	,	他	种类	的	想法	他会	降低	圆形的	和	是	一个	小的

['neɪbərli] .

neighborly	.
邻里	.

看到他们如此热情，他心想不如顺道过来看看，做点邻里间的友好事。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['neɪbərli] ['naʊədeɪz] .

Everybody	was	growing	more	neighborly	nowadays	.
大家	曾是	生长	更多的	邻里	如今	.

如今邻里关系越来越融洽了。

[wʌns] [mɔ:r] ['mɪsɪz] . ['lærəbi] ['vænɪʃt] .

Once	more	Mrs	.	Larrabee	vanished	.
一次	更多的	太太	.	拉拉比	消失了	.

拉拉比夫人再次失踪了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [nɪt] ,

As	she	sat	in	the	dining	-	room	,	pretending	to	knit	,
作为	她	卫星	在	这	用餐	-	房间	,	假装	到	针织	,

她坐在餐厅里，假装在织毛衣，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

she	thought	how	good	it	was	to	have	a	man	in	the	house	.
她	想法	如何	好的	它	曾是	到	有	一个	男人	在	这	房子	.

她心想家里有个男人真好。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] [lɔ:ŋ]

The	rumble	of	a	deep	voice	was	so	comfortable	that	she	fell	asleep	long
这	隆隆	的	一个	深的	嗓音	曾是	所以	舒服的	那	她	跌倒	睡着了	长的

[bɪ'fɔ:r] ['eɪˌsæf] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə]['goʊɪŋ][hoʊm] .

before	Asaph	could	bring	himself	to	going	home	.
前	亚萨	可以	带来	他自己	到	去	家	.

低沉的嗓音让她感到无比舒适，以至于在亚萨夫还没来得及下车回家之前，她就已经睡着了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [sɔ:t] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

He	had	previously	sought	diversion	in	the	society	of	some	of	the	very
他	有	之前	寻求	导流	在	这	社会	的	一些	的	这	非常

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ['seɪlzˌgɜ:lz] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔ:r] ,

young	and	very	pretty	salesgirls	in	his	store	,
年轻的	和	非常	漂亮的	售货员	在	他的	店铺	,

他之前曾试图从店里一些非常年轻漂亮的售货员身上寻求消遣。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər]['greɪsɪz] , [ðer; ðər]['præt(ə)l] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

but	he	found	that	,	for	all	their	graces	,	their	prattle	bored	him	.
但	他	成立	那	,	为了	全部	他们的	恩典	,	他们的	喋喋不休	无聊的	他	.

但他发现，尽管他们举止优雅，但他们的喋喋不休却让他感到厌烦。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [ɔ:r][ðer; ðər] [frendz] .

They	talked	all	about	themselves	or	their	friends	.
他们	谈话	全部	关于	他们自己	或者	他们的	朋友们	.

他们全程都在谈论自己或朋友。

['debi] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['eɪˌsæf] [ə'baʊt] ['eɪˌsæf] .

Debby	talked	to	Asaph	about	Asaph	.
黛比	谈话	到	亚萨	关于	亚萨	.

黛比和亚萨谈起了亚萨的事。

[hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] – [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

He	and	she	had	been	children	together	–	they	were	of	the	same
他	和	她	有	到过	孩子们	一起	–	他们	是	的	这	相同的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['wʊmən] ,

generation	;	she	was	a	sensible	woman	,
一代	;	她	曾是	一个	明智的	女士	,

他和她从小一起长大——他们是同一代人；她是个通情达理的女人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntər] - [sku:l] .

and	she	had	learned	much	at	the	counter	-	school	.
和	她	有	学习	很多	在	这	柜台	-	学校	.

她在反学校学到了很多东西。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['drɑːpɪŋ] [raʊnd] [raɪt] ['ɔːf(ə)n] .

He	got	to	dropping	round	right	often	.
他	得到	到	下降	圆形的	正确的	经常	.

他经常在右侧倒地。

[ðæt] [lɔːŋ] - ['saɪlənt] [dɔːr] [bel] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] .

That	long	-	silent	door	bell	became	a	thing	to	listen	for	of	evenings	.
那	长的	-	沉默的	门	钟	成为	一个	事物	到	听	为了	的	晚上	.

那久违的门铃声成了夜晚人们期待的焦点。

['dʒɪm] ['krɔfəd] [drɑːpt] [raʊnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

Jim	Crawford	dropped	round	now	and	then	;
吉姆	克劳福德	掉落	圆形的	现在	和	然后	;

吉姆·克劳福德偶尔会过来串门;

[ðə; ði] ['eldərli] [flɔːr] - ['wɔːkər] [æt; ət] - [drɑːpt] [raʊnd] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [staɪlz]

the	elderly	floor	-	walker	at	Shillaber's	dropped	round	one	night	and	talked	styles
这	老年	地面	-	沃克	在	-	掉落	圆形的	一	夜晚	和	谈话	风格

[ænd; ənd]['fæbrɪks][ænd; ənd]['gɑːsɪp][ɪn][ə; eɪ] ['kækəlɪŋ] [vɔɪs] .

and	fabrics	and	gossip	in	a	cackling	voice	.
和	布料	和	闲话	在	一个	咯咯笑	嗓音	.

一天晚上，希拉伯百货公司的一位年长的楼层巡视员过来，用咯咯笑着的声音谈论着款式、面料和八卦。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][left] ,

When	he	had	left	,
什么时候	他	有	左边	,

他离开后，

[ðə; ði] - ['ɪnstɪŋkt][led]['mɪsɪz] . ['lærəbi] [tuː; tə][wɔːrn] ['debi] [nɑːt][tuː; tə] [weɪst] [hɜːr; hər]

the	matchmaker's	instinct	led	Mrs	.	Larrabee	to	warn	Debby	not	to	waste	her
这	-	本能	引领	太太	.	拉拉比	到	警告	黛比	不是	到	浪费	她

[taɪm][ɑːn][hɪm; ɪm] .

time	on	him	.
时间	在	他	.

媒婆拉拉比太太的直觉让她警告黛比不要在他身上浪费时间。

" [tuː] [oʊld][meɪdz]['tɑːkən] - [æt; ət][wʌns][ɪz] [mə'rɛn] [aɪ][kæn; kən][stænd] .

"	Two	old	maids	talkin	'	at	once	is	more'n	I	can	stand	.
"	二	老的	女佣	谈话	-	在	一次	是	更多	我	能	站立	.

“两个老姑娘同时说话，我真是受不了。”

" [θriː] [taɪmz] [ðæt] [jɪr] [nuːt] ['mɛldrəm] [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn]['debrə; 'debərə] .

"	Three	times	that	year	Newt	Meldrum	was	in	town	and	called	on	Deborah	.
"	三	时代	那	年	蝾螈	梅尔德鲁姆	曾是	在	镇	和	称为	在	黛博拉	.

“那一年，纽特·梅尔德鲁姆三次来到镇上，拜访了黛博拉。”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌpər] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪmpli] [reɪvd] ['oʊvər][ðə; ði][sɔːlt] - ['raɪzɪŋ]

She	asked	him	to	supper	once	,	and	he	simply	raved	over	the	salt	-	rising
她	问	他	到	晚餐	一次	,	和	他	简单地	赞不绝口	超过	这	盐	-	上升

['bɪskɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːtʃ] - - .

biscuits	and	the	peach	-	pusserves	.
饼干	和	这	桃	-	-	.

她曾邀请他共进晚餐，他对咸味饼干和桃子甜点赞不绝口。

['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [smoʊk] .

After	supper	he	asked	if	he	might	smoke	.
后	晚餐	他	问	如果	他	可能	抽烟	.

晚饭后他问是否可以抽烟。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wɜːrd][ɪn] ['mæskjəlɪn] [pə'zeʃn] .

That	was	the	last	word	in	masculine	possession	.
那	曾是	这	最后的	单词	在	男性	拥有	.

那是男性所有格的最后一个词。

[ɪf] ['fræŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['debi] [ænd; ənd] ['mɪsɪz]

If	frankincense	and	myrrh	had	been	shaken	about	the	room	Debby	and	Mrs
如果	乳香	和	没药	有	到过	摇晃	关于	这	房间	黛比	和	太太

. ['lærəbi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ]

.	Larrabee	could	not	have	cherished	them	as	they	did	the	odor	of	tobacco
.	拉拉比	可以	不是	有	珍爱	他们	作为	他们	做过	这	气味	的	烟草

[ɪn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [nekst] [deɪ] .

in	the	curtains	next	day	.
在	这	窗帘	下一个	天	.

如果乳香和没药在房间里摇晃过，黛比和拉拉比太太第二天就不会像喜欢窗帘上的烟草味那样喜欢它们了。

['mɪsɪz] . ['lærəbi] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Mrs	.	Larrabee	cried	a	little	.
太太	.	拉拉比	哭	一个	小的	.

拉拉比太太哭了一会儿。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [smoʊkt] .

Her	husband	had	smoked	.
她	丈夫	有	熏制	.

她丈夫抽烟。

['debrə; 'debərə] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [naʊ] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['steɪdʒɪz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] ['trævlz] [ɪn]

Deborah	was	only	now	passing	through	the	stages	the	average	woman	travels	in
黛博拉	曾是	仅有的	现在	通过	通过	这	阶段	这	平均的	女士	旅行	在

[hɜːr; hər] [tiːnz] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['twentiz] ,

her	teens	and	early	twenties	,
她	青少年	和	早期的	二十多岁	,

黛博拉正处于普通女性在十几岁到二十岁出头都会经历的阶段。

['debrə; 'debərə] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['kɔːləz] .

Deborah	was	having	callers	.
黛博拉	曾是	拥有	来电者	.

黛博拉正在接听电话。

['sʌmtaɪmz] [tuː] [men] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [friːz] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt] .

Sometimes	two	men	came	at	once	and	tried	to	freeze	each	other	out	.
有时	二	男人	来了	在	一次	和	尝试	到	冻结	每个	其他	出去	.

有时两个人同时出现，试图把对方拒之门外。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] ! – [frʌm; frəm] ['eɪˌsæf] ! – [frʌm; frəm] ['dʒoʊziz] [ænd; ənd]

And	finally	she	had	a	proposal	!	–	from	Asaph	!	–	from	Josie's	and
和	最后	她	有	一个	提议	!	–	从	亚萨	!	–	从	乔西的	和

-	['eɪˌsæf] !	
Birdaline's	Asaph	!
-	亚萨	!

她终于收到求婚了！——来自阿萨夫！——来自乔西和伯德琳的阿萨夫！

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['debi] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

They	had	left	him	alone	with	Debby	once	too	often	.
他们	有	左边	他	独自的	和	黛比	一次	也	经常	.

他们已经多次把黛比单独留给他和他了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] [wuː] ,

It	was	not	a	romantic	wooing	,
它	曾是	不是	一个	浪漫的	求爱	,

那不是一段浪漫的求爱过程。

[ænd; ənd] ['eɪˌsæf] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [lʌv] ['eɪˌsæf] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst]

and	Asaph	was	not	offering	the	first	love	Asaph	was	not	offering	the	first
和	亚萨	曾是	不是	提供	这	第一的	爱	亚萨	曾是	不是	提供	这	第一的

[lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [hɑːrt] .

love	of	a	bachelor	heart	.
爱	的	一个	学士	心	.

亚萨所给予的并非单身汉的初恋。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [treɪd] - ['broʊkən] ['wɪdoʊər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['ɔrfən] [ɑːn]

He	was	a	trade	-	broken	widower	with	a	series	of	assorted	orphans	on
他	曾是	一个	贸易	-	破碎的	鳏夫	和	一个	系列	的	各种各样的	孤儿	在

[hɪz; ɪz] [hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他是一个生意失败的鳏夫，手里还带着一群形形色色的孤儿。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [fɪr] .

And	his	declaration	was	dragged	out	of	him	by	jealousy	and	fear	.
和	他的	宣言	曾是	拖拽	出去	的	他	经过	妒忌	和	害怕	.

他的这番话是出于嫉妒和恐惧才说出来的。

['dʒɪm] ['krɔfəd] , ['æftər] ['nuːmərəs] ['feɪljɚz] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] ['debrə; 'debərə] ,

Jim	Crawford	,	after	numerous	failures	to	decoy	Deborah	,
吉姆	克劳福德	,	后	很多的	失败	到	诱饵	黛博拉	,

吉姆·克劳福德在多次引诱黛博拉失败后，

[hæd; həd] [æt; ət] [læst] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hed] ['seɪlzwʊmən] ;

had	at	last	offered	her	the	position	of	head	saleswoman	;
有	在	最后的	提供	她	这	位置	的	头	售货员	;

最终向她提供了首席销售员的职位；

[ðɪs] [ɪn'kluːdɪd] [nɑːt] ['oʊnli] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [peɪ] ,

this	included	not	only	authority	and	increase	of	pay	,
这	包括	不是	仅有的	权威	和	增加	的	支付	,

这不仅包括权力和加薪，

[bʌt; bət] [tuː] [trɪps] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [æz; əz] ['baɪər] !

but	two	trips	a	year	to	New	York	as	buyer	!
但	二	旅行	一个	年	到	新的	约克	作为	买方	!

但每年两次以采购员的身份去纽约！

['dɛbɚəz, 'dɛbrəz] [soʊl] ['hʌŋgərd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

Deborah's	soul	hungered	to	make	that	journey	before	she	died	,
黛博拉的	灵魂	饥饿	到	制作	那	旅行	前	她	死亡	,

黛博拉的灵魂渴望在临终前完成那段旅程。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə] ['eɪˌsæf]

but	she	put	even	this	temptation	from	her	as	an	ingratitude	to	Asaph
但	她	放	甚至	这	诱惑	从	她	作为	一个	忘恩负义	到	亚萨

.

:

.

但她甚至将自己克服这种诱惑的行为，视为对亚萨的忘恩负义。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[wen] ['eɪˌsæf] [kɔːld] [ðə; ðɪ][nekst] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'mjuːzd][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

when	Asaph	called	the	next	evening	it	amused	her	to	tell	him	that	she
什么时候	亚萨	称为	这	下一个	晚上	它	觉得好笑	她	到	告诉	他	那	她

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][træns'fɜːr][hɜːr'self][tuː; tə] ['krɔfɝdz] – [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ]

was	going	to	transfer	herself	to	Crawford's	–	just	to	see	what	he	would	say
曾是	去	到	转移	她自己	到	克劳福德的	–	只是	到	看	什么	他	会	说

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm] .

and	to	amuse	him	.
和	到	娱乐	他	.

第二天晚上亚萨夫打电话来时，她觉得好玩，便告诉他她要搬到克劳福德那里去——只是想看看他会说什么，也想逗逗他。

[hɜːr; hər] ['traɪflɪŋ] [dʒoʊk] [brɔːt] [ə; eɪ]['drɑːmə] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

Her	trifling	joke	brought	a	drama	down	on	her	head	.
她	琐事	开玩笑	带来	一个	戏剧	向下	在	她	头	.

她开的一个玩笑给她带来了一场大麻烦。

['eɪˌsæf] [tɜːrnd] [peɪl] , [gʌlpt] : " [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , ['debrə; 'debərə] !

Asaph	turned	pale	,	gulped	:	"	You're	going	to	leave	me	,	Deborah	!
亚萨	转向	苍白	,	吞咽	:	"	你是	去	到	离开	我	,	黛博拉	!

亚萨脸色苍白，咽了口唾沫："黛博拉，你要离开我了！"

[waɪ] , [aɪ] – [aɪ] ['kudnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

Why	,	I	–	I	couldn't	get	along	without	you	.
为什么	,	我	–	我	不能	得到	沿着	没有	你	.

我——没有你我活不下去。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

I	don't	know	what	I'd	do	if	I	couldn't	talk	to	you	all	the	time	.
我	不	知道	什么	ID	做	如果	我	不能	讲话	到	你	全部	这	时间	.

如果不能一直和你聊天，我真不知道该怎么办。

['dʒɪm] ['krɔfɝdz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðə; ðɪ][oʊld] ['skaʊndrəl] !

Jim	Crawford's	in	love	with	you	,	the	old	scoundrel	!
吉姆	克劳福德的	在	爱	和	你	,	这	老的	恶棍	!

吉姆·克劳福德爱上你了，你这个老无赖！

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

But	I	won't	let	you	marry	him	.
但	我	惯于	让	你	结婚	他	.

但我不会让你嫁给他。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['naɪsər] [haʊs] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [tuː] .

I	got	a	nicer	house	than	what	he	has	for	you	to	live	in	,	too	.
我	得到	一个	更漂亮	房子	比	什么	他	有	为了	你	到	居住	在	,	也	.

我还给你找了一套比他那套更好的房子住。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][laɪk] ['tʃɪldrən] .

There's	the	childern	,	of	course	,	but	you	like	childern	.
有	这	儿童	,	的	课程	,	但	你	喜欢	儿童	.

当然还有孩子，但你喜欢孩子。

[ðeɪd] [lʌv] [juː; jʊ] .

They'd	love	you	.
他们会	爱	你	.

他们会喜欢你的。

[ðeɪ] [niːd] ['mʌðərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .

They	need	mothering	something	awful	.
他们	需要	母性	某物	可怕	.

他们非常需要母爱。

[aɪ] [bɪn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] .

I	been	meaning	to	ask	you	to	marry	me	,	but	I	was	afraid	to	.
我	到过	意义	到	问	你	到	结婚	我	,	但	我	曾是	害怕的	到	.

我一直想向你求婚，但我害怕开口。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [let][juː; jʊ][goʊ] .

But	I	couldn't	let	you	go	.
但	我	不能	让	你	去	.

但我不能让你走。

[juː; jʊ][wəʊnt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	won't	,	will	you	?
你	惯于	,	将要	你	?

你不会的，对吧?

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ˌem 'iː] – [raɪt] [ɔːf] .

I	want	you	should	marry	me	–	right	off	.
我	想	你	应该	结婚	我	–	正确的	离开	.

我希望你立刻嫁给我。

[juː; jʊ] [wɪl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You	will	,	won't	you	?
你	将要	,	惯于	你	?

你会的，对吧?

" ['debrə; 'debərə][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'geɪp] .

"	Deborah	stared	at	him	agape	.
"	黛博拉	凝视	在	他	博爱	.

黛博拉目瞪口呆地看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kraɪd] : " ['eɪˌsæf] ['ʃiləbə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ]

Then	she	cried	:	"	Asaph	Shillaber	,	are	you	proposing	to	me	or	quarreling
然后	她	哭	:	"	亚萨	希拉伯	,	是	你	提议	到	我	或者	争吵

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] – [wɪtʃ] ? "

with	me	–	which	?	"
和	我	–	哪个	?	"

然后她喊道："阿萨夫·希拉伯，你是在向我求婚还是在跟我吵架——到底是哪一种？"

" [aɪm][prɑːpəsən] - [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [teɪk] - [noʊ] - [fɔːr; fər][æn; ən]

"	I'm	proposin	'	to	you	,	darn	it	,	and	I	won't	take	'	No	'	for	an
"	我是	提案	-	到	你	,	该死	它	,	和	我	惯于	拿	-	不	-	为了	一个

['ænsər] .

answer	.
回答	.

"我向你求婚了，该死的，我不会接受'不'这个答案。"

" ['debrə; 'debərə][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʃʊd; ʃəd]

"	Deborah	had	often	wondered	what	she	would	say	if	the	impossible	should
"	黛博拉	有	经常	想知道	什么	她	会	说	如果	这	不可能的	应该

['hæpən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] .

happen	and	a	man	should	ask	for	her	hand	.
发生	和	一个	男人	应该	问	为了	她	手	.

"黛博拉常常想，如果发生不可能的事情，有男人向她求婚，她会怎么说呢。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'laɪkliɪst] [weɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] :

And	now	it	had	come	in	the	unlikeliest	way	,	and	what	she	said	was	:
和	现在	它	有	来	在	这	最不可能	方式	,	和	什么	她	说	曾是	:

而现在，这件事却以最意想不到的方式发生了，她说的是:

" [seɪks] [ə'laɪv] !

"	Sakes	alive	!
"	清酒	活	!

我的天哪!

[eɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] !

Ase	**,**	**one**	**of**	**us**	**must**	**be**	**crazy**	**!**
酶	,	一	的	我们	必须	是	疯狂的	!

阿塞，我们当中肯定有一个人疯了！

" ['eɪˌsæf] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ;

"	**Asaph**	**was**	**in**	**a**	**panic**	**;**
"	亚萨	曾是	在	一个	恐慌	;

亚萨惊慌失措；

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈsidʒd] [ænd; ənd] [bɪˈsɔːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

and	**he**	**besieged**	**and**	**besought**	**till**	**she**	**told**	**him**	**she**	**would**	**think**	**it**	**over**	**.**
和	他	被围困	和	恳求	直到	她	讲述	他	她	会	思考	它	超过	.

他百般恳求，直到她答应考虑一下。

[ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [dɪˈlɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmiːdiət]

The	**sensation**	**was**	**too**	**delicious**	**to**	**be**	**finished**	**with**	**an**	**immediate**
这	感觉	曾是	也	可口的	到	是	完成的	和	一个	即时

['mɑːnəsɪləbl] .

monosyllable	**.**
单音节	.

这种感觉太美妙了，无法用一个单音节词来概括。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] ['blʌstərɪŋ] .

He	**went**	**away**	**blustering**	**.**
他	去	离开	虚张声势	.

他气势汹汹地走了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [slept] [θruː] [ðə; ði]['kætəklɪzəm] .

Her	**mother**	**had**	**slept**	**through**	**the**	**cataclysm**	**.**
她	母亲	有	睡着了	通过	这	灾难	.

她的母亲在灾难发生时睡着了。

['debrə; 'debərə][poʊ'spoʊnd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

Deborah	**postponed**	**telling**	**her**	**,**	**and**	**went**	**to**	**her**	**room**	**in**	**a**	**state**	**of**
黛博拉	推迟	讲述	她	,	和	去	到	她	房间	在	一个	状态	的

[ɪkˈstætɪk] [dɪˈstres] .

ecstatic	**distress**	**.**
欣喜若狂	痛苦	.

黛博拉推迟了告诉她的时间，然后带着欣喜若狂的心情回到了自己的房间。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wʌz; wəz]

Her	**room**	**was**	**prettier**	**than**	**it**	**had**	**been**	**,**	**and**	**the**	**bureau**	**was**
她	房间	曾是	更漂亮	比	它	有	到过	,	和	这	局	曾是

[mɔːr] ['breɪvli] [ɪˈkwɪpt] .

more	**bravely**	**equipped**	**.**
更多的	勇敢地	配备	.

她的房间比以前漂亮多了，梳妆台上的用品也更齐全了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɪstəri] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɜːrlɪŋ] - ['aɪərnz][ænd; ənd]

It	**was**	**a**	**place**	**of**	**interesting**	**mystery**	**;**	**there**	**were**	**curling**	**-**	**irons**	**and**
它	曾是	一个	地方	的	有趣的	神秘	;	那里	是	冰壶	-	熨斗	和

[skɪn] - [fuːdz] [ænd; ənd][neɪl] - ['paudəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ?

skin	**-**	**foods**	**and**	**nail**	**-**	**powders**	**,**	**and**	**what**	**not**	**?**
皮肤	-	食物	和	指甲	-	粉末	,	和	什么	不是	?

这是一个充满趣味和神秘感的地方；那里有卷发棒、护肤品、指甲粉等等，应有尽有！

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['loʊnlinəs] , [ðɪs] ['laɪflɔːŋ] ['praɪvəsi] ,

Now	**she**	**was**	**asked**	**to**	**give**	**up**	**this**	**loneliness**	**,**	**this**	**lifelong**	**privacy**	**,**
现在	她	曾是	问	到	给	向上	这	孤独	,	这	终身	隐私	,

现在她却被要求放弃这种孤独，这种伴随她一生的隐私。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [beɪn] ,

with	its	blessing	and	its	bane	,
和	它是	祝福	和	它是	祸根	,

它既是福也是祸，

[tuː; tə] [muːv] ['oʊvər]['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf]

to	move	over	into	a	man's	house	and	share	his	room	and	her	life
到	移动	超过	进入	一个	男人的	房子	和	分享	他的	房间	和	她	生活

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

搬进一个男人的房子，与他共用房间，与他共同生活。

['oʊnli] ,

Only	,
仅有的	,

仅有的，

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] ['meni] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

now	she	was	asked	this	at	the	period	when	many	women	were	returning	to
现在	她	曾是	问	这	在	这	时期	什么时候	许多	女性	是	返回	到

[ə; eɪ]['sekənd] ['spɪnstərʃɪp] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

a	second	spinstership	and	one	of	her	friends	,
一个	第二	单身船	和	一	的	她	朋友们	,

当时正值许多女性重返单身生活之际，有人问了她这个问题，而她的一位朋友也问了她这个问题。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [jʌŋ] [ænd; ənd] [huːz] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['mærid] [jʌŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

who	had	married	young	and	whose	daughter	had	married	young	,	was	a
WHO	有	已婚	年轻的	和	谁	女儿	有	已婚	年轻的	,	曾是	一个

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

她本人早婚，女儿也早婚，她已经是祖母了。

['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] ['terər] [ðæt] [ə'seɪlz] [jʌŋ] ['braɪdz] ,

Deborah	was	experiencing	the	terror	that	assails	young	brides	,
黛博拉	曾是	体验	这	恐怖	那	攻击	年轻的	新娘	,

黛博拉正在经历年轻新娘都会面临的恐惧。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn] ['wʊmənz] [laɪf] .

the	dread	of	the	profoundest	revolution	in	woman's	life	.
这	恐惧	的	这	最深邃	革命	在	女性的	生活	.

对女性一生中最深刻变革的恐惧。

['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [ðə; ði] ['terər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv]

Only	in	her	case	the	terror	was	the	greater	from	the	double	duration	of
仅有的	在	她	案件	这	恐怖	曾是	这	更大的	从	这	双倍的	期间	的

[hɜːr; hər] ['meɪdnˌhʊd] .

her	maidenhood	.
她	少女时代	.

只是对她而言，由于她童贞的时间是别人的两倍，所以恐惧感也更大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [jet] [greɪ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [her] .

She	was	still	a	girl	,	and	yet	gray	was	in	her	hair	.
她	曾是	仍然	一个	女孩	,	和	然而	灰色的	曾是	在	她	头发	.

她虽然还是个女孩，但头发里已经夹杂着白发。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'tɑ:lərəbli] ['fɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	thought	of	marriage	was	almost	intolerably	fearful	,	and	yet	it	was
这	想法	的	婚姻	曾是	几乎	无法容忍地	可怕	,	和	然而	它	曾是

['ɔ:lmoʊst] [ɪn'tɑ:lərəbli] ['bju:tɪf(ə)l] .

almost	intolerably	beautiful	.
几乎	无法容忍地	美丽的	.

想到婚姻，就觉得几乎难以忍受地恐惧，但同时又觉得它几乎美好得难以忍受。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] –

How	wonderful	that	she	should	be	asked	to	marry	the	ideal	of	her	youth	–
如何	精彩的	那	她	应该	是	问	到	结婚	这	理想的	的	她	青年	–

[ʃi:; ʃi] ,

she	,
她	,

她能嫁给她年轻时的理想对象，真是太好了——她，

[ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]

the	laughing	-	stock	of	the	other	girls	;	and	now	she	could	have	a
这	笑	-	库存	的	这	其他	女孩们	;	和	现在	她	可以	有	一个

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她以前是其他女孩的笑柄；而现在她可以嫁人了。

[ə; eɪ][hoʊm] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]

a	home	,	and	children	of	various	ages	,	from	the	little	tot	to	the
一个	家	,	和	孩子们	的	各种各样的	年龄	,	从	这	小的	总计	到	这

[groʊn] - [ʌps] .

grown	-	ups	.
生长	-	UPS	.

一个家，里面住着不同年龄段的孩子，从蹒跚学步的幼儿到成年人。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['beɪbi:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

She	would	never	have	babies	of	her	own	,	she	supposed	,	but	she
她	会	绝不	有	婴儿	的	她	自己的	,	她	据称	,	但	她

[kʊd; kəd][ə'kwaɪər][ðem; ðəm] ['redi] - [meɪd] .

could	acquire	them	ready	-	made	.
可以	获得	他们	准备好	-	制成	.

她想，自己永远不可能有自己的孩子，但她可以买到现成的孩子。

[ɔ:l][hɜ:r; hər]['staɪf(ə)ld][də'mestɪk]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [fleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] ['empaɪər] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər]

All	her	stifled	domestic	instincts	flamed	at	the	new	empire	offered	her
全部	她	窒息	国内的	本能	火焰	在	这	新的	帝国	提供	她

.

:
.

她所有被压抑的家庭本能，都在新帝国的诱惑下熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['dʒoʊzi][ænd; ənd]['dʒoʊziz] [snɪr] : " [pʊr] [oʊld] ['debi] .

And	then	she	remembered	Josie	and	Josie's	sneer	:	"	Poor	old	Debby	.
和	然后	她	记得	乔西	和	乔西的	冷笑	:	"	贫穷的	老的	黛比	.

然后她想起了乔西和乔西的嘲讽："可怜的老黛比。"

[ʃi:; ʃi]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] .

She	never	was	a	rose	.
她	绝不	曾是	一个	玫瑰	.

她从来就不是一朵玫瑰。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['dʒoʊzi][wʌz; wəz] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,

"	And	now	Josie	was	dead	a	year	and	more	,
"	和	现在	乔西	曾是	死的	一个	年	和	更多的	,

"现在乔西已经去世一年多了，

[ænd; ənd]['dʒoʊziz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['dʒoʊziz]['lʌvər][wɜːr; wər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk]

and	Josie's	children	and	Josie's	lover	were	submitted	to	her	to	take
和	乔西的	孩子们	和	乔西的	情人	是	提交	到	她	到	拿

[ɔːr] [liːv] .

or	leave	.
或者	离开	.

乔西的孩子和乔西的情人都听从她的安排，任她处置。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

What	a	revenge	it	would	be	!
什么	一个	复仇	它	会	是	!

那将是何等精彩的复仇!

[wʌt] [ə; eɪ]['skwɛərɪŋ][ʌv; əv][oʊld] [ə'kaʊnts] !

What	a	squaring	of	old	accounts	!
什么	一个	平方	的	老的	账户	!

真是尘埃落定啊!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði] [læf] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] !

How	she	would	turn	the	laugh	back	on	them	!
如何	她	会	转动	这	笑	后退	在	他们	!

她一定会把笑声反过来嘲笑他们!

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [læf] [huː] ['weɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] !

How	well	she	could	laugh	who	waited	to	the	last	!
如何	出色地	她	可以	笑	WHO	等待	到	这	最后的	!

等到最后一刻才笑的人，笑得真开心!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Then	she	shook	her	head	.
然后	她	摇晃	她	头	.

然后她摇了摇头。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [rɪ'vendʒ] ?

What	had	she	to	do	with	revenge	?
什么	有	她	到	做	和	复仇	?

她和复仇有什么关系?

[wʌt] [miːn] [əd'væntɪdʒ] [kʊd; kəd] ['enibɑːdi] [teɪk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [flɔːnt] [ə; eɪ] [ded] ['ɛnəmiːz] ['kʌlɚz]

What	meaner	advantage	could	anybody	take	than	to	flaunt	a	dead	enemy's	colors	?
什么	更卑鄙	优势	可以	任何人	拿	比	到	标榜	一个	死的	敌人的	颜色	?

还有什么比炫耀死去的敌人的旗帜更卑鄙的伎俩呢?

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [diːl] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]

We	can	all	deal	sharply	with	our	friends	,	but	we	must	be
我们	能	全部	交易	尖锐地	和	我们的	朋友们	,	但	我们	必须	是

[mæg'nænɪməs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][foʊz] .

magnanimous	with	our	foes	.
坦荡	和	我们的	敌人	.

我们可以严厉对待朋友，但必须宽宏大量地对待敌人。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

No	,	it	was	impossible	.
不	,	它	曾是	不可能的	.

不，这不可能。

['dʒoʊzi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [eb] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

Josie	had	suffered	enough	in	the	ebb	of	her	beauty	.
乔西	有	遭受	足够的	在	这	落潮	的	她	美丽	.

乔西在容颜衰老的过程中已经遭受了太多痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夏日最后的玫瑰(The Last Rose of Summer)
第3/3页

['debi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [straɪk] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] .

Debby	**could**	**not**	**strike**	**at**	**her**	**in**	**her**	**grave**	**.**
黛比	可以	不是	罢工	在	她	在	她	严重	.

黛比无法在她坟墓里攻击她。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	**IX**
章	第九章

第九章

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [ə'naʊns] [hɜ:r; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n] [tɪl] ['eɪˌsæf] [ʃʊd; ʃəd][kɔ:l] [ə'gen] .

She	**waited**	**to**	**announce**	**her**	**decision**	**till**	**Asaph**	**should**	**call**	**again**	**.**
她	等待	到	宣布	她	决定	直到	亚萨	应该	称呼	再次	.

她等到亚萨再次打电话来才宣布她的决定。

[ðen] [tɪl] ['eɪˌsæf] [ʃʊd; ʃəd][kɔ:l] [ə'gen] .

Then	**till**	**Asaph**	**should**	**call**	**again**	**.**
然后	直到	亚萨	应该	称呼	再次	.

然后直到亚萨再次打电话为止。

[ðen] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [waɪ] .

Then	**she**	**told**	**him**	**what**	**she**	**had**	**decided**	**,**	**but**	**not**	**why**	**.**
然后	她	讲述	他	什么	她	有	决定	,	但	不是	为什么	.

然后她告诉他她的决定，但没有说明原因。

[hi:; hi] [sə'spektɪd] ['evri] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tru:θ] .

He	**suspected**	**every**	**other**	**reason**	**except**	**the**	**truth**	**.**
他	怀疑	每一个	其他	原因	除了	这	真相	.

他怀疑了所有其他原因，唯独没有想到真相。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [kwɪk] , [hɑ:rd] ['faɪtər] ,

He	**was**	**always**	**a**	**quick**	**,**	**hard**	**fighter**	**,**
他	曾是	总是	一个	快的	,	难的	战斗机	,

他一直是个身手敏捷、意志顽强的斗士。

[ænd; ənd] [naʊ] ['debrə; 'debərə][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [wʌt] ['dʒoʊzi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [laɪf] .

and	**now**	**Deborah**	**had**	**to**	**endure**	**what**	**Josie**	**had**	**endured**	**all**	**her**	**life**	**.**
和	现在	黛博拉	有	到	忍受	什么	乔西	有	忍受	全部	她	生活	.

现在，黛博拉不得不承受乔西一生所承受的一切。

[hi:; hi] [di'naunst] [hɜ:r; hər] , ['θretnd] [hɜ:r; hər] , [kə'dʒəʊld][hɜ:r; hər] , ['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət]['dʒoʊziz] [goʊst] ['ʃæpərəʊnd] [ðə; ði] [tu:] ,

He	**denounced**	**her**	**,**	**threatened**	**her**	**,**	**cajoled**	**her**	**,**	**pleaded**	**with**	**her**	**,**	**but**	**Josie's**	**ghost**	**chaperoned**	**the**	**two**	**,**
他	谴责	她	,	威胁	她	,	哄骗	她	,	恳求	和	她	,	但	乔西的	鬼	有监护人陪同	这	二	,

他谴责她、威胁她、哄骗她、恳求她，但乔西的鬼魂始终陪伴着他们两人。

[fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] [bænz] , [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] , " [hɪz; ɪz][bæd]['tempər][wʌz; wəz] [wʌt] ['ruːɪnd]

forbade	the	banns	,	seemed	to	whisper	,	"	His	bad	temper	was	what	ruined
禁止	这	禁令	,	似乎	到	耳语	,	"	他的	坏的	脾气	曾是	什么	毁坏

[maɪ] ['bjuːti] .

my	beauty	.
我的	美丽	.

禁止刊登公告，仿佛在低语："他的坏脾气毁了我的美貌。"

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ['eɪˌsæf] [lʊkt] ['retʃɪd] .

"	The	next	day	in	the	store	Asaph	looked	wretched	.
"	这	下一个	天	在	这	店铺	亚萨	看起来	可怜	.

第二天在店里，亚萨看起来十分憔悴。

['debrə; 'debərə] [gruː] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɪ'naɪəl] .

Deborah	grew	the	more	desirable	for	her	denial	.
黛博拉	生长	这	更多的	理想	为了	她	拒绝	.

黛博拉的否认反而让她更受人喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi]

He	had	thought	that	he	had	but	to	ask	her	;	and	now	she
他	有	想法	那	他	有	但	到	问	她	;	和	现在	她

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [bɪ'siːtʃɪŋ] .

refused	his	beseeching	.
拒绝	他的	恳求	.

他原以为只要开口问她就行了；可现在她却拒绝了他的恳求。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['kaʊntər][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌriːkən'sɪdər] .

He	paused	before	her	counter	and	begged	her	to	reconsider	.
他	暂停	前	她	柜台	和	乞求	她	到	重新考虑	.

他停在她柜台前，恳求她重新考虑。

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊm] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

He	called	at	her	home	every	evening	.
他	称为	在	她	家	每一个	晚上	.

他每天晚上都去她家拜访。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][eɪd] .

He	went	to	her	mother	and	implored	her	aid	.
他	去	到	她	母亲	和	恳求	她	援助	.

他去找了她的母亲，恳求她的帮助。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][soʊl][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ['debrə; 'debərə]

The	poor	old	soul	could	hardly	believe	her	ears	when	she	heard	that	Deborah
这	贫穷的	老的	灵魂	可以	几乎	相信	她	耳朵	什么时候	她	听到	那	黛博拉

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'zaɪrd] ,

was	not	only	desired	,
曾是	不是	仅有的	想要的	,

当这位可怜的老太太听到黛博拉不仅受人喜爱时，简直不敢相信自己的耳朵。

[bʌt; bət] ['dɪfɪkəlt] .

but	difficult	.
但	难的	.

但很难做到。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ['eɪˌsæf] [ðæt] ['debrə; 'debərə] [wʊd] [jiːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['hæpi] .

She	promised	Asaph	that	Deborah	would	yield	,	and	he	went	away	happy	.
她	承诺	亚萨	那	黛博拉	会	屈服	,	和	他	去	离开	快乐的	.

她向亚萨保证底波拉会屈服，亚萨就高兴地离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] ['kɑːnflɪkt][ɪn][ðə; ði][fər'seɪkən] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

There	was	a	weird	conflict	in	the	forsaken	house	that	night	.
那里	曾是	一个	诡异的	冲突	在	这	被遗弃的	房子	那	夜晚	.

那天晚上，在那间废弃的房子里发生了一起奇怪的冲突。

[ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃərz] ['nɪrli] [fel] [ɔːf][ðə; ði] [wɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stjuːpifaid] ['mʌðər]

The	old	pictures	nearly	fell	off	the	walls	at	the	sight	of	the	stupefied	mother
这	老的	图片	几乎	跌倒	离开	这	墙壁	在	这	视线	的	这	目瞪口呆	母亲

['traɪɪŋ] [tuː; tə][kəm'pel] [ðæt] ['laɪflɔːŋ] ['vɜːrdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

trying	to	compel	that	lifelong	virgin	to	the	altar	.
尝试	到	迫使	那	终身	处女	到	这	坛	.

看到那位惊愕不已的母亲试图强迫这位终身未嫁的女儿走上圣坛，墙上的老照片几乎都要掉下来了。

['mɪsɪz] . ['lærəbi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

Mrs	.	Larrabee	pointed	out	that	there	would	never	be	another	chance	.
太太	.	拉拉比	尖	出去	那	那里	会	绝不	是	其他	机会	.

拉拉比夫人指出，不会再有第二次机会了。

[ðə; ði][ə; eɪ] . [dʒiː] . & [ˌes 'tiː] . [piː] . [raɪ] . [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːvərz] [hændz] .

The	A	.	G	.	&	St	.	P	.	Ry	.	was	in	the	receiver's	hands	.
这	一个	.	G	.	&	英石	.	P	.	ry	.	曾是	在	这	接收器的	双手	.

AG&St.P.Ry. 已由接管人接管。

[ðeɪ] [wʊd] [stɑːrv] [ɪf] ['debrə; 'debərə][lɔːst][hɜːr; hər][dʒɑːb] .

They	would	starve	if	Deborah	lost	her	job	.
他们	会	饿死	如果	黛博拉	丢失的	她	工作	.

如果黛博拉丢了工作，他们就会饿死。

['dɛbɚ-əz, 'dɛbrəz]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['krɔfɚ-dz] .

Deborah's	only	answer	was	that	she	would	go	to	Crawford's	.
黛博拉的	仅有的	回答	曾是	那	她	会	去	到	克劳福德的	.

黛博拉的回答只有一句：她会去克劳福德家。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɔbəld] [ɔːf][tuː; tə][bed][ɪn]['siːnaɪl] [dɪs'meɪ] .

Her	mother	could	not	shake	her	decision	,	and	hobbled	off	to	bed	in	senile	dismay	.
她	母亲	可以	不是	摇	她	决定	,	和	跛行	离开	到	床	在	衰老	沮丧	.

她的母亲无法改变这个决定，带着老年痴呆症般的沮丧，一瘸一拐地回房睡觉去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['æskɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

She	had	always	been	asking	what	the	world	was	coming	to	,	and	now	it	was	there	.
她	有	总是	到过	问	什么	这	世界	曾是	未来	到	,	和	现在	它	曾是	那里	.

她一直想知道这个世界会变成什么样子，而现在，答案就在那里。

['dɛbɚ-əz, 'dɛbrəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

Deborah's	heart	was	a	whirlpool	of	indecision	.
黛博拉的	心	曾是	一个	漩涡	的	优柔寡断	.

黛博拉的内心充满了犹豫不决。

- [gluːm] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz]['evɪdənt] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [ʌn'ænsərəbl] ['ɑːrgjumənt] .

Asaph's	gloom	appalled	her	,	his	evident	need	of	her	was	his	one	unanswerable	argument	.
-	愁云	震惊	她	,	他的	明显	需要	的	她	曾是	他的	一	无法回答	争论	.

亚萨的忧郁令她感到震惊，他对她的明显需要是他唯一无可辩驳的理由。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɜːr; hər][stɑːrt][ɪn][laɪf] .

He	had	given	her	her	start	in	life	.
他	有	给定	她	她	开始	在	生活	.

他给了她人生的起点。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]['dezərt][hɪz; ɪz] [stɔ:r] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [prer] ?

How	could	she	desert	his	store	,	how	could	she	refuse	him	his	prayer	?
如何	可以	她	沙漠	他的	店铺	,	如何	可以	她	拒绝	他	他的	祷告	?

她怎么能抛弃他的店铺，怎么能拒绝他的祈祷?

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [teɪk] ['dʒoʊziz] [pleɪs] , ['kɪdnæp]['dʒoʊziz] ['tʃɪldrən] ?

But	how	could	she	take	Josie's	place	,	kidnap	Josie's	children	?
但	如何	可以	她	拿	乔西的	地方	,	绑架	乔西的	孩子们	?

但她怎么能代替乔西，绑架乔西的孩子呢?

[waɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [wer] ['evri] [dɪ'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['kru:əl]

Why	was	such	a	puzzle	forced	upon	her	,	where	every	decision	was	cruel
为什么	曾是	这样的	一个	谜	强制	之上	她	,	在哪里	每一个	决定	曾是	残忍的

[tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] ,

to	some	one	,
到	一些	一	,

为什么她要被迫面对这样的难题，每一个决定都会对某些人造成伤害?

['tretʃərəs] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ?

treacherous	to	something	?
奸诈	到	某物	?

对某事来说是背叛?

[ðə; ði]['tɜ:rmɔɪl] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪn][ɪn][hɜ:r; hər][soʊl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][træn'zækt][ðə; ði]

The	turmoil	made	such	a	din	in	her	soul	that	she	could	hardly	transact	the
这	动荡	制成	这样的	一个	din	在	她	灵魂	那	她	可以	几乎	办理	这

['bɪznəs] [æt; ət][hɜ:r; hər]['kaʊntər] .

business	at	her	counter	.
商业	在	她	柜台	.

内心的煎熬如此剧烈，以至于她几乎无法在柜台前处理业务。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] ['ʃɑ:pər] [ɪf] [ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv] [mə'ru:n] ['tæfɪtə]

As	she	stood	one	morning	asking	a	startled	shopper	if	a	bolt	of	maroon	taffeta
作为	她	站立	一	早晨	问	一个	惊慌	购物者	如果	一个	螺栓	的	栗色	塔夫绸

[mætʃt] [ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [ʌv; əv][mə'dʒentə]['sætn] ,

matched	a	clipping	of	magenta	satin	,
匹配	一个	剪裁	的	品红	缎	,

一天早上，她站在那里问一位惊愕的顾客，一匹栗色塔夫绸是否与一小块品红色缎子相配。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nu:tən] ['meldrəm] ['entər][ðə; ði] [stɔ:r] .

she	saw	Newton	Meldrum	enter	the	store	.
她	锯	牛顿	梅尔德鲁姆	进入	这	店铺	.

她看到牛顿·梅尔德鲁姆走进了商店。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [baɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

As	he	went	by	to	the	office	he	saw	her	,	lifted	his	hat	,
作为	他	去	经过	到	这	办公室	他	锯	她	,	抬起	他的	帽子	,

他路过办公室时看到了她，便摘下帽子向她致意。

[held] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [er] [waɪl] [hi:; hi] [geɪzd] , [ðen] [went] [ɑ:n] .

held	it	in	air	while	he	gazed	,	then	went	on	.
握住	它	在	空气	尽管	他	凝视	,	然后	去	在	.

他举着它凝视了一会儿，然后继续前进。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]['debrə; 'debərə] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][help][hɜ:r; hər] .

It	occurred	to	Deborah	that	he	could	help	her	.
它	发生	到	黛博拉	那	他	可以	帮助	她	.

黛博拉突然想到他或许能帮到她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][leɪ][ðə; ði][keɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l]
She could lay the case before him , and he would give her an impartial
她 可以 躺 这 案件 前 他 , 和 他 会 给 她 一个 公正
[dɪˈsɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

她可以向他陈述案情，他会给她一个公正的裁决。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
She waited for him ,
她 等待 为了 他 ,

她等着他，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][left][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈbekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈʃaɪli]
and when he left the office she beckoned to him and asked him shyly
和 什么时候 他 左边 这 办公室 她 招手 到 他 和 问 他 害羞地
[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
if he would take supper with her and her mother .
如果 他 会 拿 晚餐 和 她 和 她 母亲 .

当他离开办公室时，她向他招了招手，羞涩地问他是否愿意和她以及她的母亲一起吃晚饭。

" [juː; jʊ][bet][aɪ] [wɪl] !
" You bet I will !
" 你 赌注 我 将要 !

“当然会！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] [ˈkjʊriəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [red] .
" he said , and stared at her so curiously that she flashed red .
" 他 说 , 和 凝视 在 她 所以 奇怪的是 那 她 闪光灯 红色的 .

他说着，好奇地盯着她看，以至于她脸红了。

[θruː] [ðə; ði] [ˈsʌpər] , [tuː] ,
Through the supper , too ,
通过 这 晚餐 , 也 ,

晚餐期间也是如此。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈbʌtərd] [hɜːr; hər] [θʌm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
he stared at her so hard that she buttered her thumb instead of her
他 凝视 在 她 所以 难的 那 她 涂黄油的 她 拇指 反而 的 她
[sɔːlt] - [ˈraɪzɪŋ] [ˈbɪskɪt] .
salt - rising biscuit .
盐 - 上升 饼干 .

他死死地盯着她，以至于她把黄油涂在了拇指上，而不是盐酥饼干上。

[ˈæftərwərd] [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
Afterward she led him to the parlor and closed the door on her mother .
之后 她 引领 他 到 这 客厅 和 关闭 这 门 在 她 母亲 .

随后，她领着他去了客厅，然后关上了门，把她母亲拒之门外。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ɪtˈself][æn; ən] [ˈepək] - [ˈmeɪkɪŋ] [diːd] .
This was in itself an epoch - making deed .
这 曾是 在 本身 一个 时代 - 制作 契据 .

这本身就是一件划时代的壮举。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [nuːt] : " [ˈbetər] [laɪt] [ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [sɪˈgɑːr][juː; jʊ][hæv; həv] ,
Then she said to Newt : " Better light the longest cigar you have ,
然后 她 说 到 蝾螈 : " 更好的 光 这 最长 雪茄 你 有 ,

然后她对纽特说：“最好点燃你最长的那支雪茄。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
for I have a long story to tell you .
为了 我 有 一个 长的 故事 到 告诉 你 .

因为我有一个很长的故事要跟你讲。

[gɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] ?
Got **a** **match** **?**
得到 一个 匹配 ?

找到匹配项了吗?

" [hiː; hi][hæd; həd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['hædnt] .
" **He** **had** **,** **but** **he** **said** **he** **hadn't** **.**
" 他 有 , 但 他 说 他 之前没有 .

"他有，但他却说没有。"

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [wʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She **fetched** **one** **,** **and** **was** **so** **confused** **that** **she** **lighted** **it** **for** **him** **.**
她 已获取 一 , 和 曾是 所以 使困惑 那 她 照明 它 为了 他 .

她拿来一根烟，却因为太过迷糊而替他点燃了。

[hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪg]['fɪŋgərz] ,
Her **hand** **trembled** **till** **he** **had** **to** **steady** **it** **with** **his** **own** **big** **fingers** **,**
她 手 颤抖 直到 他 有 到 稳定的 它 和 他的 自己的 大的 手指 ,

她的手颤抖不已，他不得不使用自己粗壮的手指扶住它。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [mætʃ] , [huːz] ['flɪkərɪŋ] ['reɪz]
and **he** **stared** **at** **her** **instead** **of** **at** **the** **match** **,** **whose** **flickering** **rays**
和 他 凝视 在 她 反而 的 在 这 匹配 , 谁 闪烁 射线
['laɪtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪrəli] .
lighted **her** **face** **eerily** **.**
照明 她 脸 诡异地 .

他没有盯着比赛，而是盯着她看，比赛的闪烁光芒诡异地照亮了她的脸庞。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] – [ðə; ði][best]['pæt(ə)nt]['rɑːkər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] –
When **she** **had** **him** **settled** **in** **a** **chair** **–** **the** **best** **patent** **rocker** **it** **was** **–**
什么时候 她 有 他 定居 在 一个 椅子 – 这 最好的 专利 摇滚乐 它 曾是 –
[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['stɔːri] .
she **told** **him** **her** **story** **.**
她 讲述 他 她 故事 .

当她让他坐到椅子上——那是一把最好的专利摇椅——她就给他讲了她的故事。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʃʊrɚ] [test] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prɑːbləm][ə; eɪ][maɪnd][iks'trækts][frʌm; frəm]
There **is** **no** **surer** **test** **of** **character** **than** **the** **problem** **a** **mind** **extracts** **from**
那里 是 不 确定 测试 的 特点 比 这 问题 一个 头脑 提取物 从
[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
a **difficulty** **.**
一个 困难 .

检验一个人品格的最佳方法，莫过于看他能从困难中提炼出什么问题。

[æz; əz] ['mɛldrəm] [wɑːtʃt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ,
As **Meldrum** **watched** **this** **simple** **,**
作为 梅尔德鲁姆 观看 这 简单的 ,

梅尔德鲁姆看着这简单的一幕，

[stɑːrvd] [soʊl] ['steɪtɪŋ] [ɪts] [bɪ'wɪldərmənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][wʌn][kən'sɜːrn][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
starved **soul** **stating** **its** **bewilderment** **he** **saw** **that** **her** **one** **concern** **was** **what** **she**
饥饿 灵魂 声明 它是 困惑 他 锯 那 她 一 忧虑 曾是 什么 她
[ʃʊd; ʃəd][duː][tuː; tə][biː; bi]['truːɪst][tuː; tə] ['ʌðər] [soʊlz] .
should **do** **to** **be** **truest** **to** **other** **souls** **.**
应该 做 到 是 最真实的 到 其他 灵魂 .

饥渴的灵魂表达着困惑，他发现她唯一关心的是如何才能对其他灵魂最忠诚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .
There **was** **no** **question** **of** **her** **own** **advantage** **.**
那里 曾是 不 问题 的 她 自己的 优势 .

她这样做没有任何好处。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] ,
He **studied** **her** **earnestly** **,**
他 研究 她 切实 ,

他认真地打量着她，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [veɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [smoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [bɪ'haɪnd]
and **his** **eyes** **were** **veiled** **with** **a** **kind** **of** **smoke** **of** **their** **own** **behind**
和 他的 眼睛 是 含蓄 和 一个 种类 的 抽烟 的 他们的 自己的 在后面
[ðə; ði][skɑːrf][ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [fjuːmz] .
the **scarf** **of** **tobacco** **-** **fumes** **.**
这 围巾 的 烟草 - 烟雾 .

他的眼睛仿佛被一层烟雾笼罩，如同被一条烟草烟雾裹挟的围巾遮住了一般。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn] [miːk] [ə'piːl] [ænd; ənd]
When **she** **had** **finished** **she** **raised** **her** **eyes** **to** **his** **in** **meek** **appeal** **and**
什么时候 她 有 完成的 她 提高 她 眼睛 到 他的 在 温顺 上诉 和
['mɜ˞ːmɜ˞d] ,
murmured **,**
低声说道 ,

说完，她抬起头，用温顺的眼神望着他，低声说道：

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː] ?
" **And** **now** **what** **ought** **I** **to** **do** **?**
" 和 现在 什么 应该 我 到 做 ?

“那我现在该怎么办？”

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] , " [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]
" **He** **gazed** **at** **her** **a** **long** **while** **before** **he** **answered** **,** **"** **Do** **you** **want** **to**
" 他 凝视 在 她 一个 长的 尽管 前 他 回答 , " 做 你 想 到
[goʊ][tuː; tə] ['krɔfɜ˞dz] ? "
go **to** **Crawford's** **?** **"**
去 到 克劳福德的 ? "

他凝视了她许久才回答：“你想去克劳福德家吗？”

" [wel] , [aɪ'd][get] [mɔːr] ['mʌni] [ænd; ənd][aɪ'd][get][tuː; tə] [siː] [nuː] [jɔːk] ,
" **Well** **,** **I'd** **get** **more** **money** **and** **I'd** **get** **to** **see** **New** **York** **,**
" 出色地 , ID 得到 更多的 钱 和 ID 得到 到 看 新的 约克 ,

“那样的话，我不仅能赚更多钱，还能去纽约看看。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [liːv] ['eɪˌsæf] .
but **I** **don't** **like** **to** **leave** **Asaph** **.**
但 我 不 喜欢 到 离开 亚萨 .

但我不想离开亚萨。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [niːdz] [ˌem 'iː] . "
He **says** **he** **needs** **me** **.** **"**
他 说道 他 需求 我 . "

他说他需要我。

" [duː][juː; jʊ] – [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['eɪˌsæf] ? "
" **Do** **you** **–** **do** **you** **want** **to** **marry** **Asaph** **?** **"**
" 做 你 – 做 你 想 到 结婚 亚萨 ? "

你……你想嫁给亚萨吗？

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh** **no** **!**
" 哦 不 !

“哦，不！”

[aɪ] – [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] ['ɔːfli] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] – [aɪm][kaɪnd][ʌv; əv]['freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː] .
I **–** **I** **like** **him** **awfully** **much** **,** **but** **I** **–** **I'm** **kind** **of** **afraid** **of** **him** **,** **too** **.**
我 – 我 喜欢 他 非常 很多 , 但 我 – 我是 种类 的 害怕的 的 他 , 也 .

我……我非常喜欢他，但是……我也有点害怕他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [niːdz] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]['dʒoʊziz] ['tʃɪldrən] [niːd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sez] . "

But	he	says	he	needs	me	;	and	Josie's	children	need	me	,	he	says	.	"
但	他	说道	他	需求	我	;	和	乔西的	孩子们	需要	我	,	他	说道	.	"

但他说他需要我；他说乔西的孩子们也需要我。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] – [el] - [lʌv] ['eɪˌsæf] ? "

"	But	do	you	–	I	-	love	Asaph	?	"
"	但	做	你	–	我	-	爱	亚萨	?	"

“但是你爱亚萨吗？”

" [oʊ] [noʊ] ! [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [əˈbaʊt] .

"	Oh	no	!	not	the	kind	of	love	,	that	is	,	that	you	read	about	.
"	哦	不	!	不是	这	种类	的	爱	,	那	是	,	那	你	读	关于	.

“哦不！ 不是那种你在书里读到的爱情。”

[noʊ] , [aɪm][kaɪnd][ʌv; əv][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

No	,	I'm	kind	of	afraid	of	him	.
不	,	我是	种类	的	害怕的	的	他	.

不，我有点怕他。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [juː; jʊ] [riːd] [əˈbaʊt] .

But	I'm	not	expecting	the	kind	of	love	you	read	about	.
但	我是	不是	期待	这	种类	的	爱	你	读	关于	.

但我并不期待那种你在书里读到的爱情故事。

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ? "

I'm	wondering	what	I	ought	to	do	?	"
我是	好奇	什么	我	应该	到	做	?	"

我不知道该怎么办?

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] ? "

"	And	you	want	me	to	decide	?	"
"	和	你	想	我	到	决定	?	"

“你想让我来做决定？”

" [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wʊd] . "

"	If	you	only	would	.	"
"	如果	你	仅有的	会	.	"

“如果你愿意的话。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] ? "

"	Why	do	you	leave	it	to	me	,	of	all	people	?	"
"	为什么	做	你	离开	它	到	我	,	的	全部	人们	?	"

“为什么偏偏是我，把这件事留给了我？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn][mæn] ; [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	Because	you're	such	a	fine	man	;	you	know	so	much	.
"	因为	你是	这样的	一个	美好的	男人	;	你	知道	所以	很多	.

因为你是个非常优秀的人；你懂得很多。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] – [mɔːr] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] [aɪ] [noʊ] . "

I	have	more	–	more	respect	for	you	than	for	anybody	else	I	know	.	"
我	有	更多的	–	更多的	尊重	为了	你	比	为了	任何人	别的	我	知道	.	"

我对你的尊重超过了我对任何我认识的人。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ! "

"	You	have	!	"
"	你	有	!	"

“你做到了！ ”

" [oʊ] [jes] !

"	Oh	yes	!
"	哦	是的	!

“哦是的!

[oʊ] [jes] , [ɪn'diːd] ！ "
Oh yes , indeed ! "
哦 是的 , 的确 ！ "

哦，的确如此！

" [ænd; ənd] [juːl] [duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] ？ "
" And you'll do what I tell you to ? "
" 和 你会 做 什么 我 告诉 你 到 ？ "

“你会听我的话吗？”

" [jiː; ji] - [jes] , [aɪ] [wɪl] . "
" Ye - yes , I will . "
" 叶 - 是的 , 我 将要 . "

“是，我会的。”

" ['prɑːmɪs] ？ "
" Promise ? "
" 承诺 ？ "

“承诺？ ”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] . "
" I promise . "
" 我 承诺 . "

“我保证。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" Give me your hand on it .
" 给 我 你的 手 在 它 .

把你的手给我。

" [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][pʊt] [fɔːrθ] [ðæt] [greɪt] [pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
" He rose and stood before her and put forth that great palm of his ,
" 他 玫瑰 和 站立 前 她 和 放 前进 那 伟大的 棕榈 的 他的 ,

他站起身来，站在她面前，伸出他那巨大的棕榈枝，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər][slɪm] [waɪt] ['fɪŋgərz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and she set her slim white fingers in it .
和 她 放 她 苗条的 白色的 手指 在 它 .

她将纤细白皙的手指伸了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
And then there must have been an earthquake or something ,
和 然后 那里 必须 有 到过 一个 地震 或者 某物 ,

然后肯定发生了地震或其他什么事，

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn]
for suddenly she was swept to her feet and she was enveloped in
为了 突然 她 曾是 扫荡 到 她 脚 和 她 曾是 被包裹 在
[hɪz; ɪz][bɪg][ɑːrmz][ænd; ənd] [krʌʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
his big arms and crushed against him ,
他的 大的 武器 和 碎 反对 他 ,

她突然被人抱了起来，投入他宽大的臂膀，紧紧地贴在他身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [maʊθ] [wʌz; wəz] [prest] [soʊ] ['fɪrsli] [tuː; tə][hɜːrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
and his big mouth was pressed so fiercely to hers that she could not
和 他的 大的 嘴 曾是 按下 所以 激烈地 到 她的 那 她 可以 不是
[briːð] .
breathe .
呼吸 .

他那张大嘴狠狠地压在她嘴上，让她无法呼吸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] .

She	was	so	frightened	that	her	heart	seemed	to	break	.
她	曾是	所以	害怕	那	她	心	似乎	到	休息	.

她吓坏了，心都碎了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['rɑːkər] ,

And	then	she	knew	nothing	till	she	found	herself	in	the	patent	rocker	,
和	然后	她	知道	没有什么	直到	她	成立	她自己	在	这	专利	摇滚乐	,

然后她就什么都不知道了，直到她发现自己坐在了那把专利摇椅上。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm]

with	him	kneeling	at	her	side	,	pleading	with	her	to	forgive	him
和	他	跪着	在	她	边	,	恳求	和	她	到	原谅	他

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bruːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

for	the	brute	he	was	.
为了	这	蛮力	他	曾是	.

他跪在她身边，恳求她原谅他曾经的残暴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn'taɪərli] [bɪ'wɪldərd] .

She	was	very	weak	and	very	much	afraid	of	him	and	entirely	bewildered	.
她	曾是	非常	虚弱的	和	非常	很多	害怕的	的	他	和	完全	困惑	.

她当时非常虚弱，非常害怕他，而且完全不知所措。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][raɪz] .

She	wanted	to	run	away	,	but	he	would	not	let	her	rise	.
她	通缉	到	跑步	离开	,	但	他	会	不是	让	她	上升	.

她想逃走，但他不让她起来。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [iːzd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

The	only	thing	that	eased	her	was	his	saying	over	and	over	again	,
这	仅有的	事物	那	缓解	她	曾是	他的	说	超过	和	超过	再次	,

唯一能让她感到安慰的是他一遍又一遍地说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	You	are	the	most	beautiful	thing	in	this	world	.
"	你	是	这	最多	美丽的	事物	在	这	世界	.

你是世界上最美好的事物。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] , " [waɪ] , [nuːt]

"	She	had	to	laugh	at	that	,	and	she	heard	herself	saying	,	"	Why	,	Newt
"	她	有	到	笑	在	那	,	和	她	听到	她自己	说	,	"	为什么	,	蝾螈

['mɛldrəm] ,

Meldrum	,
梅尔德鲁姆	,

她忍不住笑了，她听到自己说："为什么，纽特·梅尔德鲁姆，

[wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] ! "

one	of	us	must	be	crazy	!	"
一	的	我们	必须	是	疯狂的	!	"

我们之中肯定有一个疯了！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] – ['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	am	–	crazy	with	love	of	you	.	"
"	我	是	–	疯狂的	和	爱	的	你	.	"

"我爱你，简直疯了。"

" [bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['bjuːtɪf(ə)l] – [pʊr] [oʊld] ['debi] ! "

"	But	to	call	me	beautiful	–	poor	old	Debby	!	"
"	但	到	称呼	我	美丽的	–	贫穷的	老的	黛比	!	"

"但要说我漂亮——可怜的老黛比！"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [jʊə(r)] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] . "

"	You	are	beautiful	;	you're	the	handsomest	woman	I	know	.	"
"	你	是	美丽的	;	你是	这	最英俊的	女士	我	知道	.	"

“你很漂亮；你是我认识的最漂亮的女人。”

" [ˌem 'iː] – [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪt] [her] ! "

"	Me	–	with	my	white	hair	!	"
"	我	–	和	我的	白色的	头发	!	"

“我——一头白发！”

" [waɪt] ['roʊziz] .

"	White	roses	.
"	白色的	玫瑰	.

白玫瑰。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	don't	know	what's	happened	to	you	.
我	不	知道	是什么	发生	到	你	.

我不知道你发生了什么事。

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['wʊmən][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][æt; ət] - , [æt; ət][ɔːl] .

You're	not	the	woman	I	talked	to	at	Asaph's	,	at	all	.
你是	不是	这	女士	我	谈话	到	在	-	,	在	全部	.

你根本不是我在亚萨餐厅遇到的那个女人。

[jʊə(r)] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] – [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [her] – ['oʊnli] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['wʊmənz] [bɪg] [hɑːrt] ,

You're	like	a	girl	–	with	silver	hair	–	only	you've	got	a	woman's	big	heart	,
你是	喜欢	一个	女孩	–	和	银	头发	–	仅有的	你已经	得到	一个	女性的	大的	心	,

你就像个女孩——有着一头银发——只是你拥有一颗女人般宽广的心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

and	you	haven't	the	selfishness	of	the	young	,
和	你	还没有	这	自私	的	这	年轻的	,

你没有年轻人的自私，

[bʌt; bət] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] ['sædnəs] [ðæt] ['swiːtnz] [ə; eɪ][soʊl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

but	that	kind	of	wonderful	sadness	that	sweetens	a	soul	more	than	anything
但	那	种类	的	精彩的	悲伤	那	甜味剂	一个	灵魂	更多的	比	任何事物

[els] .

else	.
别的	.

但那种美好的悲伤，比任何事物都更能滋养灵魂。

" ['mɛldrəm] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [æz; əz]['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ]

"	Meldrum	was	as	much	amazed	as	Deborah	was	at	hearing	such
"	梅尔德鲁姆	曾是	作为	很多	惊叹	作为	黛博拉	曾是	在	听力	这样的

['ræpsədiːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][soʊl] .

rhapsodies	from	his	matter	-	of	-	fact	soul	.
狂想曲	从	他的	事情	-	的	-	事实	灵魂	.

“梅尔德鲁姆和黛博拉一样，对这位务实之人竟发出如此狂喜的话语感到惊讶。”

[hɜːr; hər] ['kɑːment] [wʌz; wəz][proʊ'zeɪɪk] [ɪ'nʌf] .

Her	comment	was	prosaic	enough	.
她	评论	曾是	平淡无奇	足够的	.

她的评论平淡无奇。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [said] .

She	fell	back	and	sighed	.
她	跌倒	后退	和	叹了口气	.

她向后倒去，叹了口气。

" [wel] , [aɪ] [ges] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] . "
" **Well , I guess both of us must be crazy . "**
" 出色地 , 我 猜测 两个都 的 我们 必须 是 疯狂的 . "

“看来我们俩肯定都疯了。”

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" **I guess we are .**
" 我 猜测 我们 是 .

我想我们是的。

" [hiː; hi] [læft] ['bɔɪɪʃli] .
" **He laughed boyishly .**
" 他 笑了 男孩气地 .

他像个孩子一样笑了。

" [wiːd] ['betər] [get] ['mærid] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][ɪn'sænəti][ɪn][wʌn]['fæməli] . "
" **We'd better get married and keep the insanity in one family . "**
" 我们会 更好的 得到 已婚 和 保持 这 疯狂 在 一 家庭 . "

“我们最好结婚，把这种疯狂只留给一个家庭。”

" [get] ['mærid] !
" **Get married !**
" 得到 已婚 !

“结婚！

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , [stɪl] [bɪ'fʌdld] .
" **she echoed , still befuddled .**
" 她 回声 , 仍然 困惑 .

她重复道，仍然一头雾水。

" [ænd; ənd]['æftər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ! "
" **And after you telling me what you did ! "**
" 和 后 你 讲述 我 什么 你 做过 ! "

“在你告诉我你做了什么之后！”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][lɔːrd][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [laɪk][juː; jʊ] –
" **Yes , but I didn't know the Lord was at work on a masterpiece like you –**
" 是的 , 但 我 没有 知道 这 主 曾是 在 工作 在 一个 杰作 喜欢 你 –
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

“是的，但我不知道上帝正在创造像你这样的杰作——女孩，

['wʊmən] , ['grænmʌðər] , [tʃaɪld] , ['bjuːti] , [breɪnz] – [ɔːl][ɪn][wʌn] .
woman , grandmother , child , beauty , brains – all in one .
女士 , 祖母 , 孩子 , 美丽 , 大脑 – 全部 在 一 .

女人、祖母、孩子、美貌、智慧——集于一身。

" ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stʌnd]
" **Deborah was as exhausted by the shock as if she had been stunned**
" 黛博拉 曾是 作为 筋疲力尽的 经过 这 震惊 作为 如果 她 有 到过 目瞪口呆
[baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
by lightning .
经过 闪电 .

“黛博拉震惊得精疲力竭，就像被闪电击中一样。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [mæn][hæd; həd]['evər] [prest]
She was tired out with the first kiss an impassioned man had ever pressed
她 曾是 疲劳的 出去 和 这 第一的 吻 一个 热情洋溢 男人 有 曾经 按下
[ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
upon her lips ,
之上 她 嘴唇 ,

她被一个热情似火的男人第一次吻得筋疲力尽。

[ðə; ði][fɜːrst][boʊn] - ['θretnɪŋ] [hʌg][æn; ən]['ɜːrsaɪn]['lʌvər][hæd; həd]['evər] [in'fliktid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
the **first** **bone** **-** **threatening** **hug** **an** **ursine** **lover** **had** **ever** **inflicted** **upon** **her**
这 第一的 骨 - 威胁 拥抱 一个 熊科 情人 有 曾经 造成的 之上 她
['wɪkər] [rɪbz] .
wicker **ribs** **.**
柳条 肋骨 .

这是熊恋人第一次对她纤细的肋骨施加了足以伤到骨头的拥抱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv] [nuːt] ['mɛldrəm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['eɪˌsæf] .
She **was** **more** **afraid** **of** **Newt** **Meldrum** **than** **she** **had** **been** **of** **Asaph** **.**
她 曾是 更多的 害怕的 的 蝾螈 梅尔德鲁姆 比 她 有 到过 的 亚萨 .

她害怕纽特·梅尔德鲁姆的程度甚至超过了害怕亚萨夫的程度。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][weɪt] .
But **when** **she** **told** **him** **she** **would** **think** **it** **over** **he** **declined** **to** **wait** **.**
但 什么时候 她 讲述 他 她 会 思考 它 超过 他 拒绝 到 等待 .

但当她告诉他她会考虑一下时，他却拒绝等待。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [pliːz] .
He **laughed** **at** **her** **pleas** **.**
他 笑了 在 她 请 .

他嘲笑她的恳求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
She **had** **promised** **to** **abide** **by** **his** **decision** **,**
她 有 承诺 到 遵守 经过 他的 决定 ,

她曾承诺会遵守他的决定。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ['niːðər] [tuː; tə] - [nɔːr][tuː; tə]
and **he** **had** **decided** **that** **she** **should** **go** **neither** **to** **Asaph's** **nor** **to**
和 他 有 决定 那 她 应该 去 两者都不 到 - 也不 到
['krɔfɝdz] ,
Crawford's **,**
克劳福德的 ,

他决定她既不能去亚萨夫家，也不能去克劳福德家。

[bʌt; bət][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] – [nɑːt][æz; əz]['eni][oʊld]['baɪər] , ['iːðər] ,
but **to** **New** **York** **–** **not** **as** **any** **old** **buyer** **,** **either** **,**
但 到 新的 约克 – 不是 作为 任何 老的 买方 , 任何一个 ,

但目标是纽约——而且并非以普通买家的身份。

[ɪk'sept] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi][ænd; ənd][sʌm; səm][hæts][fɔːr; fər] [ðæt]
except **of** **things** **for** **her** **own** **beautiful** **body** **and** **some** **hats** **for** **that**
除了 的 事物 为了 她 自己的 美丽的 身体 和 一些 帽子 为了 那
['fliːsi] [waɪt] [her] [ʌv; əv][hɜːrz] .
fleecy **white** **hair** **of** **hers** **.**
羊毛 白色的 头发 的 她的 .

除了她用来打理自己美丽身材的衣物和几顶用来戴在她那蓬松白发上的帽子之外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [teɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðer; ðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ,
And **she** **should** **live** **in** **New** **York** **,** **take** **her** **mother** **there** **if** **she** **wanted** **,**
和 她 应该 居住 在 新的 约克 , 拿 她 母亲 那里 如果 她 通缉 ,

她应该住在纽约，如果她愿意，可以把她母亲也带过去。

[ænd; ənd][kloʊz][ʌp] [ðɪs] [haʊs] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and **close** **up** **this** **house** **after** **they** **had** **been** **married** **in** **it** **.**
和 关闭 向上 这 房子 后 他们 有 到过 已婚 在 它 .

他们结婚后就把这栋房子封闭了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [dis'misɪŋ] [ðem; ðəm]

She	had	been	shaking	her	head	to	all	these	things	and	dismissing	them
她	有	到过	摇晃	她	头	到	全部	这些	事物	和	解雇	他们

['dʒentli][æz; əz][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] [bɔɪ] .

gently	as	the	ravings	of	a	delirious	boy	.
轻轻地	作为	这	胡言乱语	的	一个	谵妄	男生	.

她一直对这一切摇头，轻轻地将它们斥为一个神志不清的男孩的胡言乱语。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] . "

But	now	she	said	:	"	Oh	,	I	could	never	be	married	in	this	town	.	"
但	现在	她	说	:	"	哦	,	我	可以	绝不	是	已婚	在	这	镇	.	"

但她现在却说："哦，我永远不可能在这个城市结婚。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? "

"	And	why	not	?	"
"	和	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

"哦，我不知道。"

[aɪ][dʒʌst] ['kudnt] .

I	just	couldn't	.
我	只是	不能	.

我实在做不到。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'freɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	She	was	still	afraid	that	people	would	laugh	at	her	,
"	她	曾是	仍然	害怕的	那	人们	会	笑	在	她	,

她仍然害怕别人会嘲笑她。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ə'freɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [flɔːnt] [hɜːr; hər] ['traɪʌmf]

but	more	afraid	that	they	would	think	she	was	trying	to	flaunt	her	triumph
但	更多的	害怕的	那	他们	会	思考	她	曾是	尝试	到	标榜	她	胜利

['oʊvər][ðem; ðəm] – [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['mærɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['nuːtən] ['mɛldrəm] .

over	them	–	the	triumph	of	marrying	the	great	Newton	Meldrum	.
超过	他们	–	这	胜利	的	结婚	这	伟大的	牛顿	梅尔德鲁姆	.

但她更害怕他们会认为她是在炫耀自己战胜了他们——嫁给伟大的牛顿·梅尔德鲁姆的胜利。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] ['læftər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊnz] ['rɪdɪkjuːl] .

She	could	bear	the	laughter	;	she	was	used	to	the	town's	ridicule	.
她	可以	熊	这	笑声	;	她	曾是	用过的	到	这	镇上的	嘲笑	.

她能忍受嘲笑；她已经习惯了镇上的讥讽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər] ['enibɑːdi] .

But	she	could	not	endure	to	be	triumphing	over	anybody	.
但	她	可以	不是	忍受	到	是	胜利	超过	任何人	.

但她无法忍受战胜任何人。

['mɛldrəm] [dɪd][nɑːt][fret]['oʊvər][hɜːr; hər] ['məutivz] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Meldrum	did	not	fret	over	her	motives	;	he	simply	nodded	.
梅尔德鲁姆	做过	不是	烦恼	超过	她	动机	;	他	简单地	点头	.

梅尔德鲁姆并不在意她的动机，只是点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] ; [ðen] [wiːl] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

"	All	right	;	then	we'll	be	married	in	New	York	.
"	全部	正确的	;	然后	出色地	是	已婚	在	新的	约克	.

"好的，那我们就在纽约结婚。"

[haʊ] [suːn] [kæn; kən][juː; jʊ][stɑːrt] ?
How soon can you start ?
如何 很快 能 你 开始 ?

你最快什么时候可以开始?

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [mæn] .
" She stared at him , this amazing man .
" 她 凝视 在 他 , 这 惊人的 男人 .

她凝视着他，这个了不起的男人。

" [haʊ] [suːn] ?
" How soon ?
" 如何 很快 ?

多久?

[waɪ] , [aɪ] [ˈhævnt] [sed] [aɪˈd] [ˈmæri] [juː; jʊ] [jet] !
Why , I haven't said I'd marry you yet !
为什么 , 我 还没有 说 ID 结婚 你 然而 !

我还没说我愿意嫁给你呢!

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .
I'll have to think it over .
患病的 有 到 思考 它 超过 .

我得好好考虑一下。

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər]
" He laughed and crushed her in his arms and would not let her
" 他 笑了 和 碎 她 在 他的 武器 和 会 不是 让 她
[briːð] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [briːðd] " [jes] .
breathe till she breathed " Yes .
呼吸 直到 她 呼吸 " 是的 .

“他笑着把她紧紧抱在怀里，不让她呼吸，直到她能呼吸为止。”是的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [mæn] .
" He was the most amazing man .
" 他 曾是 这 最多 惊人的 男人 .

他是一位非常了不起的人。

[bʌt; bət] , [ðen] , [men][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [əˈmeɪzɪŋ] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .
But , then , men were all so amazing when you got to know them .
但 , 然后 , 男人 是 全部 所以 惊人的 什么时候 你 得到 到 知道 他们 .

但是，当你真正了解他们之后，你会发现男人都非常了不起。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] ['kreɪzi][æt; ət][wʌns] , [ðoʊ] .
They must have all gone crazy at once , though .
他们 必须 有 全部 已消失 疯狂的 在 一次 , 尽管 .

他们肯定是同时疯掉了。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神